

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

| <b>HORNIDURA KONTRATOA</b><br><b>PROZEDURA IREKIA</b><br><b>156. Artikuloa eta hurrengoak</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>CONTRATO DE SUMINISTRO</b><br><b>PROCEDIMIENTO ABIERTO</b><br><b>Arts. 156 y ss.</b>                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>BALDINTZA ADMINISTRATIBO PARTIKULARREN AGIRIA</b><br><b>PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                     |
| <b>EZAUGARRIEN TAULA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>CUADRO DE CARACTERÍSTICAS</b>                                                                                                    |
| <b>LIZARDI ETA LARRATXOKO ESKAILERA ETA<br/>ARRAPALA MEKANIKOETAN MAILA KATEAK<br/>ETA ARDATZ HUTSA HORNITU ETA<br/>INSTALATZEA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>SUMINISTRO E INSTALACIÓN DE CADENAS DE<br/>PELDAÑO Y EJE HUECO EN LAS ESCALERAS Y<br/>RAMPAS MECÁNICAS DE LIZARDI Y LARRATXO</b> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Espt. Zk.a / N.º Expte: <b>2025/047</b></li> <li>• Kontratu Mota / Tipo De Contrato: <b>HORNIDURA INSTALAZIOAREKIN / SUMINISTRO CON INSTALACION</b></li> <li>• Prozedura/ Procedimiento: <b>IREKIA / ABIERTO</b></li> <li>• Tramitazio Mota / Clase De Tramitación: <b>ARRUNTA / ORDINARIA.</b></li> <li>• Aldez Aurretiko Tramitazioa / Tramitación Anticipada <b>EZ / NO</b></li> <li>• Erregulazio Harmonizatuko Kontratua / Contrato SARA: <b>EZ/ NO</b></li> <li>• Eskaintzak Aurkezteko Epea / Plazo Presentación Ofertas: <b>20. Egun / Días</b><br/>- <b>Ez harmonizatua:</b> 20 egun lizitazioa Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita. <b>No armonizado:</b> 20 días desde el día siguiente a la publicación de la licitación en el Perfil de Contratante.</li> <li>• Kontratazio Arloko Errekurtso Berezia Aplikatzerik/ Interposición Del Recurso Especial En Materia De Contratación: <b>BAI / SI</b></li> <li>• Proposamenak Aurkezteko Lekua/Lugar de Presentación de las Proposiciones:<br/><br/>Eusko Jaurlaritzako Kontratazio Plataforman / Plataforma de Contratación Electrónica de Euskadi<br/><a href="http://www.contratacion.euskadi.eus">http://www.contratacion.euskadi.eus</a></li> </ul> |                                                                                                                                     |
| <b>1.- BOTERE ESLEITZAILEA (ERAKUNDE KONTRATATZAILEA) ETA ORGANOAK</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>1.- PODER ADJUDICADOR (ENTIDAD CONTRATANTE) Y SUS ORGANOS</b>                                                                    |
| Erakundea: Donostiako Udala                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Entidad: Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián                                                                                   |
| Kontratazio rganua: Tokiko Gobernu Batzarra (TGB).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Órgano de contratación : Junta Gobierno Local (JGL)                                                                                 |
| Kontabilitate arloan organo eskuduna: Kontuhartzailatza Orokorra.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Órgano con competencias en materia de contabilidad: Intervención General.                                                           |

► Kontratazioa  
 Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
 20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Zuzendaritza edo zerbitzu sustatzailea:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Dirección o servicio promotor:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <u>Kontratuaren arduraduna:</u><br>- Izena: Egoitz Imaz Alkizaletxe<br>- Telefonoa: 943 483361<br>- E-posta: <a href="mailto:egoitz_imaz@donostia.eus">egoitz_imaz@donostia.eus</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <u>Responsable del contrato:</u><br>- Nombre: Egoitz Imaz Alkizaletxe<br>- Teléfono: 943 483361<br>- Email: <a href="mailto:egoitz_imaz@donostia.eus">egoitz_imaz@donostia.eus</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>2.- KONTRATATZAILE PROFILA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>2.- PERFIL DE CONTRATANTE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <a href="http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/frmWebGV?ReadForm&amp;id=C671670319675&amp;idioma=eus">http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/frmWebGV?ReadForm&amp;id=C671670319675&amp;idioma=eus</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <a href="http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/frmWebGV?ReadForm&amp;id=C671670319675&amp;idioma=cas">http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/frmWebGV?ReadForm&amp;id=C671670319675&amp;idioma=cas</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>3.- KONTRATUAREN XEDEA. Sortak eta kodeak.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>3.- OBJETO DEL CONTRATO. Lotes y códigos.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>Kontratu honen xedea da ondorengo elementuak hornitu eta instalatzea.</p> <p>1 Sorta: Larratxo, 1 eskailera eta 2 eskailera:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Maila-katea</li> <li>✓ Ardatz hutsa</li> </ul> <p>2 Sorta: Lizardi, 1 Eskailera eta 2 arrapala:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Maila-katea</li> <li>✓ Ardatz hutsa</li> </ul> <p>Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 1.3 artikularekin bat eta 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistatik gabe bizitzeko Legearen testu bategina onartzen duenaren 22 artikuluan xedatutakoa betez, genero-ikuspegia txertatu da kontratu hau gauzatzeko.</p> | <p>El presente contrato tiene por objeto el suministro y la instalación de los siguientes elementos:</p> <p>Lote 1: Larratxo, Escalera 1 y Escalera 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Cadena de peldaños</li> <li>✓ Eje hueco</li> </ul> <p>Lote 2: Lizardi, Escalera 1 y Rampa 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Cadena de peldaños</li> <li>✓ Eje hueco</li> </ul> <p>De conformidad con el art. 1.3 de la Ley de Contratos del Sector Público y en cumplimiento del art. 22 del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las mujeres, se ha incluido la perspectiva de género para la ejecución del presente contrato.</p> |
| 3.1. GORDETAKO KONTRATUA (9/2017 Legearen 4. eta 48. x.g.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 3.1. CONTRATO RESERVADO (D.A. 4ª Y 48ª de la Ley 9/2017)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Enpleguko Zentro Bereziak: EZ<br>Txertatze-enpresak: EZ<br>Besteak (zehaztu erakundea): EZ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Centros Especiales de Empleo: NO<br>Empresas de inserción: NO<br>Otros (especificar organización): NO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>3.2. XEDEA SORTATAN BANATZEA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>3.2. DIVISIÓN EN LOTES DEL OBJETO</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| BAI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | SI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| BADAUDE SORTAK. Honako hauek dira:<br>1 Sorta: Larratxo, 1 eskailera eta 2 eskailera:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | SÍ HAY LOTES, siendo los siguientes lotes:<br>Lote 1: Larratxo, Escalera 1 y Escalera 2:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

► Kontratazioa  
ljentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Maila-katea</li> <li>✓ Ardatz hutsa</li> <li>2 Sorta: Lizardi, 1 Eskailera eta 2 arrapala:</li> <li>✓ Maila-katea</li> <li>✓ Ardatz hutsa</li> </ul> <p>Sorten muga, dagokionean, <b>II. Gehigarrian</b> datorrena izango da.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Cadena de peldaños</li> <li>✓ Eje hueco</li> <li>Lote 2: Lizardi, Escalera 1 y Rampa 2:</li> <li>✓ Cadena de peldaños</li> <li>✓ Eje hueco</li> </ul> <p>La limitación de lotes, en su caso, es la establecida en la <b>adenda II.</b></p> |
| 3.3. KODIFIKAZIOA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 3.3. CODIFICACIÓN                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>- Europako Batzordearen CPV Kodifikazioa (Kontratuen Hiztegi Komuna)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>- Codificación CPV de la Comisión Europea (Vocabulario Común de Contratos)</b>                                                                                                                                                                                                   |
| <p>1. sorta</p> <p>42419530-0 – Eskailera mekanikoen zatiak</p> <p>2. sorta:</p> <p>42419530-0 – Eskailera mekanikoen zatiak</p> <p>42419540-3 – Korridore mugikorren zatiak</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>Lote1</p> <p>42419530-0 – Partes de escaleras mecánicas</p> <p>Lote 2</p> <p>42419530-0 – Partes de escaleras mecánicas</p> <p>42419540-3 – Partes de pasillos móviles</p>                                                                                                       |
| <b>- CPA kodifikazioa (Produktuen sailkapena jardueren arabera).</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>- Codificación CPA (Clasificación de Productos por Actividades)</b>                                                                                                                                                                                                              |
| <p>1. Sorta eta 2. sorta:</p> <p>28.22.16</p> <p>Igogailuak, karga-jasogailuak, eskailera mekanikoak eta korridore mugikorak</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>Lote1 y Lote 2</p> <p>28.22.16</p> <p>Ascensores, montacargas, escaleras mecánicas y pasillo móviles</p>                                                                                                                                                                         |
| <b>4.- LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>4.- PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN</b>                                                                                                                                                                                                                                           |
| 4.1.PREZIOA ZEHAZTEKO SISTEMA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 4.1.SISTEMA DE DETERMINACIÓN DEL PRECIO                                                                                                                                                                                                                                             |
| - Kontratu osoa oroharreko prezioan/ Precios a tanto alzado la totalidad del contrato                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 4.2. LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 4.2. PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p><u>1.SORTA / LOTE 1</u></p> <p>Lizitazioaren tipoa edo prezioa (BEZ gabe) / Tipo o precio de licitación (IVA excluido):.....80.478,64 €</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• BEZ (%21) / IVA (21%):.....16.900,51 €</li> <li>• Zenbateko Osoa / Importe total:.....97.379,15 €</li> <li>• Mantentze-lanak barne/Trabajos de Mantenimiento incluidos: EZ / NO</li> </ul> <p><u>2.SORTA / LOTE 2</u></p> <p>Lizitazioaren tipoa edo prezioa (BEZ gabe) / Tipo o precio de licitación (IVA excluido):.....51.752,77 €</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• BEZ (%21) / IVA (21%):.....10.868,08 €</li> <li>• Zenbateko Osoa / Importe total:.....62.620,85 €</li> <li>• Mantentze-lanak barne/Trabajos de Mantenimiento incluidos: EZ / NO</li> </ul> <p><u>1+2.SORTAK / LOTES 1+2</u></p> <p>Lizitazioaren tipoa edo prezioa (BEZ gabe) / Tipo o precio de licitación (IVA excluido):.....132.231,41 €</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

► Kontratazioa  
 Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
 20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| • BEZ (%21) / IVA (21%):.....27.768,59 €<br>• Zenbateko Osoa / Importe total:.....160.000,00 €                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                |
| 4.3. LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUAREN BANAKETA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 4.3. DESGLOSE DEL PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN                                               |
| <b>1 SORTA- LOTE1</b><br>ZUZENEKO KOSTUAK/ COSTES DIRECTOS:<br>1. Langileen kostuak / Costes de personal (%15) .....12.071,80 €<br>2. Hornidurak – materialak / Suministros - materiales (%72) ..... 57.944,62 €<br>- ZEHARKAKO KOSTUAK / COSTES INDIRECTOS (%13) .....10.462,22€<br><b>2 SORTA / LOTE 2</b><br>ZUZENEKO KOSTUAK/ COSTES DIRECTOS:<br>1. Langileen kostuak / Costes de personal (%15) .....7.762,92 €<br>2. Hornidurak – materialak / Suministros - materiales (%72) ..... 37.261,99 €<br>- ZEHARKAKO KOSTUAK / COSTES INDIRECTOS (%13) .....6.727,86€<br><b>1+2 SORTAK / LOTE 1+2</b><br>ZUZENEKO KOSTUAK/ COSTES DIRECTOS:<br>1. Langileen kostuak / Costes de personal (%15) .....19.834,71 €<br>2. Hornidurak – materialak / Suministros - materiales (%72) ..... 95.206,61 €<br>- ZEHARKAKO KOSTUAK / COSTES INDIRECTOS (%13) .....17.190,08€ |                                                                                                |
| <b>5.- KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>5.- VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO</b>                                                         |
| 1. SORTA:<br>Aplikatutako kalkulu metodoa:<br>a- Lizitazioaren kopurua (BEZ-a kanpo): 80.478,64 €                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | LOTE 1:<br>Método de cálculo aplicado:<br>a- Importe de licitación (IVA excluido): 80.478,64 € |
| - 1. SORTAREN BALIO ZENBATETSIA / VALOR ESTIMADO DEL LOTE 1 = 80.478,64 €                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                |
| 2. SORTA:<br>Aplikatutako kalkulu metodoa:<br>a- Lizitazioaren kopurua (BEZ-a kanpo): 51.752,77 €                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | LOTE 2:<br>Método de cálculo aplicado:<br>a- Importe de licitación (IVA excluido): 51.752,77 € |
| - 2. SORTAREN BALIO ZENBATETSIA / VALOR ESTIMADO DEL LOTE 2 = 51.752,77 €                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                |
| 1+2. SORTA:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | LOTE 1+2:                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| Aplikatutako kalkulua metodoa:<br>a- Lizitazioaren kopurua (BEZ-a kanpo): 132.231,41 €                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  | Método de cálculo aplicado:<br>a- Importe de licitación (IVA excluido): 132.231,41 €                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |
| - 1+2+3+4. SORTAREN BALIO ZENBATETZIA / VALOR ESTIMADO DEL LOTE 1+2 = 132.231,41 €                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |
| <b>6.- FINANTZAKETA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  | <b>6.- FINANCIACIÓN</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |
| %100 udalarena                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  | 100% municipal                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |
| <b>7.- AURREKONTU APLIKAZIOA URTEKA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  | <b>7.- APLICACIÓN PRESUPUESTARIA POR ANUALIDADES</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |
| - Aurrekontu ekitaldia/ Ejercicio presupuestario:.....2025<br>- Aurrekontu partida/ Partida presupuestaria: .....601.02.00<br>- Egitaraua / Programa: .....Eskailerak, arrapalak eta igogailuak /Escaleras, rampas y ascensores<br>- Diruzenbatekoa/ Importe (21% BEZ barne / 21% IVA incluído) .....1.sorta / Lote 1: 97.379,15 €<br>.....2.sorta / Lote 2: 62.620,85 €                                                      |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |
| <b>8.- BETETZE/ IRAUTE EPEA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  | <b>8.- PLAZO DE EJECUCIÓN/ DURACIÓN</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |
| - Sorta bakoitzeko gehieneko hornidura eta instalakuntza epea: Hogeitahamar (30) aste kontratua sinatzen denetik.<br><br>Eskeinitako hornidura eta instalakuntza epea 30 aste baino gutxiagokoa bada, eskeinitako hornidura eta instalakuntza epea izango da kontuan.<br><br>Udalaren onespenerarekin horniduraren jasoera egitean, JASOERA AKTA sinatu egingo da, SPKL-k (9/2017) bere 304 atalean adierazitakoaren arabera. |  | - Plazo de suministro e instalación máximo de cada lote: treinta (30) semanas desde la formalización del contrato.<br><br>Si el plazo ofertado de suministro e instalación es menor a 30 semanas, se tendrá en cuenta el plazo de suministro e instalación ofertado.<br><br>A la recepción de conformidad del Ayuntamiento del suministro, se procederá a la firma del ACTA DE RECEPCIÓN a la que se refiere el art. 304 de la LCSP (9/2017) |  |
| - Epe partzialak: EZ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  | - Plazos parciales: NO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |
| - Harrera partzialak: EZ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  | - Recepciones parciales: NO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
| - Mantentze-lanen epea: EZ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  | - Plazo del mantenimiento: NO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |
| <b>9.- LUZAPENAK</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  | <b>9.- PRÓRROGAS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |
| EZ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  | NO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |
| <b>10.- ORDAINTZEKO ERA. FAKTURAZIORAKO DATUAK.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  | <b>10.- FORMA DE PAGO. DATOS DE FACTURACIÓN.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |
| - Prezioa Udalak ordainduko du banku transferentzia bidez, faktura xehatua oinarri hartuta. Faktura horretan adieraziko ditu, hain zuzen ere, fakturari dagozkion kontzeptuak, eta, aurretik, Hiri Mantentze eta dagozkion udal atalak adostu beharko du.                                                                                                                                                                     |  | - El pago del precio se efectuará mediante transferencia bancaria por parte del Ayuntamiento, contra factura detallada por los conceptos por los que se extiende, la cual deberá ser previamente conformada por el área municipal correspondiente.                                                                                                                                                                                           |  |
| Faktura elektronikoak aurkezteko puntu orokorra:<br>Gipuzkoako Foru Aldundia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  | Punto General de Entrada de facturas electrónicas:<br>Diputación Foral de Gipuzkoa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |
| - Fakturazio elektronikoaren datuak:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  | Datos de facturación electrónica:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |

- Kontratazioa  
 Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
 20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| - Kontratazio Organoa: DIR3 kodea: LA0002656<br>- Kontabilitate Organoa, Kontuhartzailletza Orokorra: DIR3 Kodea: LA0002656.<br>- Prestazioaren hartzailea: DIR3 Kodea GE0022250 Bide Publikoak.                                                                                                                                                                   | - Órgano de Contratación: Código DIR3: LA0002656<br>- Órgano Contable Intervención General: Código DIR3: LA0002656<br>- Destinatario de la Prestación: Código DIR3 GE0022250 Vías Públicas                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>11.- BERME EPEA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>11.- PLAZO GARANTÍA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Bermearen gutxieneko epea hiru urtekoa izango da, produktua jaso eta instalatu izanaren akta egiten den egunetik kontatzen hasita. Horniketa eta instalazioa egokiak badira, kontratuaren arduradunak hartutzat joko du hornidura (harrera-aktaren bidez), eta orduan hasiko da berme-epea. Bestela, 15 egun natural izango ditu antzemandako akatsak konpontzeko. | El plazo mínimo de garantía será de tres años a contar desde la fecha del acta de la recepción conforme del producto y su instalación. Si el suministro e instalación es satisfactorio, el responsable del contrato dará por recibido el suministro (mediante el acta de recepción), comenzando entonces el plazo de garantía. En caso contrario dispondrá de 15 días naturales para solventar los defectos detectados. |
| <b>12.- HARRERA ETA ENTREGA LEKUA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>12.- LUGAR DE RECEPCIÓN Y ENTREGA/EJECUCIÓN</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 1. Sorta: Larratxo: Bertsolari Txirrita 8<br>2. Sorta: Lizardi: Lizardi kalea                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Lote 1: Larratxo: Bertsolari Txirrita 8<br>Lote 2: Lizardi: Lizardi kalea                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>13.- ALDAERAK ONARTZEA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>13.- ADMISIBILIDAD DE VARIANTES</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| EZ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | NO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>14.- PREZIO BERRIKUSPENA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>14.- REVISIÓN DE PRECIOS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| EZ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | NO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>15.- BAIMEN/ GAIKUNTZA PROFESIONALAK, KAUDIMEN EKONOMIKOA ETA FINANTZARIOA, ETA KAUDIMEN PROFESIONAL EDO TEKNIKOA</b>                                                                                                                                                                                                                                           | <b>15.- AUTORIZACIONES/ HABILITACIONES PROFESIONALES, SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA, Y PROFESIONAL O TÉCNICA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 15.1- LANBIDE EDO ENPRESA BAIMENAK/ GAIKUNTZAK (SPKLko 65. art.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 15.1.- AUTORIZACIONES/HABILITACIONES PROFESIONALES O EMPRESARIALES (art. 65 LCSP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| EZ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | NO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 15.2- KAUDIMEN EKONOMIKO ETA FINANTZARIOA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 15.2.- SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>III. Gehigarrian azaldutakoa</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>La especificada en la Adenda III.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 15.3- KAUDIMEN TEKNIKO EDO PROFESIONALA.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 15.3.- SOLVENCIA TÉCNICA O PROFESIONAL.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>III. Gehigarrian azaldutakoa</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>La especificada en la Adenda III.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>16.- BITARTEKOAK NAHITAEZ ATXIKITZEKO KONPROMISOA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>16.- COMPROMISO DE ADSCRIPCIÓN OBLIGATORIA DE MEDIOS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| EZ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | NO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>17.- AZPIKONTRATAZIOA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>17.- SUBCONTRATACIÓN</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

| BAI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | SI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Azpikontratatu ezin diren eginkizun kritikoak: EZ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Tareas críticas que no pueden subcontratarse: NO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>18.- BERMEAK</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>18.-GARANTÍAS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Behin-Behinekoa: EZ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Provisional: NO</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Behin betikoa: BAI</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>Definitiva: SI</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Sorta bakoitzaren eskainitako azken prezioaren % 5 BEZ-a kanpo</li> <li>Onargarria da prezioaren atxikipenaren bidez egitea: EZ</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <ul style="list-style-type: none"> <li>5% del precio final ofertado IVA excluido de cada lote.</li> <li>Se admite constitución mediante retención del precio: NO</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Osagarria: EZ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Complementaria: NO</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>19.- ESLEIPEN IRIZPIDEAK</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>19.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Judizio baloreari bidezko balorazio irizpideak.....40 puntu</li> <li>Formulen aplikazioari bidezko balorazio irizpideak.....60 puntu</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>Criterios a valorar mediante juicio de valor.....40 puntos</li> <li>Criterio a valorar mediante la aplicación de fórmulas.....60 puntos</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Balorazio irizpideak bi sortentzako berak dira.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>Los criterios de adjudicación son los mismos para los dos lotes.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>19.1.- BALIO-IRITZIEN BIDEZ BALORATZEKO IRIZPIDEAK</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>19.1 - CRITERIOS A VALORAR MEDIANTE JUICIO DE VALOR.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>2. FITXATEGI ELEKTRONIKOAN</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>EN EL ARCHIVO ELECTRÓNICO N.º 2</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>Proposamen teknikoa (gehienez 40 puntu):</p> <p>A.- Lizitatzailleek eskainitako horniduren memoria xehatua aurkeztu beharko dute (homologatuak eta ziurtagiriak). (gehienez 25 puntu)</p> <p>Eskailera eta arrapala mekanikoetan hornitu beharreko materialen hobekuntza baloratuko da tipologia, kalitateetan eta akaberetan, plegu teknikoaren 1.2 puntuan eta eranskinetan zehaztutako elementuen gainean, non elementu horien ziurtagiriak gehitzen diren.</p> <p>B Lizitatzailleek zehatz-mehatz azaldu beharko dute zer lan-prozedura eta -metodo ezarri nahi dituzten baldintza teknikoaren pleguko 1.3 puntuan zehaztutako hornidurak instalatzeko lanak egiteko. (Gehienez 15</p> | <p>Proposición técnica (hasta 40 puntos):</p> <p>A.- Las licitadoras deberán presentar una memoria detallada con los suministros ofertados (homologados y certificados). (hasta 25 puntos)</p> <p>Se valorará la mejora de los materiales en tipología, calidades y acabados a suministrar en las escaleras y rampas mecánicas, sobre los elementos definidos en el punto 1.2 del pliego técnico y sus anexos, donde se añaden los certificados de dichos elementos.</p> <p>B.- Las licitadoras deberán exponer de forma detallada los procedimientos y métodos de trabajo que pretenden implantar para la realización de los trabajos de instalación de los suministros definidos en el punto 1.3 del Pliego de</p> |

► Kontratazioa  
ljentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>puntu)</p> <p>Ezarri nahi diren lan-prozedurak eta -metodoak eskailera eta arrapala mekanikoak instalatzeko egokiak izatea baloratuko da. Eta ingurunearekiko eta erabiltzaileekiko afekzioen murrizketa.</p> <p><b>OHARRA: Edozein lizitatzailerak atal honetako lanen iraupenari buruzko erreferentziak aurkezten baditu, lizitazioa BAZTERTU ahal izango da, exekuzio epearen murrizketa formula bidez baloratu beharreko irizpidea baita (irizpide automatikoa).</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>Prescripciones Técnicas. (hasta 15 puntos)</p> <p>Se valorará que los procedimientos y métodos de trabajo que pretenden implantar sean adecuados para la instalación de las escaleras y rampas mecánicas. Y la minimización de afecciones al entorno y los usuarios.</p> <p><b>NOTA: La presentación por cualquier licitadora de referencias a las duraciones en tiempo de las tareas en este apartado podrá suponer la EXCLUSIÓN de la licitación, dado que la reducción del plazo de ejecución es criterio a valorar mediante formula (criterio automático)</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><u>-LORTU BEHARREKO GUTXIENENKO PUNTUAZIOA</u>, bere ezbetetzeak proposamena kanpora bidaltzea ekarritik: <b>Judizio balore bidezko irizpideen puntuazio TOTALAREN % 50 lortzen ez duten proposamenak kanpoan geldituko dira, eta, horren ondorioz, ez dira haien 2. artxiboak irekiko (formulen aplikazio bidezko irizpideak).</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>- <u>Requisito de PUNTUACIÓN MÍNIMA</u> a alcanzar en la valoración de estos criterios, siendo su incumplimiento causa de exclusión. <b>Las proposiciones que no alcancen el 50 % de la puntuación TOTAL de los criterios a valorar mediante juicio de valor quedarán excluidas de la licitación, sin que proceda la apertura de sus archivos n.º 2 (criterios a valorar mediante la aplicación de formulas).</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>Adierazi, hala dagokionean, nork egin duen balioespena:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Adituen batzordea: EZ</li> <li>• Berezitako organo tekniko (kideak identifikatu, hala badagokio): EZ</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>Indicar, en su caso, si la evaluación corresponde a alguno de los siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Comité de expertas/expertos: NO</li> <li>• Organismo técnico especializado (con identificación si procede): NO</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p><b>AURKEZTUKO DIREN TESTU IDATZIZETAN DERRIGORREZ BETE BEHARREKO IRIZPIDEAK (AURKEZTEN DIREN GRAFIKOAK, ARGAZKIAK, DIAGRAMAK... KONTUAN HARTU GABE):</b></p> <p>Irizpide hauei dagokionez aurkezten diren testu idatzi guztiak honako irizpide hauek jarraituz idatzi beharko dira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dokumentazioaren gehieneko luzera (azala edo aurkibidea kontuan izan gabe): 40 orrialde DIN-A4. Sorta bakoitzerako</li> <li>• Marjinak: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Behekoa eta goikoa: 2,5 cm</li> <li>- Ezker-eskuma: 3 cm</li> </ul> </li> <li>• Letra mota eta tamaina: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Testu gorputza: Arial 10 (edo antzekoa, adierazitako letra mota ez daukatenentzat).</li> </ul> </li> <li>• Lerroartekoa: 1,5</li> <li>• Beste betekizun batzuk: paragrafoen artean</li> </ul> | <p><b>CRITERIOS DE OBLIGADO CUMPLIMIENTO EN LOS TEXTOS ESCRITOS (CON INDEPENDENCIA DE GRÁFICOS, FOTOGRAFÍAS, DIAGRAMAS...) QUE SE PRESENTEN.</b></p> <p>Todos los textos escritos que se presenten en relación a estos criterios deberán redactarse con los siguientes parámetros.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Extensión máxima documentación (sin considerar portadas o índices): 40 páginas DIN-A4. Para cada lote</li> <li>• Márgenes: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Inferior y superior: 2,5 cm</li> <li>- Izquierdo-derecho: 3 cm</li> </ul> </li> <li>• Tipo de letra y tamaño: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Cuerpo de texto: Arial 10 (o similar, en caso de no disponer del tipo de letra indicado).</li> </ul> </li> <li>• Interlineado: 1,5</li> <li>• Otros requisitos: deberá dejarse un espacio entre</li> </ul> |

- ♦ Kontratazioa  
 Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
 20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>tarte bat utzi beharko da (Arial 10 edo antzekoaren tamainakoa testu gorputzean).</p> <p>Judizio bidez bidez balioesten diren irizpideentzako plegu honetan ezarritako gehieneko luzera gainditzen duten eskaintzak (portada eta aurkibidea kontuan izan gabe) ez dira, inolaz ere, prozesutik kanpo utziko. Gehieneko luzera gainditzen bada, bere edukia baimendutako gehieneko kopuru arte balioetsiko da.</p>                                                                                                                                         | <p>párrafos (equivalente al tamaño de Arial 10 o similar en el cuerpo de texto).</p> <p>Aquellas proposiciones cuya documentación exceda la extensión máxima (sin considerar portada e índices) establecida en este pliego en relación con los criterios de adjudicación a valorar mediante juicios de valor, no serán, en ningún caso, excluidas del procedimiento. En caso de exceder la extensión máxima señalada se valorará su contenido hasta el número máximo de hojas permitido.</p>                                                                                                  |
| 19.2.- FORMULAK APLIKATUZ BALORATU BEHARREKO IRIZPIDEAK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 19.2.- CRITERIOS A VALORAR MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>3. FITXATEGI ELEKTRONIKOAN</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>EN EL ARCHIVO ELECTRÓNICO N.º 3</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>Formulak aplikatuz baloratu beharreko irizpideei buruzko eskaintza egiteko, lizitatzailerik Baldintza Agiri hauen VIII Eranskineko eredia erabili beharko dute.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>Para realizar la oferta de los criterios a valorar mediante la aplicación de fórmulas, las licitadoras presentarán su oferta siguiendo el modelo del Anexo VIII del presente Pliego.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <u>C) IRIZPIDEA: ESKAINTZA ekonomikoa: 40 puntu arte.</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <u>C) Criterio: OFERTA económica: máximo 40 puntos.</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>Formula hau aplikatzearen ondoriozko puntuazioa emango da, aurreko 4.1 atalean aipatutako lizitazioaren oinarriko aurrekontuaren gain, BEZ gabe.</p> $V_i = \frac{B_i}{B_{max}} \cdot V_{max}$ <p>Non:<br/> Vmax: eman beharreko gehieneko puntuazioa.</p> <p>Vi: eskaintza bakoitzari emandako puntuazioa edo balorazioa.</p> <p>Bmax: Gehieneko baja, lizitaziora aurkeztutakoen ehuneko gisa adierazita</p> <p>Bi: Eskaintza bakoitzari dagokion baja, ehunekotan adierazita</p> <p>* Eskaintza ekonomikoa egiteko, VIII. eranskina bete behar da.</p> | <p>Se otorgará la puntuación resultante de la aplicación de la siguiente fórmula, sobre el presupuesto base de licitación sin IVA indicado en el anterior apartado 4.1.</p> $V_i = \frac{B_i}{B_{max}} \cdot V_{max}$ <p>Donde:<br/> Vmax: Puntuación máxima a otorgar .</p> <p>Vi: Puntuación o valoración otorgada a cada oferta.</p> <p>Bmax: Baja máxima expresada en tanto por ciento de entre las presentadas a la licitación.</p> <p>Bi: Baja expresada en tanto por cien correspondiente a cada oferta</p> <p>* Para realizar la oferta económica, debe rellenarse el Anexo VIII.</p> |
| <u>D) HORNIDURA ETA MUNTAIA EPEA: 10 puntu arte.</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <u>D) PLAZO DE SUMINISTRO Y MONTAJE: máximo 10 puntos</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>Egikaritze epea murrizten ez duenari 0 puntu emango zaizkio (30 aste), eta 10 puntu epea gehien murrizten duenari (astetan). 10 aste baino gehiagoko murrizketa duten eskaintzek gehieneko 10 puntu lortuko dituzte.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>Se otorgarán 0 puntos a quien no oferte reducción de plazo de ejecución (30 semanas) y 10 puntos a quien oferte la mayor reducción del plazo en semanas. Las ofertas con una reducción superior a 10 semanas obtendrán la máxima puntuación de 10 puntos.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

- Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

| <p>Gainerako proposamenak honako formula hau aplikatuz baloratuko dira:</p> <p>Eskainitako epearen murrizketa honako formula honen arabera baloratuko da:</p> $Vi = 10 * Bi / Bmax$ <p>Non:<br/>Vi: Eskaintzari emango zaion puntuazioa.<br/>Bi: astetan eskainitako murrizketa epea.<br/>Bmax: eskeinitako murrizketa hoberena, astetan.<br/>Bere hau ez da izango 10 baino altuagoa eskainitako murrizketa edozein izanda ere.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>Las demás propuestas se valorarán, aplicando la siguiente fórmula:</p> <p>Se valorará la baja ofertado según la siguiente fórmula:</p> $Vi = 10 * Bi / Bmax$ <p>Donde:<br/>Vi: Puntuación que se atribuirá a la oferta.<br/>Bi: es la baja ofertada en semanas.<br/>Bmax: es la mayor de las bajas ofertadas en semanas.<br/>Este índice nunca será mayor de 10 independientemente de las bajas ofertadas.</p> |  |                                            |  |                                  |  |                                                                                                    |  |                      |  |                                                                                                 |  |                                       |  |                                           |  |                                                           |  |                                     |  |                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           |  |                                          |  |                                   |  |                                                                                                      |  |                             |  |                                                                                                                 |  |                                                   |  |                                        |  |                                                              |  |                                                                   |  |                                       |  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--------------------------------------------|--|----------------------------------|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--|----------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------|--|-------------------------------------------|--|-----------------------------------------------------------|--|-------------------------------------|--|---------------------------------------------|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--|------------------------------------------|--|-----------------------------------|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-----------------------------|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------|--|----------------------------------------|--|--------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------|--|
| <p><b>OHARRA: 500 euroko zehapena ezarritako da , eskainitako hornidura eta muntaia epeak betetzeko atzerapen-egun bakoitzeko.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>NOTA: Se impondrá una penalidad de 500 € por cada día de retraso en el cumplimiento del plazo de suministro y montaje establecido u ofertado</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                        |  |                                            |  |                                  |  |                                                                                                    |  |                      |  |                                                                                                 |  |                                       |  |                                           |  |                                                           |  |                                     |  |                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           |  |                                          |  |                                   |  |                                                                                                      |  |                             |  |                                                                                                                 |  |                                                   |  |                                        |  |                                                              |  |                                                                   |  |                                       |  |
| <p><u>E) EMAKUMEEN ETA GIZONEN ARTEKO BERDINTASUNA (10 puntu)</u></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><u>E) IGUALDAD ENTRE MUJERES Y HOMBRES (10 puntos)</u></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |                                            |  |                                  |  |                                                                                                    |  |                      |  |                                                                                                 |  |                                       |  |                                           |  |                                                           |  |                                     |  |                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           |  |                                          |  |                                   |  |                                                                                                      |  |                             |  |                                                                                                                 |  |                                                   |  |                                        |  |                                                              |  |                                                                   |  |                                       |  |
| <p>Erakunde lizitatzailleak bizitza pertsonala, lana eta familia bateragarri egiteko neurri hauek aplikatzeko konpromisoa hartuko du kontratua egikaritzera atxikitako langileentzat:</p> <table border="1"> <tr> <th>1-Jardunaldiaren antolaketarekin lotutako neurriak:</th><th></th></tr> <tr> <td>Sartzeko eta/edo irteteko ordutegi malguak</td><td></td></tr> <tr> <td>Lanaldi trinkoak eta ez zatituak</td><td></td></tr> <tr> <td>Lanaldi murriztuak data jakin batzuetan (Gabonak, Aste Santua, ordutegien egokitzapena, ikasleak.)</td><td></td></tr> <tr> <td>Lanaldi trinkoa udan</td><td></td></tr> <tr> <td>Ordu-poltsa, edo orduak egun edo aldi zehatzetan metatzea norberaren aukerako orduak metatzeko.</td><td></td></tr> <tr> <td>Lanaldiaren banaketa pertsonalizatua.</td><td></td></tr> <tr> <td>Txandak aukeratzeko edo aldatzeko aukera.</td><td></td></tr> <tr> <td>Bazkaltzeko denbora murriztea, irteera-ordua aurreratzeko</td><td></td></tr> <tr> <td>Opor malguak, langileak aukeratuta.</td><td></td></tr> <tr> <td><b>2- Espazio-malgutasunarekin lotutako</b></td><td></td></tr> </table> | 1-Jardunaldiaren antolaketarekin lotutako neurriak:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  | Sartzeko eta/edo irteteko ordutegi malguak |  | Lanaldi trinkoak eta ez zatituak |  | Lanaldi murriztuak data jakin batzuetan (Gabonak, Aste Santua, ordutegien egokitzapena, ikasleak.) |  | Lanaldi trinkoa udan |  | Ordu-poltsa, edo orduak egun edo aldi zehatzetan metatzea norberaren aukerako orduak metatzeko. |  | Lanaldiaren banaketa pertsonalizatua. |  | Txandak aukeratzeko edo aldatzeko aukera. |  | Bazkaltzeko denbora murriztea, irteera-ordua aurreratzeko |  | Opor malguak, langileak aukeratuta. |  | <b>2- Espazio-malgutasunarekin lotutako</b> |  | <p>Se valorará el compromiso de la entidad licitadora de aplicar las siguientes medidas de conciliación entre la vida personal, laboral y familiar para la plantilla adscrita a la ejecución del contrato:</p> <table border="1"> <tr> <th>1-Medidas relacionadas con la organización de la jornada:</th><th></th></tr> <tr> <td>Horarios flexibles de entrada y/o salida</td><td></td></tr> <tr> <td>Jornadas intensivas y no partidas</td><td></td></tr> <tr> <td>Jornadas reducidas en determinadas fechas (Navidad, Semana Santa, adaptación de horarios escolares.)</td><td></td></tr> <tr> <td>Jornada intensiva en verano</td><td></td></tr> <tr> <td>Bolsa de horas, o concentración de horas en días o periodos concretos para acumular horas de libre disposición.</td><td></td></tr> <tr> <td>Distribución personalizada de la jornada laboral.</td><td></td></tr> <tr> <td>Opción de elección o cambio de turnos.</td><td></td></tr> <tr> <td>Reducción del tiempo de comida para adelantar hora de salida</td><td></td></tr> <tr> <td>Vacaciones flexibles y a elección de la trabajadora o trabajador.</td><td></td></tr> <tr> <td><b>2- Medidas relacionadas con la</b></td><td></td></tr> </table> | 1-Medidas relacionadas con la organización de la jornada: |  | Horarios flexibles de entrada y/o salida |  | Jornadas intensivas y no partidas |  | Jornadas reducidas en determinadas fechas (Navidad, Semana Santa, adaptación de horarios escolares.) |  | Jornada intensiva en verano |  | Bolsa de horas, o concentración de horas en días o periodos concretos para acumular horas de libre disposición. |  | Distribución personalizada de la jornada laboral. |  | Opción de elección o cambio de turnos. |  | Reducción del tiempo de comida para adelantar hora de salida |  | Vacaciones flexibles y a elección de la trabajadora o trabajador. |  | <b>2- Medidas relacionadas con la</b> |  |
| 1-Jardunaldiaren antolaketarekin lotutako neurriak:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |                                            |  |                                  |  |                                                                                                    |  |                      |  |                                                                                                 |  |                                       |  |                                           |  |                                                           |  |                                     |  |                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           |  |                                          |  |                                   |  |                                                                                                      |  |                             |  |                                                                                                                 |  |                                                   |  |                                        |  |                                                              |  |                                                                   |  |                                       |  |
| Sartzeko eta/edo irteteko ordutegi malguak                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |                                            |  |                                  |  |                                                                                                    |  |                      |  |                                                                                                 |  |                                       |  |                                           |  |                                                           |  |                                     |  |                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           |  |                                          |  |                                   |  |                                                                                                      |  |                             |  |                                                                                                                 |  |                                                   |  |                                        |  |                                                              |  |                                                                   |  |                                       |  |
| Lanaldi trinkoak eta ez zatituak                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |                                            |  |                                  |  |                                                                                                    |  |                      |  |                                                                                                 |  |                                       |  |                                           |  |                                                           |  |                                     |  |                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           |  |                                          |  |                                   |  |                                                                                                      |  |                             |  |                                                                                                                 |  |                                                   |  |                                        |  |                                                              |  |                                                                   |  |                                       |  |
| Lanaldi murriztuak data jakin batzuetan (Gabonak, Aste Santua, ordutegien egokitzapena, ikasleak.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |                                            |  |                                  |  |                                                                                                    |  |                      |  |                                                                                                 |  |                                       |  |                                           |  |                                                           |  |                                     |  |                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           |  |                                          |  |                                   |  |                                                                                                      |  |                             |  |                                                                                                                 |  |                                                   |  |                                        |  |                                                              |  |                                                                   |  |                                       |  |
| Lanaldi trinkoa udan                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |                                            |  |                                  |  |                                                                                                    |  |                      |  |                                                                                                 |  |                                       |  |                                           |  |                                                           |  |                                     |  |                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           |  |                                          |  |                                   |  |                                                                                                      |  |                             |  |                                                                                                                 |  |                                                   |  |                                        |  |                                                              |  |                                                                   |  |                                       |  |
| Ordu-poltsa, edo orduak egun edo aldi zehatzetan metatzea norberaren aukerako orduak metatzeko.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |                                            |  |                                  |  |                                                                                                    |  |                      |  |                                                                                                 |  |                                       |  |                                           |  |                                                           |  |                                     |  |                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           |  |                                          |  |                                   |  |                                                                                                      |  |                             |  |                                                                                                                 |  |                                                   |  |                                        |  |                                                              |  |                                                                   |  |                                       |  |
| Lanaldiaren banaketa pertsonalizatua.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |                                            |  |                                  |  |                                                                                                    |  |                      |  |                                                                                                 |  |                                       |  |                                           |  |                                                           |  |                                     |  |                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           |  |                                          |  |                                   |  |                                                                                                      |  |                             |  |                                                                                                                 |  |                                                   |  |                                        |  |                                                              |  |                                                                   |  |                                       |  |
| Txandak aukeratzeko edo aldatzeko aukera.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |                                            |  |                                  |  |                                                                                                    |  |                      |  |                                                                                                 |  |                                       |  |                                           |  |                                                           |  |                                     |  |                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           |  |                                          |  |                                   |  |                                                                                                      |  |                             |  |                                                                                                                 |  |                                                   |  |                                        |  |                                                              |  |                                                                   |  |                                       |  |
| Bazkaltzeko denbora murriztea, irteera-ordua aurreratzeko                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |                                            |  |                                  |  |                                                                                                    |  |                      |  |                                                                                                 |  |                                       |  |                                           |  |                                                           |  |                                     |  |                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           |  |                                          |  |                                   |  |                                                                                                      |  |                             |  |                                                                                                                 |  |                                                   |  |                                        |  |                                                              |  |                                                                   |  |                                       |  |
| Opor malguak, langileak aukeratuta.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |                                            |  |                                  |  |                                                                                                    |  |                      |  |                                                                                                 |  |                                       |  |                                           |  |                                                           |  |                                     |  |                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           |  |                                          |  |                                   |  |                                                                                                      |  |                             |  |                                                                                                                 |  |                                                   |  |                                        |  |                                                              |  |                                                                   |  |                                       |  |
| <b>2- Espazio-malgutasunarekin lotutako</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |                                            |  |                                  |  |                                                                                                    |  |                      |  |                                                                                                 |  |                                       |  |                                           |  |                                                           |  |                                     |  |                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           |  |                                          |  |                                   |  |                                                                                                      |  |                             |  |                                                                                                                 |  |                                                   |  |                                        |  |                                                              |  |                                                                   |  |                                       |  |
| 1-Medidas relacionadas con la organización de la jornada:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |                                            |  |                                  |  |                                                                                                    |  |                      |  |                                                                                                 |  |                                       |  |                                           |  |                                                           |  |                                     |  |                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           |  |                                          |  |                                   |  |                                                                                                      |  |                             |  |                                                                                                                 |  |                                                   |  |                                        |  |                                                              |  |                                                                   |  |                                       |  |
| Horarios flexibles de entrada y/o salida                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |                                            |  |                                  |  |                                                                                                    |  |                      |  |                                                                                                 |  |                                       |  |                                           |  |                                                           |  |                                     |  |                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           |  |                                          |  |                                   |  |                                                                                                      |  |                             |  |                                                                                                                 |  |                                                   |  |                                        |  |                                                              |  |                                                                   |  |                                       |  |
| Jornadas intensivas y no partidas                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |                                            |  |                                  |  |                                                                                                    |  |                      |  |                                                                                                 |  |                                       |  |                                           |  |                                                           |  |                                     |  |                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           |  |                                          |  |                                   |  |                                                                                                      |  |                             |  |                                                                                                                 |  |                                                   |  |                                        |  |                                                              |  |                                                                   |  |                                       |  |
| Jornadas reducidas en determinadas fechas (Navidad, Semana Santa, adaptación de horarios escolares.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |                                            |  |                                  |  |                                                                                                    |  |                      |  |                                                                                                 |  |                                       |  |                                           |  |                                                           |  |                                     |  |                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           |  |                                          |  |                                   |  |                                                                                                      |  |                             |  |                                                                                                                 |  |                                                   |  |                                        |  |                                                              |  |                                                                   |  |                                       |  |
| Jornada intensiva en verano                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |                                            |  |                                  |  |                                                                                                    |  |                      |  |                                                                                                 |  |                                       |  |                                           |  |                                                           |  |                                     |  |                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           |  |                                          |  |                                   |  |                                                                                                      |  |                             |  |                                                                                                                 |  |                                                   |  |                                        |  |                                                              |  |                                                                   |  |                                       |  |
| Bolsa de horas, o concentración de horas en días o periodos concretos para acumular horas de libre disposición.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |                                            |  |                                  |  |                                                                                                    |  |                      |  |                                                                                                 |  |                                       |  |                                           |  |                                                           |  |                                     |  |                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           |  |                                          |  |                                   |  |                                                                                                      |  |                             |  |                                                                                                                 |  |                                                   |  |                                        |  |                                                              |  |                                                                   |  |                                       |  |
| Distribución personalizada de la jornada laboral.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |                                            |  |                                  |  |                                                                                                    |  |                      |  |                                                                                                 |  |                                       |  |                                           |  |                                                           |  |                                     |  |                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           |  |                                          |  |                                   |  |                                                                                                      |  |                             |  |                                                                                                                 |  |                                                   |  |                                        |  |                                                              |  |                                                                   |  |                                       |  |
| Opción de elección o cambio de turnos.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |                                            |  |                                  |  |                                                                                                    |  |                      |  |                                                                                                 |  |                                       |  |                                           |  |                                                           |  |                                     |  |                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           |  |                                          |  |                                   |  |                                                                                                      |  |                             |  |                                                                                                                 |  |                                                   |  |                                        |  |                                                              |  |                                                                   |  |                                       |  |
| Reducción del tiempo de comida para adelantar hora de salida                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |                                            |  |                                  |  |                                                                                                    |  |                      |  |                                                                                                 |  |                                       |  |                                           |  |                                                           |  |                                     |  |                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           |  |                                          |  |                                   |  |                                                                                                      |  |                             |  |                                                                                                                 |  |                                                   |  |                                        |  |                                                              |  |                                                                   |  |                                       |  |
| Vacaciones flexibles y a elección de la trabajadora o trabajador.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |                                            |  |                                  |  |                                                                                                    |  |                      |  |                                                                                                 |  |                                       |  |                                           |  |                                                           |  |                                     |  |                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           |  |                                          |  |                                   |  |                                                                                                      |  |                             |  |                                                                                                                 |  |                                                   |  |                                        |  |                                                              |  |                                                                   |  |                                       |  |
| <b>2- Medidas relacionadas con la</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |                                            |  |                                  |  |                                                                                                    |  |                      |  |                                                                                                 |  |                                       |  |                                           |  |                                                           |  |                                     |  |                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           |  |                                          |  |                                   |  |                                                                                                      |  |                             |  |                                                                                                                 |  |                                                   |  |                                        |  |                                                              |  |                                                                   |  |                                       |  |

- Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <b>neurriak:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  | <b>flexibilidad espacial:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
| Urrutiko lana                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  | Trabajo a distancia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |
| Bideokonferentziak                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  | Videoconferencias                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |
| Online prestakuntza                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  | Formación online                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |
| Mugigarritasun geografiko                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  | Movilidad geográfica                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |
| <b>3- Hobekuntza eta onura sozialekin lotutako neurriak:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  | <b>3- Medidas relacionadas con las mejoras y beneficios sociales:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |
| Seme-alaben jaiotzagatiko eta eskolatzegatiko laguntza ekonomikoak.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  | Ayudas económicas por nacimiento de hijos/as y escolaridad.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |
| Hurtzaindegietako edo haur-eskolekako txekak                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  | Cheques de guarderías o escuelas infantiles                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |
| Diruz lagundutako jatetxe txartela edo zerbitzua.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  | Ticket o servicio de restaurante subvencionado.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
| Garraio-zerbitzua edo garraiorako laguntzak                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  | Servicio de transporte o ayudas al transporte                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
| Mediku, bizitza- edo istripu-asegurua, edo pentsio-planak                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  | Seguro médico, de vida o accidentes, o planes de pensiones                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |
| <b>4- Indarrean dagoen legerian aurreikusitako baimenak hobetzearekin lotutako neurriak</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  | <b>4- Medidas relacionadas con las mejoras de permisos previstos en la legislación vigente</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |
| Aitatasun- eta/edo amatasun-baimena luzatzea                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  | Ampliación del permiso de paternidad y/o maternidad                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |
| Bularra emateko baimena luzatzea                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  | Ampliación del permiso de lactancia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |
| Zaintzetatik, erantzukizunetatik edo mediku-laguntzetatik ordaindutako baimenak                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  | Permisos retribuidos por cuidados, responsabilidades o acompañamientos médicos                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |
| Ordaindu gabeko baimenak (eszedentziak, soldatarik gabeko oporrak, soldatarik gabeko egunak)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  | Permisos no retribuidos (excedencias, vacaciones sin sueldo, días sin sueldo)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
| Lanaldi-murrizketaren hobekuntzak edo legezko zaintzetatik edo menderatuen zaintzetatik eszedentziak                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  | Mejoras de reducción de jornada o excedencias por guarda legal o cuidado de dependientes                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |
| <p><b>* Enpresa lizitatuak hartzen duen neurri bakoitzeko 2 puntu lortuko du, eta gehienez 10 puntu.</b></p> <p><b>Egiaztatze modua</b></p> <p>- Eskaintzak aurkezteko unean, lizitatuak VIII. eranskineko taula bete beharko dute.</p> <p>Kontratua formalizatu eta 3 hilabeteko epean, esleipendunak zinteko aitortzen bat aurkeztu beharko du, honako hauek jasoko dituenak: aplikatutako kontziliazio-neurriak, horien edukia, iraupena eta onuradunen izen-zerrenda. Neurri horien onuradun</p> |  | <p><b>* Por cada medida que se adopte la empresa licitadora obtendrá 2 puntos, con un máximo de 10 puntos.</b></p> <p><b>Modo de acreditación</b></p> <p>- En el momento de presentación de ofertas, las licitadoras deberán completar el cuadro del Anexo VIII.</p> <p>En el plazo de 3 meses desde la formalización del contrato, el adjudicatario deberá aportar una declaración jurada comprensiva de las medidas de conciliación aplicadas, su contenido, duración y la relación nominal de las personas beneficiarias. Dicha declaración deberá estar suscrita por los</p> |  |

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>diren langileek sinatu beharko dute adierazpen hori. Zinpeko adierazpen bera aurkeztu beharko da kontratuko urte oro.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>trabajadores beneficiados por tales medidas. Igual declaración jurada deberá presentarse en cada anualidad del contrato..</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>19.3.- ESKAINTZA BAT EZOHICO BALOREAK DITUELA JOTZEKO PARAMETROAK:</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b>19.3.- PARÁMETROS PARA CONSIDERAR UNA OFERTA ANORMALMENTE BAJA:</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>Kontratazio Mahaiak anormaltasun-presuntzioan dauden eskaintzak identifikatu beharko ditu, honako parametro objektibo hauen arabera:</p> <p><b>1.- Lizitatzailerik bakar bat</b> aurkeztzen bada, haren eskaintza anormalki baxua izango da honako bi baldintza hauek betetzen baditu:</p> <p>a) Eskaintza ekonomikoa lizitazioaren oinarritzko aurrekontua baino txikiagoa izatea, ehuneko 25 unitate baino gehiagotan.</p> <p>b) Prezioaz bestelako esleipen-irizpideengatik dagokion puntuazioa handiagoa izatea pleguan ezarritako puntuazio osoaren % 90 baino.</p> <p><b>2.- Bi lizitatzailerik</b> aurkeztzen badira, eskaintza anormalki baxua dela ulertuko da, baldin eta bi baldintza hauek betetzen baditu:</p> <p>a) Eskaintza ekonomikoa beste eskaintza baino ehuneko 20 unitate txikiagoa izatea.</p> <p>b) Prezioaz besteko gainerako esleipen-irizpideengatik dagokion puntuazioa puntuaziorik baxuena baino % 50 handiagoa izatea.</p> <p><b>3.- Hiru lizitatzailerik</b> aurkeztzen badira, eskaintza anormalki baxua dela ulertuko da, baldin eta honako bi baldintza hauek betetzen baditu:</p> <p>a) Eskaintza ekonomikoa aurkeztutako eskaintzen batez besteko aritmetikoa baino ehuneko 10 unitate txikiagoa izatea. Hala ere, batez besteko hori zenbatzeko, ez da kontuan hartuko zenbateko handieneko eskaintza, batez besteko hori baino ehuneko 10 unitate handiagoa denean. Nolanahi ere, neurritz kanpokotzat jotzen da 25 ehuneko-unitatetik gorako baja.</p> <p>b) Prezioaz besteko gainerako esleipen-irizpideengatik dagokion puntuazioa gainerako lizitatzailerik irizpide horiengatik lortutako</p> | <p>La Mesa de Contratación deberá identificar las ofertas que se encuentren incursas en presunción de anomalía, con arreglo a los siguientes parámetros objetivos:</p> <p><b>1.- Si concurre un sólo licitador</b>, su oferta se presumirá anormalmente baja cuando cumpla acumuladamente los dos siguientes requisitos:</p> <p>a) Que la oferta económica sea inferior al presupuesto base de licitación en más de 25 unidades porcentuales.</p> <p>b) Que la puntuación que le corresponda por el resto de los criterios de adjudicación diferentes del precio sea superior sea superior al 90% de la puntuación total establecida para éstos en el pliego.</p> <p><b>2.- Si concurren dos licitadores</b>, su oferta se presumirá anormalmente baja cuando cumpla acumuladamente los dos siguientes requisitos:</p> <p>a) Que la oferta económica sea inferior en más de 20 unidades porcentuales a la otra oferta.</p> <p>b) Que la puntuación que le corresponda por el resto de los criterios de adjudicación diferentes del precio sea superior en más de un 50% a la puntuación más baja.</p> <p><b>3.- Si concurren tres licitadores</b>, su oferta se presumirá anormalmente baja cuando cumpla acumuladamente los dos siguientes requisitos:</p> <p>a) Que la oferta económica sea inferior en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, se excluirá para el cómputo de dicha media la oferta de cuantía más elevada cuando sea superior en más de 10 unidades porcentuales a dicha media. En cualquier caso se considera desproporcionada la baja superior a 25 unidades porcentuales.</p> <p>b) Que la puntuación que le corresponda por el resto de los criterios de adjudicación diferentes del precio sea superior en más de un 50% a la media aritmética de la</p> |

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| puntuazioaren batez besteko aritmetikoa baino % 50 handiagoa izatea.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | puntuación del resto de licitadores por estos criterios.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>4.- <b>Lau lizitatzailer edo gehiago</b> aurkezten badira, eskaintza anormalki baxua izango da honako bi baldintza hauek betetzen baditu:</p> <p>a) Eskaintza ekonomikoa aurkeztutako eskaintzen batez besteko aritmetikoa baino ehuneko 10 unitate txikiagoa izatea. Hala ere, horien artean batez besteko hori baino portzentajezko 10 unitate baino gehiago gainditzen duten eskaintzak badaude, adierazitako kasuan ez dauden eskaintzekin soilik kalkulatu da batez besteko berri bat. Nolanahi ere, gainerako eskaintzen kopurua hiru baino txikiagoa bada, batez besteko berria zenbateko txikiagoko hiru eskaintzen gainean kalkulatu da.</p> <p>b) Prezioaz bestelako esleipen-irizpideengatik dagokion puntuazioa gainerako lizitatzailer irizpide horienatik lortutako puntuazioaren batez besteko aritmetikoa baino % 50 handiagoa izatea.</p> | <p>4.- Si concurre <b>cuatro o más licitadores</b>, su oferta se presumirá anormalmente baja cuando cumpla acumuladamente los dos siguientes requisitos:</p> <p>a) Que la oferta económica sea inferior en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, si entre ellas existen ofertas que sean superiores a dicha media en más de 10 unidades porcentuales, se procederá al cálculo de una nueva media sólo con las ofertas que no se encuentren en el supuesto indicado. En todo caso, si el número de las restantes ofertas es inferior a tres, la nueva media se calculará sobre las tres ofertas de menos cuantía.</p> <p>b) Que la puntuación que le corresponda por el resto de los criterios de adjudicación diferentes del precio sea superior sea superior 50% a la media aritmética de la puntuación del resto de licitadores por estos criterios.</p> |
| Kalkulu horiek egiteko, "Lortu beharreko gutxieneko puntuazioa" betekizuna aplikatuta fase honetara iritsi diren lizitatzailer eskaintzak bakarrik hartuko dira kontuan.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Todos estos cálculos se realizarán considerando únicamente aquellas ofertas de los licitadores que, en aplicación del "Requisito de puntuación mínima" han llegado a esta fase.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 19.4.- BERDINKETAK DESEGITEKO IRIZPIDE ESPEZIFIKOAK:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 19.4.- CRITERIOS ESPECÍFICOS PARA DESEMPATES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| SPKLren 147. artikulua xedatutakoak, bertan zehazten den hurrenkeraren arabera                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Las previstas en el art. 147 de la LCSP, en el orden determinado en el mismo.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>20.- BETETZE BALDINTZA BEREZIAK</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>20.- CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Plegu hauen baldintza orokorretan jasotako betetze baldintza bereziaz gain, kontratu honen betetze baldintza berezitat jotzen dira honako hauek ere:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Además de las recogidas en el clausulado general de estos PCAP, constituyen condiciones especiales de ejecución de este contrato las siguientes:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>20.1. SPKLren 202.2. art.an aurreikusitako betetze baldintza bereziak</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>20.1. Condiciones especiales del art. 202 de la LCSP</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><u>Emakumeen eta gizonen arteko berdintasun esparruko baldintzak:</u></p> <p>- Sexu-jazarpenaren eta sexuan oinarritutako jazarpenaren prebentzioa:</p> <p>Prestazio hau burutuko duten langileen artean eta prestazioari dagokion edozein alorretan, egoki diren lan-baldintzak sustatzeko, sexu-jazarpena eta sexuan oinarritutako jazarpena saihesteko, bai eta prozedura espezifikoak ezartzeko ere, jazarpena prebenitzeko eta jazarpena jasan dutenek egin ditzaketan salaketak</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><u>Condiciones en materia de igualdad de mujeres y hombres:</u></p> <p>- Prevención del acoso sexual y por razón de sexo:</p> <p>La adjudicataria deberá promover condiciones de trabajo para el personal que ejecute las prestaciones de este contrato y en cualquiera de sus aspectos, que eviten el acoso sexual y el acoso por razón de sexo, así como arbitrar procedimientos específicos para su prevención y para dar cauce a denuncias o reclamaciones que puedan</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>edo erreklamazioak bideratzeko. Konpromiso horrek berekin ekarri beharko du neurri eta ekintza horiek kontratua gauzatzera atxikitako langileen artean eta prestazio hauen erabiltzaile edo onuradunen artean zabaltzeko betebeharra.</p> <p>Enpresa esleipendunak, kontratua formalizatu eta hilabeteko (1) epean, lan-eremuan sexu-jazarpenera eta sexuan oinarritutako jazarpenera prebenitzeko eta horien aurrean jarduteko prozedurei eta neurriei buruzko memoria bat aurkeztuko du, bai eta kontratua gauzatzeko atxikitako langileei egindako komunikazio-ekintzen zerrenda bat ere.</p> <p>Betetze baldintza berezi hauek funtsezko betebeharraren izaera dute. Ondorioz, honen edozein ez betetze kontratua eteteko arrazoia da.</p> | <p>formular quienes hayan sido objeto de este. Dicho compromiso deberá implicar el deber de difundir estas medidas y acciones entre el personal adscrito a la ejecución del contrato y entre las personas usuarias o beneficiarias de las prestaciones objeto de este contrato.</p> <p>La empresa adjudicataria, en un plazo de un (1) mes desde la formalización del contrato, aportará una memoria de las medidas y procedimientos de prevención y actuación frente al acoso sexual y por razón de sexo en el ámbito laboral, así como una relación de las acciones de comunicación realizadas al personal adscrito a la ejecución del contrato.</p> <p>Estas condiciones especiales de ejecución tienen la calificación de obligación esencial, siendo por tanto cualquier incumplimiento causa de resolución del contrato.</p> |
| <p>Kontratu honetan aurreikusitako betetze baldintza guztiak kontratuaren gauzatzean parte hartzen duten azpikontratasta guztiei ere eskatuko zaizkie.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>Todas las condiciones especiales de ejecución que formen parte del contrato serán exigidas igualmente a todos los subcontratistas que participen de la ejecución del mismo.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p><b>21.- AURREIKUSITAKO KONTRATU ALDAKETAK. ALDAKETA SUBJETIBOA.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>21.- MODIFICACIONES CONTRACTUALES PREVISTAS. MODIFICACIÓN SUBJETIVA. INCREMENTO N° DE UNIDADES</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>EZ</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>NO</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>ALDAKETA SUBJEKTIBOA (KONTRATUAREN LAGAPENA): BAI</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>MODIFICACIÓN SUBJETIVA (CESIÓN DE CONTRATO): SÍ</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>UNITATE KOPURUAREN HANDIAGOTZEA</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>INCREMENTO N.º DE UNIDADES</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><i>* <u>Prezio unitario bidez ematera behartzen den kontratuatarako soilik.</u></i></p> <p>Unitate zenbakia kontratuaren prezioaren %10 arte handitzeko aukera: EZ</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p><i>* <u>Solo cuando el contrato obligue a entregar una pluralidad de bienes por precio unitario.</u></i></p> <p>Posibilidad de incrementar el número de unidades hasta el 10% del precio del contrato: NO</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>22.- KONTRATUKO FUNTSEZKO BETEBEHARRAK</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>22.- OBLIGACIONES ESENCIALES DEL CONTRATO</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>Sektore Publikoko Kontratuen Legean eta baldintza agiriko klausuletan espresuki izaera honekin aurreikusitakoak.</p> <p>Horiez gain, kontratu honen betebeharrak FUNTSEZKOA gisa kalifikatzen dira ondorengo hauek:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ezaugarrien Taula honetako 16. atalean adierazitako bitartekoak nahitaez atxikitzeko betebeharra (aurreikusita baleude).</li> <li>- 20. atalean agertzen diren SPKLren 202. artikuluko</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>Las previstas en la Ley de Contratos del Sector Público y las expresamente recogidas en el clausulado del presente pliego.</p> <p>Además, serán obligaciones ESENCIALES del presente contrato las siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Obligación de adscripción de medios a la que se refiere el apartado 16 del Cuadro de Características (si se prevé).</li> <li>- Las condiciones especiales de ejecución del art. 202</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>kontratua gauzatzeko baldintza bereziak.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Esleipendunak aurkeztutako eskaintza bere osotasunean betetzea, batez ere 19. atalean aurreikusitako esleipen-irizpideen arabera baloratu diren alderdiei dagokien eskaintzak.</li> <li>- Hornitzaile edo azpikontratistei ordaintzeko araubidea betetzea.</li> <li>- Kontratazio-espediente hau osatzen duten agirietan zehaztutako hizkuntz-betekizunak betetzea.</li> </ul> <p>Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 211. f) artikularekin bat, atal honetan ezarritako funtsezko betebeharrak betetzen ez badira, kontratua suntsiaraziko da.</p> | <p>LCSP fijas en el apartado 20.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Cumplimiento de la totalidad de la oferta presentada por el adjudicatario, fundamentalmente en lo que se refiere a los aspectos que han sido objeto de valoración en función de los criterios de adjudicación de las ofertas previstas en el apartado 19.</li> <li>- Cumplimiento del régimen de pagos a subcontratistas o suministradores.</li> <li>- Cumplimiento de las condiciones lingüísticas de ejecución previstas en la documentación que compone este expediente de contratación.</li> </ul> <p>De conformidad con el art. 211. f) de la LCSP, el incumplimiento de las obligaciones esenciales previstas en este apartado constituirán causa de resolución del contrato.</p> |
| <b>23.- ZEHAPENAK</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>23.- PENALIDADES</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>Sektore Publikoko Kontratuen Legean eta baldintzen orrien klausuletan aurreikusitakoak (Baldintza Agiri hauen Baldintza Orokorretako 39 atalean agertutakoak).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>Las previstas en la ley LCSP y en el clausulado del pliego (Las indicadas en el artículo 39 de las Condiciones Generales de los presentes Pliegos de Condiciones Administrativas Particulares).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Aurrekoen ezberdinak diren beste zehapen batzuk:</p> <p>500 euroko zehapena ezarritako da, eskaintako hornidura eta muntaia epeak betetzeko atzerapen-egun bakoitzeko.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>Otras penalidades distintas a las anteriores:</p> <p>Se impondrá una penalidad de 500 € por cada día de retraso en el cumplimiento del plazo de suministro y montaje establecido u ofertado</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>24.- BESTE ZEHAZTAPEN OSAGARRI BATZUK</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>24.- OTRAS ESPECIFICACIONES ADICIONALES</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><b><u>Hizkuntzen inguruko exekuzio baldintzak:</u></b></p> <p>Kontratu honen hizkuntzen inguruko exekuzio baldintzak baldintza orokorren 38.2.2. klausulan eta ezaugarri taulako IV. Gehigarrian datoz.</p> <p>Hizkuntza ofizialen erabilerari buruzko betebeharrak funtsezko betebehartzat hartuak izango dira Sektore Publikoko Kontratu Legearen ondorioarako, kontratuaren etetea ere izan dezaketelarik ondorioztat berauek bete ezean.</p>                                                                                                                                                                                            | <p><b><u>Condiciones lingüísticas de ejecución:</u></b></p> <p>Las condiciones lingüísticas de ejecución del presente contrato vienen recogidas en la cláusula 38.2.2. del clausulado general y la Adenda IV de este cuadro de características.</p> <p>Las cláusulas referentes a obligaciones referidas al uso de las lenguas oficiales tienen calificación de obligaciones especiales de carácter esencial, a efectos de los dispuesto en La Ley de Contratos del Sector Público, pudiéndose acordar la resolución del contrato en caso de incumplimiento.</p>                                                                                                                                                                                                      |
| <b>25.- KONTRATAZIO MAHAIA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>25.- MESA DE CONTRATACIÓN</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Donostiako Udaleko Kontratazio Mahai Iraunkorra, Tokiko Gobernu Batzarrak 2024/08/13an onartua eta GAO n argitaratua 2024/08/28an.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>Mesa de Contratación Permanente del Ayuntamiento de Donostia aprobada por la Junta de Gobierno Local de fecha 13/08/2024 y publicada en el BOG de 28/08/2024.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

| 26.- ESKAINTZAK AURKEZTEKO EPEA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 26.- PLAZO DE PRESENTACIÓN DE OFERTAS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| -Ez harmonizatua: 20 egun lizitazioa Kontratatzailearen Profilean argitaratzen den biharamunetik.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | -No armonizado: 20 días desde el día siguiente a la publicación de la licitación en el Perfil de Contratante.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 27.- PROPOSAMENAK IREKITZEA: TOKIA ETA DATAK:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 27.- APERTURA DE PROPOSICIONES. LUGAR Y FECHAS:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 27.1 Tokia:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 27.1 Lugar de apertura:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Donostiako Udala, Ijentea 1, P.K. 20003                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián, Ijentea 1, C.P. 20003                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 27.2 Irekitzeko datak:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 27.2 Fechas de apertura:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 1. - Dokumentazio teknikoa edo <u>balio judizioen</u> arabera irizpideen agiriak (2. fitxategi elektronikoa) irekitzeko ekitaldia: proposamenak aurkezteko epea amaitu ondorengo BIGARREN asteazkenean egingo da.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 1 - Acto para la apertura de la documentación técnica o criterios de valoración conforme a <u>juicio de valor</u> (archivo electrónico 2): SEGUNDO miércoles siguiente a la finalización del plazo de presentación de proposiciones.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 2. - <u>Proposamen ekonomikoak</u> irekitzeko eta modu automatikoan ebaluagarri diren bestelako balorazio irizpideak baloratzeko ekitaldia (3. fitxategi elektronikoa): kontratazio profilaren bitartez jakin ahal izango da behin ezaguna denean.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 2. - Acto para la apertura de <u>proposiciones económicas</u> y de otros criterios de valoración de aplicación automática (archivo electrónico 3): fecha que se indique en el perfil de la entidad contratante una vez sea conocida.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Aurrez adierazitako irekitze-datei dagokienez, edozein aldaketa jakinaraziko da kontratatzailearen profilaren bidez ere.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Cualquier modificación que pudiera acordarse en cuanto a las fechas de apertura indicadas anteriormente, será comunicada a través del perfil de contratante.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 28.- Interesdunentzako informazioa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 28.- Información a los interesados                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Lizitazio honi buruz lizitatzailerik beharrezko luketen edozein informazio gehigarri honako helbide elektronikoa honen bidez helarazi beharko zaio kontratazio-organoari:<br><br><a href="mailto:kontratazioa@donostia.eus">kontratazioa@donostia.eus</a><br><br>Kontratazio organoarentzat soilik helbide elektronikoa honen bidez jasotako kontsultak eta eskaintako informazioak izango dira ofizialak eta lotesleak SPKLren 138.3 artikuluan xedatutakoaren kariatara. Jasotako galdera guztiak eta kontratazio organoak emango dituen erantzun guztiak ikusgai izango dira kontratatzailearen profilean. | Cualquier información adicional que respecto de la presente licitación pudieran necesitar los licitadores deberá trasladarse al órgano de contratación a través de la siguiente dirección electrónica:<br><br><a href="mailto:kontratazioa@donostia.eus">kontratazioa@donostia.eus</a><br><br>Únicamente las consultas recibidas y las informaciones ofrecidas mediante el empleo de esta dirección electrónica serán oficiales y vinculantes para el órgano de contratación a efectos de lo previsto en el art. 138.3 de la LCSP. La totalidad de las cuestiones planteadas y las respuestas facilitadas por el órgano de contratación serán expuestas en el perfil de contratante. |

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

EZAUGARRI TAULAREN GEHIGARRIAK

ADENDA AL CUADRO DE CARACTERÍSTICAS

|                                                                           |                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| I. GEHIGARRIA.- LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO JARRAIBIDEAK                    | ADENDA I.- INSTRUCCIONES PARA LA LICITACIÓN ELECTRÓNICA             |
| II. GEHIGARRIA.- SORTEN INGURUKO MURRIZKETA INFORMAZIOA                   | ADENDA II.- INFORMACION RELATIVA A LA LIMITACIÓN DE LOTES           |
| III. GEHIGARRIA.- KAUDIMEN IRIZPIDEEN FINKAKETA.                          | ADENDA III.- DETERMINACIÓN DE LOS CRITERIOS DE SOLVENCIA.           |
| IV. GEHIGARRIA.- BETE BEHARREKO HIZKUNTZA BETEKIZUNEI BURUZKO INFORMAZIOA | ADENDA IV.- INFORMACION SOBRE CONDICIONES LINGÜÍSTICAS DE EJECUCIÓN |

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

## **I. GEHIGARRIA.- LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO JARRAIBIDEAK**

### **LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO SISTEMA**

Donostiako Udala Eusko Jaurlaritzaren Lizitazio Elektronikoko Plataformara atxikita dago. Lizitatzailleek Plataforma hau erabili beharko dute honako kontratu honetan beraien eskaintzak aurkezteko.

Eusko Jaurlaritzaren lizitazio elektronikorako sistema erabiltzeko baldintza administratiboei zein teknikoei buruzko informazio guztia [www.contratacion.euskadi.eus](http://www.contratacion.euskadi.eus) webgunean jasota dago

Lizitazio elektronikoari buruzko zalantzak edo gorabeherak argitzeko zerbitzua:  
945016298 telefono zenbakia.

Sistema erabili ahal izateko, helbide honetara jo beharko da  
[www.contratacion.euskadi.eus](http://www.contratacion.euskadi.eus)

## **ADENDA I.- INSTRUCCIONES PARA LA LICITACIÓN ELECTRÓNICA**

### **SISTEMA DE LICITACIÓN ELECTRÓNICA**

El Ayuntamiento de Donostia está adherido a la Plataforma para la Licitación Electrónica del Gobierno Vasco. Los licitadores deberán emplear dicha plataforma para la presentación de sus ofertas en la presente licitación.

En la dirección [www.contratacion.euskadi.eus](http://www.contratacion.euskadi.eus) está recogida toda la información necesaria sobre los requisitos administrativos y técnicos para el empleo de esta Plataforma.

Servicio de soporte para resolver dudas o incidencias sobre licitación electrónica: 945016298.

Para utilizar el sistema deberá accederse al portal:

[www.contratacion.euskadi.eus](http://www.contratacion.euskadi.eus)

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

## II. GEHIGARRIA.- SORTEN INGURUKO MURRIZKETA INFORMAZIOA

### ADENDA II. - INFORMACIÓN RELATIVA A LA LIMITACIÓN DE LOTES

| SORTEN INGURUKO MURRIZKETA INFORMAZIOA.                                             | INFORMACION RELATIVA A LA LIMITACIÓN DE LOTES                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.- Lizitatzailerik bakar batek eskaintza aurkeztu dezakeen Sorta kopurua:          | 1.- Nº lotes a los que un mismo licitador puede presentar oferta:                                       |
| <b>Guztiak (2)</b>                                                                  | <b>Todos (2)</b>                                                                                        |
| 2.- Lizitatzailerik bakar bati esleitu dakiokeen Sorta kopurua:                     | 2.- Nº lotes que pueden adjudicarse a un mismo licitador:                                               |
| <b>Guztiak (52)</b>                                                                 | <b>Todos (2)</b>                                                                                        |
| 3.- Sorten esleipen irizpideak:                                                     | 3.- Criterios de adjudicación de los Lotes:                                                             |
| <b>ESKAINZA ONENARI, EZAUGARRI-TAULAKO 19. ATALEKO ESLEIPEN IRIZPIDEEN ARABERA.</b> | <b>A LA MEJOR OFERTA SEGÚN CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN DEL APARTADO 19 DEL CUADRO DE CARACTERÍSTICAS.</b> |
| 4.- Talde enpresarial eta AEA-en Partehartze baldintzak:                            | 4.- Condiciones de participación para UTE-s y grupo empresariales                                       |
| <b>EZ DA APLIKAGARRIA.</b>                                                          | <b>NO APLICABLE.</b>                                                                                    |
| 5.- Laburpen Taularen 3. apartatuan azaldutako erakundeen aldeko Sortak             | 5.- Lotes reservados a las entidades del apartado 3 del Cuadro Resumen:                                 |
| <b>EZ</b>                                                                           | <b>NO</b>                                                                                               |
| 6.- Eskaintza integratzailea egiteko aukera:                                        | 6.- Posibilidad de realizar oferta integradora:                                                         |
| <b>EZ</b>                                                                           | <b>NO</b>                                                                                               |

**Sorta desberdinetara aurkeztu nahi izanez gero,  
artxibategi bat aurkeztu beharko da sorta bakoitzeko**

**En caso de presentación de ofertas a diversos lotes,  
deberá presentarse un archivo por cada lote**

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

### **III. GEHIGARRIA**

#### **KAUDIMEN IRIZPIDEAK**

Kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa, eta teknikoa edo profesionala, markatu diren irizpideei dagokien dokumentuak aurkeztuz egiaztatuko dira.

#### **KAUDIMEN EKONOMIKOA ETA FINANTZARIOA (SPKL-ko 87. artikulua)**

|                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>a)</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;">X</div> | <p><b>Negozioen urteko bolumena, edo kontratuaren xedearen esparruko negozioen urteko bolumena, erabilgarri dauden azken 3 urteetatik onena izan den ekitaldiarena (eratz-data edo enpresariaren jardueren hasiera-data eta eskaintzen aurkezpenerako data kontuan izanda).</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|                                                                                              | <p><b>Irizpidea:</b> Azken hiru ekitaldietatik urteko bolumen handiena izan duen horretan, negozio bolumena, gutxienez, kontratuaren balio zenbatetsiaren % 100a izana: hau da,</p> <p>1 sorta: 80.478,64 €<br/>2 sorta: 51.752,77 €</p> <p><b>Honen bidez egiaztatuko da:</b> Merkataritzako Erregistroan onartutako eta utzitako urteko kontuen bidez, baldin eta enpresa bertan erregistratuta badago, bestela, izena emanda egon behar duen erregistro ofizialean utzitako kontuen bidez. Merkataritzako erregistroan izena emanda ez duten banakako enpresariak Merkataritza Erregistroak legalizatutako beren inbentario liburuaren eta urteko kontuen bidez egiaztatuko dute.</p> <p>Enpresa sortu berrien kasuan (ondorio horietarako soilik, hiru urtetik beherako antzintasuna dutenak hartuko dira halakotzat), baldin eta ezin badute urteko negozio-bolumenaren egiaztagiria aurkeztu, SPKLren 86.1 artikulua bigarren paragrafoak dioenarekin bat, kontratazio-organismoak kaudimenaren beste frogabide batzuk onartu ahal izango ditu, baldintza-agiri hauetan adierazitakoez bestelakoak.</p> |

#### **KAUDIMEN TEKNIKOA EDO PROFESIONALA (SPKL-ko 89. artikulua):**

**\* SPKL-ko 89.1h) artikulua baita, eratz berriko enpresek (5 urte baino gutxiago) b irizpidea bakarrik bete beharko dute. Gainerako enpresek biak bete beharko dituzte (a+b):**

|                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>a)</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;">X</div> | <p><b>Azken 3 urteetan kontratuaren xedearen izaera berarekin edo antzekoarekin egindako hornidura nagusien zerrenda. Bertan zenbatekoa, data eta hartzaile publikoak edo pribatuak adieraziko dira.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                                                                                              | <p><b>Irizpidea:</b> Epe horretan <u>gauzatze handieneko urtean</u> eskaintza aurkeztu duen balio zenbatetsiaren % 50-a egin izana, eskailera eta arrapala mekanikoen zatietan hornidura edo lan baliokideetan:</p> <p>1 sorta: 40.239,32 €<br/>2 sorta: 25.876,39 €</p> <p><b>Honen bidez egiaztatuko da:</b> Igorritako ziurtagiriak edo, hartzailea sektore publikoaren entitatea denean, organo eskudunagatik bisak; hartzailea denean, honek igorritako ziurtagiri baten bitartez edo, ziurtagiri hau ezean, beraren boterean dauden dokumentuetatik lagundutako enpresariaren adierazpen baten bitartez, emandako prestazioaren errealizazioa ziurtatzen dutenak.</p> |
| <p>b)</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;">X</div> | <p><b>Kontratuan parte hartuko duen pertsonal teknikoaren edo unitate teknikoetako pertsonalaren adierazpena, enpresakoak izan do ez, eta batez ere kalitate-kontrolaz arduratuko direnena.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|                                                                                              | <p><b>Irizpidea:</b> Azken hiru urteetako enpresaren batz besteko langile kopurua, gutxienez, hiru izatea, edo enpresa eratu izan den datatik, hiru urte baino gutxiagoko epea bada.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

► Kontratazioa

Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

|  |                                                                                                                                                                                                                               |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>Honen bidez egiaztatuko da:</b> Lizitatuzaileak ekarritako Gizarte Segurantzako agirien bitartez (Gizarte Segurantzako Langileen Erlazio Nominala edo agiri baliokidea, betiere bertan langileen kopurua adierazten bada). |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

### **ADENDA III**

#### **DETERMINACIÓN DE LOS CRITERIOS DE SOLVENCIA**

La solvencia económica y financiera y técnica o profesional, se acreditará mediante la aportación de los documentos a que se refieren los criterios de selección marcados.

#### **SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA (artículo 87 LCSP)**

|                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a)<br><input checked="" type="checkbox"/> | <b>Volumen anual de negocios, o bien volumen anual de negocios en el ámbito al que se refiere el contrato, referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos disponibles en función de las fechas de constitución o inicio de actividades del empresario y de presentación de las ofertas.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|                                           | <p>- <b>Criterio:</b> En el <u>año de mayor volumen</u> de los 3 últimos años, el volumen de negocios deberá haber sido, como mínimo, el 100 % del valor estimado del contrato: es decir,</p> <p>Lote 1 80.478,64 €<br/>Lote 2: 51.752,77 €</p> <p>- <b>Se acreditará mediante:</b> Cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la empresa estuviera inscrita en dicho registro, y en caso contrario por las depositadas en el registro oficial en que deba estar inscrita. Las empresas individuales no inscritas en el Registro Mercantil acreditarán mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.</p> <p>En el caso de empresas de nueva creación, entendiéndose como tales a estos únicos efectos, aquellas que tengan una antigüedad inferior a tres años, en caso de que no les sea posible presentar los documentos acreditativos relativos al volumen anual de negocios, de conformidad con el art. 86.1 párrafo segundo de la LCSP, el órgano de contratación podrá admitir de forma justificada otros medios de prueba de la solvencia distintos al expresado en estos pliegos.</p> |

#### **SOLVENCIA TÉCNICA O PROFESIONAL (artículo 89 LCSP)**

**\* En virtud del art. 89.1.h) de la LCSP, las empresas de nueva creación (entendiéndose como tal las que tengan una antigüedad inferior a 5 años) no podrán acreditar su solvencia técnica mediante el criterio a). Por tanto, en la presente licitación tan solo deberán acreditar el criterio b). Las demás empresas deberán acreditar ambas (a+b).**

|                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a)<br><input checked="" type="checkbox"/> | <b>Relación de los principales suministros realizados de igual o similar naturaleza que los que constituyen el objeto del contrato en curso de como máximo los tres últimos años, en la que se indique el importe, la fecha y el destinatarios público o privado de los mismos.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|                                           | <p><b>Criterio:</b> Haber realizado en el año de mayor ejecución de los 3 últimos concluidos, como mínimo, el 50% del valor estimado del contrato, en suministros de partes de escaleras y rampas mecánicas o suministros equivalentes. Es decir</p> <p>Lote 1 40.239,32 €<br/>Lote 2: 25.876,39 €</p> <p><b>Se acreditará mediante:</b> Certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público; cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por este o, a falta de este certificado, mediante una declaración del empresario acompañado de los documentos obrantes en poder del mismo que acrediten la realización de la prestación.</p> |
| b)<br><input checked="" type="checkbox"/> | <b>Indicación del personal técnico o de las unidades técnicas, integradas o no en la empresa, participantes en el contrato, especialmente aquéllos encargados del control de calidad</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|                                           | <p><b>Criterio:</b> Disponer de una plantilla media anual de al menos tres trabajadores durante los últimos tres años, o desde la creación de la empresa si el plazo es inferior.</p> <p><b>Se acreditará mediante:</b> Relación Nominal de Trabajadores o documentación equivalente de la Seguridad Social, donde se indique el número de trabajadores de la empresa.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

#### **IV. GEHIGARRIA.- BETE BEHARREKO HIZKUNTZA BETEKIZUNEI BURUZKO INFORMAZIOA**

##### **ADENDA IV.- INFORMACION SOBRE CONDICIONES LINGÜÍSTICAS DE EJECUCIÓN**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Euskararen gaitasuna egiaztatzeko betebeharra duten lanpostuen zerrenda</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>Relación de puestos de trabajo con obligatoriedad de acreditación de nivel de euskera.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b><u>Lanpostuaren izena</u></b>                      <b><u>Euskara maila</u></b></p> <p>Lanpostua: Zerbitziburua                      B2 ahozkoa</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b><u>Denominación del puesto</u></b>                      <b><u>Nivel de Euskera</u></b></p> <p>Puesto: Jefe/a de servicio                      B2 oral</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>- Nahitaez zenbat dotaziotan egiaztatu behar den euskara maila lanpostu horretan (ehunekoa):</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>- Porcentaje de obligatoriedad de acreditación del total de dotaciones del puesto:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| %100                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 100%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Subrogatutako langileen kasuan, adierazitako hizkuntza maila ez egiaztatzea ez da kontratatzeke eragozpen izango. Hala ere, 38.2.3. atalean ezarritakoari jarraituz, subrogatutako langileek eskatutako hizkuntza gaitasuna betetzen ez badute, beharrezko neurriak adostuko dira herritarren eta bezeroen hizkuntza eskubideak bermatze aldera; besteak beste, jardunbide protokolo bat ezarriko da, oinarritzko hizkuntza prestakuntza ikastaroak eskainiko zaizkie langileei, eta ikasprozesuan jarraitzeke aukera bermatuko zaie lehenagotik ikastaroak hartzen ari direnei. Era berean, langile horiek ordezkatu behar direnean, langile ordezkatzailerik dagokien hizkuntza gaitasuna izan beharko dute kasu guztietan. | En el caso de personal subrogado, la no acreditación del nivel lingüístico señalado no será impedimento para la contratación. No obstante, tal como se recoge en el apartado 38.2.3, si el personal subrogado no tiene la capacidad lingüística requerida para poder prestar el servicio contratado en euskera, se adoptarán las medidas necesarias para garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía y de la clientela; entre otras, se establecerá un protocolo de actuación, se ofertarán cursos de nivel básico de euskera, y se deberá garantizar la continuidad en el proceso de aprendizaje de las personas empleadas que estén asistiendo a cursos. Asimismo, el personal que le sustituya tendrá en todos los casos la capacidad lingüística correspondiente. |
| <b>- Eskatutako maila egiaztatzeko aurkeztu beharreko ziurtagiriak</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>- Certificados a presentar para la acreditación del nivel exigido</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Dekretu honetan zehaztutakoak: 297/2010 Dekretua, azaroaren 9koa, euskararen jakite maila egiaztatzen duten tituluak eta ziurtagiriak baliokidetu, eta Hizkuntzen Europako Erreferentzia Marko Bateratuko mailekin parekatzeke dena, 187//2017 Dekretuak aldatutakoa.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Los previstos en el Decreto 297/2010, de 9 de noviembre, de convalidación de títulos y certificados acreditativos de conocimientos de euskera, y equiparación con los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, modificado por el Decreto 187/2017.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Salbuespen gisa, administrazio kontratu honen ezaugarri zehatzak kontuan izanik, euskararen ezagutza honako euskaltegi honek emandako ziurtagiriaren bidez frogatu ahal izango da:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Excepcionalmente, considerando las características concretas de este contrato administrativo, la acreditación podrá realizarse mediante certificado o documento expedido por el euskaltegi:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

► Kontratazioa  
 Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
 20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                            |                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>- Euskaltegiaren izena: Amara Berri AEK</p> <p>- Helbidea: Gregorio Ordoñez kalea 7 - 20011 Donostia</p> <p>- Telefonoa: 943 474592</p> | <p>- Nombre de euskaltegi: Amara Berri AEK</p> <p>- Dirección: Gregorio Ordoñez 7 - 20011 Donostia / San Sebastián</p> <p>- Teléfono: 943 474592</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

| <b>BALDINTZA ADMINISTRATIBO<br/>PARTIKULARREN AGIRIA</b>                                                                                                                                | <b>PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS<br/>PARTICULARES</b>                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>AURKIBIDEA</b>                                                                                                                                                                       | <b>ÍNDICE</b>                                                                                                                                                                                                   |
| <b>I. KAPITULUA - XEDAPEN OROKORRAK</b>                                                                                                                                                 | <b>CAPÍTULO I - DISPOSICIONES GENERALES</b>                                                                                                                                                                     |
| 1.- Kontratuaren xedea                                                                                                                                                                  | 1.- Objeto del contrato                                                                                                                                                                                         |
| 2.- Kontratatzailea eta Kontratazio Organua; Kontratuaren bitartez bete beharreko premia administratiboak                                                                               | 2.- Entidad contratante y Órgano de contratación; Necesidades administrativas a satisfacer mediante el contrato.                                                                                                |
| 3.- Lizitazioaren oinarritzko aurrekontua                                                                                                                                               | 3.- Presupuesto base de licitación                                                                                                                                                                              |
| 4.- Kontratuaren balio zenbatetsia                                                                                                                                                      | 4.- Valor estimado del contrato                                                                                                                                                                                 |
| 5.- Kontratuaren prezioa                                                                                                                                                                | 5.- Precio del contrato                                                                                                                                                                                         |
| 6.- Kreditua izatea                                                                                                                                                                     | 6.- Existencia de crédito                                                                                                                                                                                       |
| 7.- Hornidura egiteko epea eta lekua                                                                                                                                                    | 7.- Plazo y lugar de entrega del suministro                                                                                                                                                                     |
| 8.- Prezio berrikuspena                                                                                                                                                                 | 8.- Revisión de precios                                                                                                                                                                                         |
| 9.- Kontratatzailearen profila                                                                                                                                                          | 9.- Perfil de contratante                                                                                                                                                                                       |
| 10.- Informazioa, zerga, ingurumen, emakume eta gizonen berdintasun, hizkuntza berdintasun, enpleguaren babes, lan baldintza eta laneko arriskuen prebentzio, eta datu babesaren arloan | 10.- Información en materia fiscal, medio ambiente, igualdad de mujeres y hombres, igualdad lingüística, protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales y protección de datos. |
| 11.- Kontratuaren araubide juridikoa eta Administrazioaren eskumenak                                                                                                                    | 11.- Régimen jurídico del contrato y prerrogativas de la Administración                                                                                                                                         |
| 12.- Errekurtso araubidea                                                                                                                                                               | 12.- Régimen de recursos                                                                                                                                                                                        |
| <b>II. KAPITULUA - KONTRATAZIOA</b>                                                                                                                                                     | <b>CAPÍTULO II - CONTRATACIÓN</b>                                                                                                                                                                               |
| 13.- Espediente mota eta lizitazio modua                                                                                                                                                | 13.- Clase de expediente y forma de licitación                                                                                                                                                                  |
| 14.- Pertsona natural edo juridiko lizitatzailerak eta Lanbide edo enpresa baimenak/ gaikuntzak, kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta lanbidezkoa edo teknikoa.                      | 14.- Personas naturales o jurídicas licitadoras y sus Autorizaciones/Habilitaciones profesionales, solvencia económica y financiera y profesional o técnica                                                     |
| 15.- Behin-behineko bermea                                                                                                                                                              | 15.- Garantía provisional                                                                                                                                                                                       |
| 16.- Proposamenak aurkeztea                                                                                                                                                             | 16.- Presentación de proposiciones                                                                                                                                                                              |
| 17.- Lizitatzailerari informazioa ematea                                                                                                                                                | 17.- Información a las licitadoras                                                                                                                                                                              |
| 18.- Proposamenen edukia                                                                                                                                                                | 18.- Contenido de las proposiciones                                                                                                                                                                             |
| 19.- BAT zk.ko artxibo elektronikoa: "DOKUMENTAZIO ADMINISTRATIBOA"                                                                                                                     | 19.- Archivo electrónico nº UNO: "DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA"                                                                                                                                                 |
| 20.- BI zk.ko artxibo elektronikoa: "BALIO-JUDIZIOAREN BITARTEZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA"                                                                                       | 20.- Archivo electrónico nº DOS: "DOCUMENTACIÓN A VALORAR CONFORME A UN JUICIO DE VALOR"                                                                                                                        |
| 21.- HIRU zk.ko artxibo elektronikoa: "FORMULEN"                                                                                                                                        | 21.- Archivo electrónico nº TRES: "OFERTA ECONÓMICA"                                                                                                                                                            |

► Kontratazioa  
 Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
 20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                            |                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| APLIKAZIOAREN BITARTEZ EBALUATZEKO ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA DOKUMENTAZIOA                                  | Y DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS                                                                 |
| 22.- Aldaerak onartzea                                                                                     | 22.- Admisibilidad de variantes                                                                                              |
| 23.- Proposamenak aurkeztearen ondorioak                                                                   | 23.- Efectos de la presentación de proposiciones                                                                             |
| 24.- Kontratazio mahaia                                                                                    | 24.- Mesa de contratación                                                                                                    |
| 25.- Eskaintzak irekitzea eta aztertzea                                                                    | 25.- Apertura y examen de las proposiciones                                                                                  |
| 26.- Kontratazio mahaiaren egintzen emaitza argitaratzea eta lizitatzailerik ukituei jakinaraztea          | 26.- Publicidad del resultado de los actos de la mesa de contratación y notificación a las licitadoras afectadas             |
| 27.- Esleipen irizpideak                                                                                   | 27.- Criterios de adjudicación                                                                                               |
| 28.- Eskaintzak baloratzea                                                                                 | 28.- Valoración de las ofertas                                                                                               |
| 29.- Eskaintzak argitzea                                                                                   | 29.- Aclaración de ofertas                                                                                                   |
| 30.- Balio baxuegiak dituzten eskaintzak                                                                   | 30.- Ofertas con valores anormalmente bajos                                                                                  |
| 31.- Prozedurako ondorengotza                                                                              | 31.- Sucesión en el procedimiento                                                                                            |
| 32.- Kontratua ez esleitzeko edo ez egiteko erabakia eta esleipen prozeduran Administrazioak atzera egitea | 32.- Decisión de no adjudicar o celebrar el contrato y desistimiento del procedimiento de adjudicación por la Administración |
| 33.- Esleipena                                                                                             | 33.- Adjudicación                                                                                                            |
| 34.- Kontratua formalizatzea                                                                               | 34.- Formalización del contrato                                                                                              |
| <b>III. KAPITULUA - KONTRATUA BETETZEA</b>                                                                 | <b>CAPÍTULO III - EJECUCIÓN DEL CONTRATO</b>                                                                                 |
| 35.- Kontratuaren arduraduna                                                                               | 35.- Responsable del contrato                                                                                                |
| 36.- Kontratistaren ondorengotza                                                                           | 36.- Sucesión en la persona de la contratista                                                                                |
| 37.- Kontratua besteri lagatzea                                                                            | 37.- Cesión del contrato                                                                                                     |
| 38.- Betetze baldintzak eta betebeharrak                                                                   | 38.- Condiciones y obligaciones de ejecución                                                                                 |
| 39.- Zehapenak: berandutzagatikoa eta beste batzuk                                                         | 39.- Penalidades: por demora y otras penalidades                                                                             |
| 40.- Kontratuaren aldaketak                                                                                | 40.- Modificaciones del contrato                                                                                             |
| 41.- Kontratistari egin beharreko ordainketak                                                              | 41.- Abonos al contratista                                                                                                   |
| 42.- Mantentzea                                                                                            | 42.- Mantenimiento                                                                                                           |
| 43.- Kontratua etetea                                                                                      | 43.- Suspensión del contrato                                                                                                 |
| 44.- Harrera eta berme epea                                                                                | 44.- Recepción y plazo de garantía                                                                                           |
| 45.- Kontratua suntsiaraztea                                                                               | 45.- Resolución del contrato                                                                                                 |
| <b>ERANSKINAK (LIZITATZAILEEK BETE BEHARREKO EREDUAK ETA ADIERAZPENAK)</b>                                 | <b>ANEXOS (MODELOS Y DECLARACIONES A RELLENAR POR LAS LICITADORAS)</b>                                                       |

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

| <b><u>I. KAPITULUA - XEDAPEN OROKORRAK</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b><u>CAPÍTULO I - DISPOSICIONES GENERALES</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>1.- Kontratuaren xedea</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>1.- Objeto del contrato</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 1.- Kontratuaren xedea ezaugarrien taulako <b>3. apartatuan</b> deskribatutako hornidura da, betiere ezaugarri teknikoei buruzko baldintza-agirian ezarritako baldintzekin bat. Hala badagokio, kontuan hartu beharko dira Europako Parlamentuko eta Kontseiluko 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB zuzentarauen espainiar ordenamendu juridikorako transposizioa egiten duen Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legeak (SPKL) Bigarren Liburuko I. tituluaren aurreikusten dituen balizkoetan tramita daitezkeen aldaketak. | 1.- Constituye el objeto del contrato el suministro descrito en el <b>apartado 3</b> del cuadro de características, de acuerdo con las condiciones establecidas en el pliego de prescripciones técnicas y, en su caso, con los modificados que puedan tramitarse en los supuestos previstos en el Título I del Libro Segundo de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 (LCSP). |
| Apartatu horretan horrela ezartzen denean, sortaka egingo da lizitazioa, bertan deskribatzen diren baldintzak eta mugak aplikaturik, SPKLren 99. artikulua dioenarekin bat.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Cuando así se establezca en dicho apartado se licitará por lotes, siguiendo los términos y límites que se describen en el mismo, conforme al artículo 99 de la LCSP.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 2.- Kontratuen Hiztegi Komune (CPV) nomenklaturari dagokion kodifikazioa ezaugarrien taulako <b>3. apartatuan</b> dago jasota.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 2.- La codificación correspondiente a la nomenclatura Vocabulario Común de Contratos (CPV) figura en el <b>apartado 3</b> del cuadro de características.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>2.- Kontratatzailea eta Kontratazio Organua; Kontratuaren bitartez bete beharreko premia administratiboak</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>2.- Entidad contratante y Órgano de contratación; Necesidades administrativas a satisfacer mediante el contrato.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| - Botere esleitzaila (erakunde kontratatzailea) eta Kontratazio organua ezaugarria taularen <b>1. apartatuan</b> azaltzen dira.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | - La entidad contratante y el órgano de contratación se describen en el <b>apartado 1</b> del cuadro de características.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Kontratu hau arautzeko Ezaugarri Teknikoen Agiririk balego, kontratu honekin beteko dira agiri horretako deskribatuta dauden premia edo beharrak, zehazki bertan deskribatzen diren horniduren bitartez; Ezaugarri Teknikoen Agiririk ez badago, bete beharreko premia administratiboak Plegu honetan zehaztutakoak soilik izango dira.                                                                                                                                                                                                                   | - Con este contrato se satisfarán las necesidades que se describen en el pliego de prescripciones técnicas, mediante los suministros descritos en el mismo, y si no existiera este documento, las necesidades son las exclusivamente descritas en este pliego.                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>3.- Lizitazioaren oinarritzko aurrekontua</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>3.- Presupuesto base de licitación</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 1.- Ezaugarrien taulako <b>4. apartatuan</b> balio erantsiaren gaineko zerga barne harturik maximotzat adierazten dena da kontratuko lizitazioaren oinarritzko aurrekontuaren zenbatekoa.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 1.- El importe del presupuesto base de licitación del contrato es el señalado como máximo en el <b>apartado 4</b> del cuadro de características, incluido el Impuesto sobre el Valor Añadido.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 2.- SPKLren 100.2 artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, ezaugarrien taulako <b>4. apartatuan</b> adierazten dira, hala dagokionean, lizitaziorako oinarritzko aurrekontua zehazteko kontuan hartu diren kostu zuzenak, zeharkakoak eta bestelako gastuak.                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 2.- A los efectos de lo previsto en el artículo 100.2 de la LCSP, en el <b>apartado 4</b> del cuadro de características se indican, en su caso, los costes directos, indirectos y el resto de gastos que se han tenido en cuenta para la determinación del presupuesto base de licitación.                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>4.- Kontratuaren balio zenbatetsia</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>4.- Valor estimado del contrato</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 1.- Kontratuaren balio zenbatetsia, SPKLren 101. artikuluan                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 1.- El valor estimado del contrato, calculado conforme al artículo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| arabera kalkulatu eta ezaugarrien taulako <b>5. apartatuan</b> jaso, kontuan hartu da bai kontratu honi aplikatuko zaion esleipen prozedura eta izango duen publizitatea aukeratzeko bai pertsona fisiko eta juridiko lizitatzailen (aurrerantzean lizitatzailak) gaitasun baldintzak eta aplikatzeko errekursoen araubidea finkatzeko. Balio zenbatetsi horrek, horrela aurreikusten den kasuetan, hurrenez hurren ezaugarrien taulako <b>9. eta 21. apartatu</b> etan jasotzen diren aukera balizko oro jasoko ditu, izan daitezkeen luzapenekin eta kontratuko aldaketa posibleekin batera. | 101 de la LCSP y recogido en el <b>apartado 5</b> del cuadro de características, ha sido tenido en cuenta para elegir, tanto el procedimiento de adjudicación aplicable a este contrato y la publicidad a la que va a someterse, como para establecer las condiciones de aptitud de las personas físicas y jurídicas licitadoras (en adelante las licitadoras) y el régimen de recursos aplicable. Dicho valor estimado incluirá, en el supuesto de que así se prevean, cualquier forma de opción eventual, las eventuales prórrogas y posibles modificaciones contractuales señaladas en los <b>apartados 9 y 21</b> respectivamente del cuadro de características. |
| 2.- SPKLren 101.5 artikuluan aurreikusiaren ondorioetarako, ezaugarrien taulako <b>5. apartatuan</b> adierazten da kontratuaren balio zenbatetsia zehazteko erabili den metodoa.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 2.- A los efectos de lo previsto en el artículo 101.5 de la LCSP, en el <b>apartado 5</b> del cuadro de características se indica el método utilizado para la determinación del valor estimado del contrato.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>5.- Kontratuaren prezioa</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>5.- Precio del contrato</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 1.- Kontratuaren prezioa esleipenetik ateratzen dena izango da. Balio erantsiaren gaineko zerga partida independente gisa jaso beharko du. Kontratuaren prezioan sartutzat joko dira aplikatu beharreko edozein motatako tributu, tasa eta kanonak, bai eta baldintza-agiri honetan aurreikusten diren betebeharrak betetzeak esleipendunari dakartzkion gastu guztiak ere. Aurkakoa adostu ezean, horniduraren xede diren ondasunen entrega eta garraioa hitzartutako tokira kontratistaren kontura izango dira (SPKL-ko 304.1 artikulua).                                                    | 1.- El precio del contrato será el que resulte de la adjudicación del mismo y deberá indicar como partida independiente el IVA. En el precio del contrato se considerarán incluidos los tributos, tasas y cánones de cualquier índole que sean de aplicación, así como todos los gastos que se originen para la adjudicataria como consecuencia del cumplimiento de las obligaciones contempladas en el presente pliego. Salvo pacto en contrario, los gastos de la entrega y transporte de los bienes objeto del suministro al lugar convenido serán de cuenta del contratista (artículo 304.1 de la LCSP).                                                         |
| 2.- SPKLren 102.4 artikuluan aurreikusiaren ondorioetarako, ezaugarrien taulako <b>4. apartatuan</b> adierazten da kontratuaren prezioa zehazteko erabili den sistema.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 2.- A efectos de lo previsto en el artículo 102.4 de la LCSP, en el <b>apartado 4</b> del cuadro de características se indica el sistema utilizado para la determinación del precio.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 3.- Prezioaren zehaztapena oroharreko prezioan egiten den kontratuaren, kontratuaren prezioa enpresa esleipendunak eskainiko du kontratuaren prezioa eta hura inoiz ez da lizitazio aurrekontutik gorakoa izango.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 3.- En los contratos en los que la determinación del precio se efectúe a través de tanto alzado el precio del contrato será el ofertado por la empresa adjudicataria que en ningún caso podrá superar el presupuesto base de licitación.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 4.- Prezioaren zehaztapena prestazioko osagai edo unitateen prezio unitarioen bitartez egiten den kontratuaren:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 4.- En los contratos en que la determinación del precio se efectúe a través de precios unitarios correspondientes a los distintos componentes o unidades de prestación:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| a) Xedea osatzen duen unitate kopurua zehatz definitzen denean, esleipendunak eskainitako prezio unitarioa unitate kopuruz biderkatuz ateratzen den emaitza izango da prezioa.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | a) Cuando el número de unidades que integran el objeto se defina con exactitud: el precio será el resultado de multiplicar el precio unitario ofertado por el adjudicatario por el número de unidades.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| b) Xedea osatzen duen unitate kopurua zehatz definitzen ez denean:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | b) Cuando el número de unidades que integran el objeto no se defina con exactitud:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 1. Unitate bakoitzaren prezioa esleipendunak eskainia izango da.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 1) El precio de cada unidad será el ofertado por el adjudicatario.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 2. Kontratuaren gehieneko mugako aurrekontua                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 2) Se establecerá el presupuesto máximo limitativo del contrato,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| finkatuko da, nahiz aurrekontu horretako gastu efektiboa Administrazioaren behar errealek baldintzatuta egongo den; izan ere, Administrazioak ez du obligaziorik izango ez unitate kopuru jakin bat eskatzeko, ezta aurrekontua osorik gastatzeko ere.                                                                                                                     | si bien el gasto efectivo de este presupuesto está condicionado por las necesidades reales de la Administración, que no queda obligada a demandar un determinado número de unidades, ni a gastarlo en su totalidad.                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>6.- Kreditua izatea</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>6.- Existencia de crédito</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 1.- Behar adinako kreditu egokia dago, kontratua gauzatzeko kalkulaturako gehieneko gastuari aurre egiteko. Kontratua aurrekontuko partidaren kargura finantzatu da, eta ezaugarrien taulako <b>7. apartatua</b> ezartzen diren urteroko zenbatekoekin bat.                                                                                                                | 1.- Existe crédito adecuado y suficiente para hacer frente al gasto máximo estimado del contrato a realizar. El contrato se financiará con cargo a la/s partida/s presupuestaria/s y conforme a la/s anualidad/es que se establecen en el <b>apartado 7</b> del cuadro de características.                                                                                                                                                    |
| 2.- Ezaugarrien taularen hasieran aurreikusiarekin bat, eta SPKLren 117.2 artikuluan aurreikusiaaren indarrez, espediente aurrez tramitatzen bada, kontratuaren esleipenak etendura baldintza bat izango du, zehazki behar beste kreditu egokia izatea, dagokion ekitaldian kontratuari darizkion obligazioak beteko direla bermatzearen.                                  | 2.- Si de acuerdo con lo previsto al inicio del cuadro de características, a tenor de lo previsto en el artículo 117.2 de la LCSP, el expediente se tramita anticipadamente, la adjudicación del contrato queda sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para garantizar las obligaciones derivadas del contrato en el ejercicio correspondiente.                                                    |
| <b>7.- Hornidura egiteko epea eta lekua</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>7.- Plazo y lugar de entrega del suministro</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 1.- Horniduraren entrega partzial eta osorako epeak ezaugarrien taulako <b>8. apartatua</b> ageri direnak dira edo, bestela, enpresa esleipendunak formulatzen dituenak, eskaintzek epe osoa edota epe partzialak murriztea proposa dezaketen kasuan. Epe horiek guztiak kontratua formalizatzen denetik edo kontratu agirian finkatzen den datatik hasiko dira kontatzen. | 1.- Los plazos de entrega parciales y totales del suministro serán los que figuran en el <b>apartado 8</b> del cuadro de características o, en su caso, los que formule la empresa adjudicataria, en el supuesto que las ofertas pueden proponer reducción del plazo total y/o de los plazos parciales. Todos estos plazos comenzarán a contar a partir de la formalización del contrato o desde la fecha fijada en el documento contractual. |
| 2.- Kontratua luzatu ahal izango da, baldin eta ezaugarrien taulako <b>9. apartatua</b> horrela jasota badago. Luzapena derrigorrezkoa izango da kontratistarentzat SPKLren 29. artikuluan adierazitakoari jarraituz.                                                                                                                                                      | 2.- El contrato podrá ser prorrogado si así se prevé en el <b>apartado 9</b> del cuadro de características, siendo la prórroga obligatoria para la contratista en los términos previstos en el artículo 29 de la LCSP.                                                                                                                                                                                                                        |
| 3.- Ezaugarrien taulako <b>12. apartatua</b> adierazitako lekuan emango da hornidura.                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 3.- El suministro se entregará en el lugar señalado en el <b>apartado 12</b> del cuadro de características.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 4.- Hornidura mantentzeko epea, hala dagokionean, ezaugarrien taulako <b>8. apartatua</b> ageri dena izango da.                                                                                                                                                                                                                                                            | 4.- El plazo de mantenimiento del suministro, en su caso, será el que figure en el <b>apartado 8</b> del cuadro de características.                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>8.- Prezioen berrikuspena</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>8.- Revisión de precios</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 1.- Bidezko bada, berrikuspena horrela adieraziko da ezaugarrien taulako <b>14. apartatua</b> , formula aplikagarria jasoko baitu.                                                                                                                                                                                                                                         | 1.- Si procediera la revisión, se indicará en el <b>apartado 14</b> del cuadro de características, que recogerá la fórmula aplicable.                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 2.- Prezio berrikuspena SPKLren 103. artikuluan eta hurrengoetan ezartzen diren baldintzetan egingo da.                                                                                                                                                                                                                                                                    | 2.- La revisión de precios tendrá lugar en los términos establecidos en la LCSP (artículos 103 y siguientes).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

| 9.- Kontratatzailearen profila                                                                                                                                                                                      | 9.- Perfil de contratante                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.- Kontratu honi buruz kontratatzailearen profilaren bidez argitaratuko den informazioa ezaugarrien taulako <b>2. apartatuan</b> adierazten den helbide elektronikoan kontsultatu ahal izango da.                  | 1.- La información relativa al presente contrato que vaya a ser publicada a través del perfil de contratante podrá ser consultada en la dirección electrónica que se indica en el <b>apartado 2</b> del cuadro de características.          |
| 2.- Herri administrazioen kontratuak esleitzeko lizitazio iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratuko da.                                                                                                   | 2.- El anuncio de licitación para la adjudicación de contratos de las Administraciones Públicas se publicará en el perfil de contratante.                                                                                                   |
| 3.- Kontratatzailearen profilean, kontratua esleitzeko deialdiari buruzko informazioa emango da, klausula administratibo partikularren baldintza agiriekin eta, bidezkoa, bada, dokumentazio osagarriarekin batera. | 3.- En el perfil de contratante se ofrecerá información relativa a la convocatoria de la licitación del contrato, incluyendo los pliegos de cláusulas administrativas particulares y documentación complementaria, en su caso.              |
| 4.- Kontratuak arau harmonizatupean daudenean, lizitazioa Europar Batasuneko Egunkari Ofizialean ere argitaratuko da, SPKLren 135. artikuluari jarraikiz.                                                           | 4.- Cuando los contratos estén sujetos a regulación armonizada, la licitación se publicará además en el Diario Oficial de la Unión Europea, de conformidad con el artículo 135 LCSP.                                                        |
| <b>10.- Informazioa, zerga, ingurumen, emakume eta gizonen berdintasun, hizkuntza berdintasun, enpleguaren babes, lan baldintza eta laneko arriskuen prebentzio, eta datu babesaren arloan</b>                      | <b>10.- Información en materia fiscal, medio ambiente, igualdad de mujeres y hombres, igualdad lingüística, protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales y protección de datos.</b>                      |
| Organismo hauetan lortu ahal izango da honelako gaiei buruz indarrean dauden obligazio eta xedapenen informazioa:                                                                                                   | En los siguientes organismos se puede obtener información de las obligaciones y disposiciones vigentes en relación con                                                                                                                      |
| - Fiskalitatea: Donostiako Udalaren Ogasun eta Finantza Departamentuan, Gipuzkoako Foru Aldundikoan eta gainerako zerga administrazioetan.                                                                          | - Fiscalidad: Departamento de Hacienda y Finanzas del Ayuntamiento de Donostia/ San Sebastián, y en el resto de Administraciones Tributarias.                                                                                               |
| - Enpleguaren babesa, lan baldintzak eta lan arriskuen prebentzioa, eta desgaituak gizartean eta lan munduan txertatzea: Jaurilaritzako Lan eta Justizia Saileko Laneko eta Gizarte Segurantzako Zuzendaritza.      | - Protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales e inserción sociolaboral de personas con discapacidad: Dirección de Trabajo y Seguridad Social del Departamento de Trabajo y Justicia del Gobierno Vasco. |
| - Emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna: Emakunde organismo autonomoa.<br>- Udal Berdintasunaren Atala                                                                                                          | - Igualdad de mujeres y hombres: Organismo Autónomo EMAKUNDE- Instituto Vasco de la Mujer.<br>- Sección de Igualdad Municipal                                                                                                               |
| - Hizkuntza berdintasuna: Jaurilaritzako Hizkuntza Politikako Sailburuordetza.<br>- Euskeraren Udal saila                                                                                                           | - Igualdad lingüística: Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco<br>- Departamento municipal de Euskara                                                                                                                    |
| - Ingurumenaren babesa: IHOBE sozietate publikoa.<br>- Udalaren Ingurugiro Saila                                                                                                                                    | - Protección del medio ambiente: Sociedad pública IHOBE.<br>- Departamento de Medio Ambiente municipal                                                                                                                                      |
| - Datu pertsonalak babesa: Datuak Babesteko Euskal Agentzia.                                                                                                                                                        | - Protección de datos de carácter personal: Agencia Vasca de Protección de Datos.                                                                                                                                                           |

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| - Udalaren Lehendakaritza Saila                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | - Departamento de Presidencia del Ayuntamiento                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| - Lehiaren Babesa<br>Lehiaren Euskal Agintaritza<br><a href="https://www.competencia.euskadi.eus/webavc00-home/es/">https://www.competencia.euskadi.eus/webavc00-home/es/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | • Defensa de la Competencia<br>Autoridad Vasca de la Competencia<br><a href="https://www.competencia.euskadi.eus/webavc00-home/es/">https://www.competencia.euskadi.eus/webavc00-home/es/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>11.- Kontratuaren araubide juridikoa eta Administrazioaren eskumenak</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>11.- Régimen jurídico del contrato y prerrogativas de la Administración</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 1.- Kontratu honek izaera administratiboa du, SPKLren 25. artikulua arabera. Aldeak baldintza agiri honetan jasotakoari espresuki lotuta gelditzen dira.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 1.- El presente contrato tiene carácter administrativo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 25 de la LCSP. Las partes quedan sometidas expresamente a lo establecido en este pliego.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 2.- Baldintza administratibo berezien agiriak eta preskripzio teknikoaren agiriak kontratu izaera dute, eta, beraz, esleipendunak kontratua formalizatzen duenean aurrez adierazitako bi dokumentuak ere bere eduki osoan sinatu dituela ulertuko da.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 2.- El pliego de cláusulas administrativas particulares y el pliego de prescripciones técnicas particulares, tienen carácter contractual, por lo que el acto de formalización del contrato supone la aceptación y firma de la totalidad del contenido de los dos documentos previamente citados.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 3.- Baldintza agirietan jaso gabe dauden alderdietan, kontratua honako hauen bidez araututa geldituko da: Sektore Publikoko Kontratuen Legea (SPKL); maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuen urriaren 30eko 30/2007 Legea partzialki garatzen duena; eta Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra (HAKLEO), urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaz onartu zena, aurrekoaren aurka ez doan guztian. Gainera, araututa geldituko da Euskal Autonomia Erkidegoan (apirilaren 6ko 3/2016 Legea, Kontratazio publikoan klausula sozial jakin batzuk sartzen dituen) eta Udalean kontratazioa arautzen duten beste edozein xedapen aplikagarriren bidez ere. Arau horiek SPKLren xedapen indargabetzaileak eragin ez duen guztiari dagokionez aplikatuko dira.<br><br>Nolanahi ere, kontratua datu pertsonalen babesari buruzko araudi nazionalari eta Europar Batasunari lotuta egongo da, bereziki 3/2018 Lege Organikoara eta Datuen Babeserako Erregelamendu Orokorra. | 3.- Para lo no previsto en los pliegos, el contrato se regirá por la LCSP, por el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público (RD 817/2009) y por el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado mediante Real Decreto 1098/2001, de 12 de Octubre (RGLCAP), en todo lo que no se oponga a la anterior. Además se regirá por cualesquiera otras disposiciones que regulen la contratación tanto a nivel de la Comunidad Autónoma de Euskadi (Ley 3/2016, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública) como a nivel del ayuntamiento y que resulten aplicables. La aplicación de estas normas se llevará a cabo en relación con todo lo que no haya resultado afectado por la disposición derogatoria de la LCSP.<br><br>En todo caso, el contrato estará sujeto a la normativa nacional y a la Unión Europea en materia de protección de datos personales, en particular al Reglamento General de Protección de Datos y la Ley Orgánica 3/2018. |
| 4.- Nolanahi ere, aurretik aipatutako legezko eta erregelamenduzko arauak SPKLren aurka ez doazen guztiak aplikatuko dira.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 4.- En todo caso, las normas legales y reglamentarias citadas anteriormente serán de aplicación en todo lo que no se oponga a la LCSP                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 5.- Ordezko gisa, zuzenbide administratiboko gainerako arauak aplikatuko dira eta, horiek izan ezean, zuzenbide pribatuko arauak.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 5.- Supletoriamente, se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las de derecho privado.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 6.- Baldintza-agiri honen eta kontratuko beste dokumentuetako edozeinen artean desadostasunik izanez gero, baldintza-agiri hau nagusituko da.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 6.- En caso de discordancia entre el presente pliego y cualquiera del resto de documentos contractuales, prevalecerá este pliego.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 7.- Kontratuko klausulak, kontratuaren parte diren bestelako dokumentuak eta gauza hitzartua betetzeko unean                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 7.- El desconocimiento de las cláusulas del contrato en cualquiera de sus términos, de los otros documentos                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| aplikagarriak diren jarraibide edo arauak, edo horien alderdiren bat, ez ezagutzeak, ez du esleipenduna horiek guztiak betetzetik salbuesten.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | contractuales que forman parte y de las instrucciones o de la normativa que resulten de aplicación en la ejecución de la cosa pactada, no exime a la adjudicataria de la obligación de cumplirlas.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 8.- SPKLren 190. artikuluan aurreikusiarekin bat, kontratazio organoak du kontratu administratiboak interpretatzeko eta hauek betetzeko unean sortzen diren zalantzak erabakitze eskumena. Era berean, egindako kontratuak alde bakarretik aldatu ahal izango ditu, eta horiek suntsiaraztea erabaki ahal izango du, betiere SPKLk eta berau garatzeko xedapenak jasotzen dituzten mugen barnean eta baldintzetan eta aipatzen dituzten ondorioekin.                                                                 | 8.- El órgano de contratación ostenta, de acuerdo con lo previsto en el artículo 190 de la LCSP la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos y resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento. Igualmente, podrá modificar unilateralmente los contratos celebrados y acordar su resolución, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la LCSP y sus disposiciones de desarrollo.                                                                                                                                                                                     |
| 9.- Kontratua aplikatu edo interpretatzerakoan, gauzatzean, aldatzean, betetzean edo suntsiaraztean sor litezkeen auziak udalaren organo eskudunek erabakiko dituzte, kontratistari entzun ondoren, SPKLren 191. artikuluan eta HAKLEOK 97. artikuluan ezarritako prozedurari jarraituz. Organo horiek hartzen dituzten erabakiak betearazi beharrekoak izango dira berehala.                                                                                                                                        | 9.- Las cuestiones litigiosas que pudieran surgir para la aplicación o interpretación del contrato, su ejecución, modificación, cumplimiento o resolución, serán resueltas, previa audiencia a la contratista conforme al procedimiento establecido en el artículo 191 de la LCSP y en el artículo 97 del RGLCAP, por los órganos competentes del Ayuntamiento y sus acuerdos serán inmediatamente ejecutivos.                                                                                                                                                                                                           |
| 10.- Interesdun baten eskariz hasitako prozeduretan, berariaz bestelakorik ezarri ez bada eta horien xedea diru zenbatekoak erreklamatzeko, administrazio-prerrogatibak baliatzea edo administrazio-kontratu baten gauzatzeari, burutzeari edo azkentzeari buruzko beste edozein gai bada, ebazpena emateko aurreikusitako epea ebazpena jakinarazi gabe igaroz gero bere eskabidea administrazio-isiltasunez ezetsitzat jo ahal izango du interesdunak, nahiz eta bere horretan iraungo duen ebazteko betebeharrak. | 10.- En los procedimientos iniciados a solicitud de una persona interesada, para los que no se establezca específicamente otra cosa, y que tengan por objeto o se refieran a la reclamación de cantidades, el ejercicio de prerrogativas administrativas o a cualquier otra cuestión relativa de la ejecución, consumación o extinción de un contrato administrativo, una vez transcurrido el plazo previsto para su resolución sin haberse notificado esta, la persona interesada podrá considerar desestimada su solicitud por silencio administrativo, sin perjuicio de la subsistencia de la obligación de resolver. |
| <b>12.- Errekurtso araubidea</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>12.- Régimen de recursos</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 1.- Baldintza-agiri honen eta ezaugarri teknikoaren agiriaren kontra hautazko errekurtsoa jarri ahal izango da, SPKLren 44. artikuluan aurreikusitako errekurtso bereziaren bitartez, 100.000 eurotik gorako balio zenbatetsia duen kontratua baldin bada.                                                                                                                                                                                                                                                           | 1.- El presente pliego y el de prescripciones técnicas podrán ser recurridos potestativamente mediante el recurso especial previsto en el artículo 44 de la LCSP si se trata de un contrato cuyo valor estimado sea superior a 100.000 euros.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 2.- Jarduketa hauen aurka ere errekurtsoa jarri ahal izango da:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 2.- Serán igualmente recurribles las siguientes actuaciones:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| a) Lizitazioko iragarkiak eta kontratazioa arautu behar duten baldintzak ezartzen dituzten bestelako kontratu dokumentuak.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | a) Los anuncios de licitación y el resto de documentos contractuales que establezcan las condiciones que deban regir la contratación.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| b) Prozeduran egindako tramiteko egintzak, baldin eta tramiteko egintza horiek esleipenari buruz zuzenean edo zeharka zerbait erabakitzen badute, prozedurak aurrera jarraitu ezina eragiten badute edota defendatu ezina edo eskubide edo interes legitimoentzako kalte konponezinen bat                                                                                                                                                                                                                            | b) Los actos de trámite adoptados en el procedimiento de adjudicación, siempre que éstos decidan directa o indirectamente sobre la adjudicación, determinen la imposibilidad de continuar el procedimiento o produzcan indefensión o perjuicio irreparable a derechos o intereses legítimos. En todo caso se considerará que                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| badakarte. Edonola ere, ulertuko da aurreko zertzeladak gertatzen direla kontratazio mahai edo organoaren ekintzetan, horien bitartez erabakitzen denean hautagai edo lizitatzailerak onartzea edo ez onartzea, edo eskaintzak onartzea edo kanpo uztea, SPKLren 149. artikulua aplikatzearen ondorioz baxuegi iritzi zaielarik kanpoan utzitako eskaintzak barne.                                  | concurrer las circunstancias anteriores en los actos de la mesa o del órgano de contratación por los que se acuerde la admisión o inadmisión de candidatas o licitadoras, o la admisión o exclusión de ofertas, incluidas las ofertas que sean excluidas por resultar anormalmente bajas como consecuencia de la aplicación del artículo 149 de la LCSP.                                                                                                            |
| c) Esleipen akordioak.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | c) Los acuerdos de adjudicación.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| d) SPKLren 204. eta 205. artikuluetan ezarritakoa ez betetzean oinarritutako aldaketak, ulertzen denean kasuan kasuko aldaketak esleipen berri baten xede izan behar zuela.                                                                                                                                                                                                                         | d) Las modificaciones basadas en el incumplimiento de lo establecido en los artículos 204 y 205 de la LCSP, por entender que la modificación debió ser objeto de una nueva adjudicación.                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| SPKLren 51. artikuluan xedatuarekin bat, kontratazio organoaren erregistroan, EEEko Kontratazio Errekurtsoen Organu Administraiboarenean, edo urriaren 1eko 39/2015 Legeak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, 16.4 artikuluan ezartzen dituen lekuetan aurkeztu beharko da errekurtsoa, 15 egun balioduneko epean, SPKLren 50.1 artikuluan aurreikusitako baldintzetan. | De conformidad con lo dispuesto en el artículo 51 de la LCSP, el recurso deberá presentarse en el registro del órgano de contratación, en el del Órgano Administrativo de Recursos Contractuales de la CAV o en los lugares establecidos en el artículo 16.4 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, en el plazo de 15 días hábiles, en los términos previstos en el artículo 50.1 de la LCSP. |
| Aurreko paragrafoan jasotakoa jasota ere, errekurtsoaren oinarria SPKLren 39. artikuluko 2. apartatuaren c), d), e) edo f) letran adierazitako deuseztasun arrazoietako bat denean, SPKLren 50.2 artikuluan jasotako aurkezpen epeei begiratuko zaie.                                                                                                                                               | No obstante lo establecido en el párrafo anterior, cuando el recurso se funde en algunas de las causas de nulidad previstas en el apartado 2, letras c),d),e) o f) del artículo 39 de la LCSP, se atenderá a los plazos de interposición previstos en el artículo 50.2 de la LCSP                                                                                                                                                                                   |
| Aukeran izango da, halaber, administrazioarekiko auzi errekurtsoa jartzea Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioari buruzko ekainaren 13ko 29/1998 Legean jasotakoaren arabera.                                                                                                                                                                                                                    | Alternativamente, podrá interponerse recurso contencioso administrativo en los términos previstos en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 3.- Bestelako kontratuen kasuan, urriaren 1eko 39/2015 Legeak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, sektore publikoko araubide juridikoari dagokionez indarrean dagoen erregulazioak, eta Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioaren Legeak aurreikusten dituzten errekurtso arruntak jarri ahal izango dira.                                                             | 3.- En el resto de contratos, se podrán interponer los recursos ordinarios previstos en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas o en la regulación vigente del régimen jurídico del sector público, así como en la Ley Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.                                                                                                                   |
| <b>II. KAPITULUA - KONTRATAZIOA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>13.- Espediente mota eta lizitazio modua</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 1.- Kontratazio espedientea ezaugarrien taularen hasieran aurreikusitako prozedura eta tramitazioari jarraikiz garatuko da.                                                                                                                                                                                                                                                                         | 1.- El expediente de contratación se realiza por el procedimiento y la tramitación previstos al inicio del cuadro de características.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Aldaerak onartzen direnean, lizitatzailerak aukerak eskaini ahal izango dituzte, ezaugarrien taulako <b>13. apartatuan</b> ezarritako moduan eta, betiere, ezaugarri tekniko partikularren agirian finkatutako baldintza, modalitate eta ezaugarriak jasoz, aipatu                                                                                                                                  | En el supuesto de admisión de variantes, las licitadoras podrán ofertar alternativas en la forma establecida en el <b>apartado 13</b> del cuadro de características y con los requisitos, modalidades y características técnicas fijadas en el pliego de prescripciones                                                                                                                                                                                             |

► Kontratazioa  
 Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
 20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| apartatu horretan bertan laburbiltzen baitira.                                                                                                                                                                                                                                                                             | técnicas particulares y resumidas en dicho apartado.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 2.- Espedientearen presako tramitazioak berekin ekarriko du lizitazio eta esleipenerako ezarritako epeak murriztea, SPKLren 119. artikuluan eta horrekin bat datozenetan ezarritako erregelekin bat.                                                                                                                       | 2.- La tramitación urgente del expediente implicará la reducción de los plazos establecidos para su licitación y adjudicación, conforme a las reglas establecidas en el artículo 119 y concordantes de la LCSP.                                                                                                                                                                     |
| <b>14.- Pertsona natural edo juridiko lizitatzailerak</b>                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>14.- Personas naturales o jurídicas licitadoras</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 1.- Administrazioarekin kontratatu ahal izango dute pertsona natural edo juridikoek, espainiar zein atzerriarrek, baldin eta jarduteko erabateko gaitasuna badute, kontratatze inolako galarazpenik eragiten ez badie, eta kaudimen ekonomiko, finantzario, tekniko eta profesionala egiaztatzen badute.                   | 1.- Podrán contratar con la Administración las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en una prohibición de contratar, y acrediten su solvencia económica y financiera y técnica o profesional.                                                                                                            |
| Araudi aplikagarriak ezartzen duela-eta esleitzailerari eskatzen zaionean bere antolakundeari, irabazien xedeari, finantzaketa sistemari edota beste batzuei buruzko zenbait baldintza betetzea esleipen prozeduran parte hartu ahal izateko, alderdi horiek prozeduran aurkeztzen denean egiaztatu beharko ditu.          | Cuando, por así determinarlo la normativa aplicable, se le requieran a la licitadora determinados requisitos relativos a su organización, destino de sus beneficios, sistema de financiación u otros para poder participar en el correspondiente procedimiento de adjudicación, deberá acreditarlos al concurrir en el mismo.                                                       |
| 2.- Proposamenak aurkezteko epearen amaiera egunean, lizitatzailerak ez dute izango SPKLk 71. artikuluan aurreikusitako kontratatze debekurik. Kontratu esleitzeko garaian ere ez die kontratatze debekuetako batek berak ere eragin behar.                                                                                | 2.- Las licitadoras no deberán estar incursas en ninguna de las causas de prohibición de contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP en la fecha de conclusión del plazo de presentación de proposiciones. Tampoco deberán estar incursas en tal situación cuando se proceda a la adjudicación del contrato.                                                                |
| 3.- Lizitatzailerak, halaber, kontratuaren xede diren prestazioak gauzatzeko beharrezkoa den enpresa- edo lanbide-gaikuntza izan beharko dute, hala badagokio.                                                                                                                                                             | 3.- Las licitadoras deberán contar, asimismo, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de las prestaciones que constituyan el objeto del contrato.                                                                                                                                                                           |
| 4.- Pertsona juridikoei ez zaie kontraturik esleitu, baldin eta estatutuen edo sorrerako araudiaren arabera berezko dituzten helburuak, xedea edo jardura-esparrua kontratuaren prestazioekin bat ez badatoz.                                                                                                              | 4.- Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios.                                                                                                                                              |
| 5.- Era berean, Administrazioak kontratuak egin ahal izango ditu aldi baterako eratzen diren enpresa elkarteekin; horrelakoetan, ez da beharrezkoa kontratu esleitzen zaion arte enpresa elkarte eskritura publiko bitartez eratuta egotea.                                                                                | 5.- La Administración podrá, igualmente, contratar con uniones de empresas que se constituyan temporalmente al efecto, sin que sea necesaria la formalización de las mismas en escritura pública hasta que se haya efectuado la adjudicación del contrato a su favor.                                                                                                               |
| Aldi baterako enpresa elkartei dagokienetz, haien osaera aldatzen denean eta kontratu formalizatu aurretik eta ondoren gertatzen diren aldaketa kasuetan, SPKLren 69. artikuluan eta ondorengoetan jasotakoari jarraituko zaio. Horretarako, zer zirkunstantzia gertatu den jakinarazi beharko zaio kontratazio organoari. | En relación con las uniones temporales de empresas, caso de alteración de su composición así como en los supuestos de modificación que se produzcan antes y después de la formalización del contrato, se estará a lo dispuesto en el artículo 69 y siguientes de la LCSP. A estos efectos, se deberá comunicar al órgano de contratación la circunstancia que se hubiere producido. |
| 6.- Europar Batasuneko edo Europako Ekonomia Esparrua sinatu duten estatuetako enpresei eta Batasunetik kanpoko enpresei dagokienetz, SPKLren 67. eta 68. artikuluetan                                                                                                                                                     | 6.- En relación con las empresas comunitarias o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo y empresas no comunitarias será de aplicación lo dispuesto en los                                                                                                                                                                                             |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| jasotakoa aplikatuko da.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | artículos 67 y 68 de la LCSP.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Lizitatzailerik Ezaugarri Taularen 15. ataleko gaikuntzak eta kaudimenak izan beharko dituzte.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Las licitadoras deberán reunir las solvencias y habilitaciones exigidas en el punto 15 del cuadro de características.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>15.- Behin-behineko bermea</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>15.- Garantía provisional</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 1.- SPKLren 106. artikuluan aurreikusiarekin bat, aparteko egoera gisa, interes publikoko arrazoiak tarteko eta espedientearen justifikaturik, kontratu honen kasuan behin-behineko bermea eratzea eskatzen bada, ezaugarrien taulako <b>18. apartatuan</b> ageri dena izango da berme horren zenbatekoa.                                                                                                                                                                                                                                                  | 1.- De conformidad con lo previsto en el artículo 106 de la LCSP, si excepcionalmente, por motivos de interés público y de forma justificada en el expediente se exige para el presente contrato la constitución de una garantía provisional, su importe será el que figure en el <b>apartado 18</b> del cuadro de características.                                                                                                                                                                                                                                              |
| 2.- Bermeen formari eta baldintzei dagokienez, SPKLren 106. eta 108. artikuluetan jasotakoa beteko da, bai eta HAKLEOren 55., 56., 57. eta 58. artikuluetan jasotakoa ere.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 2.- En cuanto a la forma y requisitos de las garantías, se estará a lo previsto en los artículos 106 y 108 de la LCSP, así como lo dispuesto en los artículos 55, 56, 57 y 58 del RGLCAP.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 3.- Behin-behineko bermea automatikoki iraungiko da, eta lizitatzailerik kontratua burutu eta berehala itzuliko zaie.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 3.- La garantía provisional se extinguirá automáticamente y se devolverá a las licitadoras inmediatamente después de la perfección del contrato.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>16.- Proposamenak aurkeztea</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>16.- Presentación de proposiciones</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 1.- Proposamenak aurkezteko epea izango da Kontratatzailearen profilean argitaratutako lizitazio iragarkiak zehaztutako epea edo erregulazio harmonizatutako kontratuen kasuan Europar Batasunaren Aldizkari Ofizialean (EBAO) argitaratutako epea.<br><br>Proposamenak bitarteko elektronikoen erabiliz aurkeztuko dira, Eusko Jaurlaritzako Kontratazioko Plataformaren bidez.<br><br><a href="http://www.contratacion.euskadi.eus">www.contratacion.euskadi.eus</a><br><br>Jakinarazpenak eta komunikazioak ere Plataforma horren bitartez egingo dira. | 1.- Las proposiciones se presentarán en el plazo señalado en el anuncio de licitación publicado en el perfil de contratante y, en el caso de contratos sujetos a regulación armonizada, en el Diario Oficial de la Unión Europea (DOUE).<br><br>Las proposiciones se presentarán por medios electrónicos a través de la plataforma de licitación electrónica del Gobierno Vasco.<br><br><a href="http://www.contratacion.euskadi.eus">www.contratacion.euskadi.eus</a><br><br>Las notificaciones y comunicaciones con los licitadores se realizarán a través de esta Plataforma. |
| 2.- Dokumentuak izendatzeko unean kontuan hartuko dira baldintza-agiri honetako <b>19., 20. eta 21. klausuletan</b> adierazitako apartatuak, horietan adierazten baita BAT, BI eta HIRU artxibo elektronikoetan jaso beharreko dokumentu-erakia.                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 2.- Los documentos se nombrarán teniendo en cuenta los distintos apartados señalados en las <b>cláusulas 19, 20 y 21</b> de este pliego como contenido documental a incluir en los archivos electrónicos UNO, DOS y TRES.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 3.- Eskaintzak isil-gordekoak izango dira; horregatik, behar adina neurri hartuko da lizitazioa jendaurrean egin arte eskaintzak sekretuak izatea ziurtatzeko.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 3.- Las proposiciones serán secretas y, para ello, se arbitrarán los medios que garanticen tal carácter hasta el momento de la licitación pública.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>17.- Lizitatzailerik informazioa ematea</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>17.- Información a las licitadoras</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 1.- SPKLren 138.3 artikulua aipatzen duen informazio osagarri edo gehigarria eman beharra dagoenean, administrazio kontratatzaileak informazio hori eman beharko du, beranduenez eskaintzak aurkezteko finkatutako azken eguna baino 6 egun                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 1.- Cuando sea preciso proporcionar la información adicional o complementaria a que se refiere el artículo 138.3 de la LCSP, la Administración contratante deberá facilitarla, a más tardar 6 días naturales antes de la fecha límite fijada para la presentación de                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

- Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>natural lehenago, betiere informazio eskaera azken egun hori baino, gutxienez, 12 egun natural lehenago aurkeztzen bada. Eskari hori honako helbide elektronikoaren bitartez bideratu beharko da:</p> <p style="text-align: center;"><a href="mailto:kontratazioa@donostia.eus">kontratazioa@donostia.eus</a></p> <p>Kontratazio organoarentzat soilik helbide elektroniko honen bidez jasotako kontsultak eta eskaintako informazioak izango dira ofizialak eta lotesleak SPKLren 138.3 artikuluan xedatutakoaren kariatara. Jasotako galdera guztiak eta kontratazio organoak emango dituen erantzun guztiak ikusgai izango dira kontratatzailearen profilean.</p> | <p>ofertas, siempre que la solicitud se presente con una antelación mínima de 12 días naturales respecto de aquella fecha. Dicha solicitud se efectuará exclusivamente a través de la siguiente dirección electrónica:</p> <p style="text-align: center;"><a href="mailto:kontratazioa@donostia.eus">kontratazioa@donostia.eus</a></p> <p>Únicamente las consultas recibidas y las informaciones ofrecidas mediante el empleo de esta dirección electrónica serán oficiales y vinculantes para el órgano de contratación a efectos de lo previsto en el art. 138.3 de la LCSP. La totalidad de las cuestiones planteadas y las respuestas facilitadas por el órgano de contratación serán expuestas en el perfil de contratante.</p> |
| <p>2.- Presazkotzat jo diren espedienteen kasuan, eskaintzak aurkezteko epea amaitu aurretiko gehienezko epe hori 4 egun naturalekoa izango da, erregulazio harmonizatupeko kontratuen kasuan.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>2.- En los expedientes que hayan sido calificados de urgentes, el plazo será de 4 días naturales a más tardar antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas para los contratos sujetos a regulación armonizada.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>3.- Baldintza agiriez edo gainerako dokumentazioaz eskatutako argibideak kontratatzailearen profilean publiko egiten diren kasuetan, erantzunak lotesleak izango dira.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>3.- En los casos en que las aclaraciones solicitadas respecto de los pliegos o del resto de la documentación se hagan públicas en el correspondiente perfil de contratante, las respuestas tendrán carácter vinculante.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p><b>18.- Proposamenen edukia</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>18.- Contenido de las proposiciones</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>1.- Proposamenak hurrengo klausuletan adierazten diren artxiboetan aurkeztuko ditu lizitatzailerak edo lizitatzaileren ordezkari diharduen pertsonak.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>1.- Las proposiciones se presentarán en los archivos que se indican en las cláusulas siguientes, por la licitadora o persona que ostente su representación.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>2.- Artxibo elektroniko bakoitzean, aparteko orri edo fitxategi batean, artxiboaren edukia jasoko da, zenbakiz adierazita (HAKLEO, 80.1 artikulua).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>2.- En el interior de cada archivo electrónico se hará constar en hoja o fichero independiente su contenido, enunciado numéricamente (art.80.1 RGLCAP).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p><b>19.- BAT zk.ko artxibo elektronikoa: “DOKUMENTAZIO ADMINISTRATIBOA”</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>19.- Archivo electrónico nº UNO: “DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA”</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>1.- “DOKUMENTAZIO ADMINISTRATIBOA” izeneko artxibo elektronikoan sartu egin beharko dira ondoren zerrendatzen diren dokumentuak, horiek guztiak jasotzen dituen aurkibidearekin batera.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>1.- En este archivo electrónico titulado “DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA” se deberán incluir los documentos que seguidamente se relacionan, así como un índice en el que se relacionen todos ellos.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>a) Europako Kontratazio Agiri Bakarra (EKAB).</b> SPKLren 140. eta 141. artikuluetan aurreikusiarekin bat, erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko da, <b><u>I. Eranskinean</u></b> jasotako jarraibideen arabera beterik, eta lizitatzailerak edo haren ordezkariak sinatuta eta han adierazitako formulario eredura egokituta.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>a) Documento Europeo Único de Contratación (DEUC).</b> De conformidad con lo previsto en los artículos 140 y 141 de la LCSP se presentará una declaración responsable a cumplimentar conforme a las indicaciones incluidas en el <b><u>Anexo I</u></b>, firmada por la licitadora o su representante, ajustada al modelo de formulario que allí se indica.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>Enpresa lizitatzailerak beste entitate batzuen kaudimena eta bitartekoak baliatzen dituenean, horietako bakoitzeko EKAB bat aurkeztu beharko da.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>Cuando la empresa licitadora recurra a la solvencia y medios de otras entidades, deberá presentarse un DEUC por cada una de ellas.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Kontratuaren gaia sortatan zatitzea aurreikusten denean, baldin eta kaudimen ekonomiko eta finantzarioari edo tekniko eta profesionalari buruzko baldintzak sortatik sortara aldatzen badira, Europako kontratazio agiri bakar bat aurkeztuko da kaudimenari buruzko baldintza berberak aplikatzen zaizkion sorta bakoitzeko edo sorta talde bakoitzeko.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>Cuando en el cuadro de características se prevea la división por lotes del objeto del contrato, si los requisitos de solvencia económica y financiera o técnica y profesional exigidos variaran de un lote a otro, se aportará un DEUC por cada lote o grupo de lotes al que se apliquen los mismos requisitos de solvencia.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><b>b) Desgaitasun kuotak eta berdintasun plana betetzeko erantzukizunpeko adierazpena.</b> 50 langile edo gehiago dituzten enpresek konpromisoa hartu behar dute bere langileek %2a gutxienez desgaitasuna duten pertsonak izateko. 50 langile edo gehiago dituzten enpresek konpromisoa hartu behar dute berdintasun plana edukitzeko <b><u>(II. Eranskina).</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>b) Declaración responsable para el cumplimiento de las cuotas de discapacidad y el plan de igualdad.</b> Las empresas de 50 o más trabajadores deberán comprometerse a cumplir el requisito de que el 2% de sus empleados sean trabajadores con discapacidad. Las empresas de 50 o más trabajadores, además de lo anterior, deberán comprometerse a cumplir con la obligación de contar con un plan de igualdad <b><u>(Anexo II).</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><b>c) Aldi baterako enpresa elkarte eratzeko konpromisoa, hala badagokio.</b> Enpresa bi edo gehiago lizitazio batera aurkeztzen direnean aldi baterako elkarte sorturik, dokumentu pribatua aurkeztu beharko dute, elkarte osatuko duten enpresen izenak eta zertzeladak eta bakoitzaren partaidetza adierazita. Horiez gain, esleipendun gertatuz gero aldi baterako elkarte formalki eratzeko konpromisoa bere gain hartzen dutela adierazi beharko dute (SPKLren 69. artikulua eta HAKLEOren 24. artikulua). Agiri hori elkarte osatzen duen enpresa bakoitzaren ordezkariak sinatu beharko dute. Horrelakoetan, enpresa bakoitzak bere EKAB aurkeztu beharko du. Baldintza-agiri honetako <b><u>III Eranskinean</u></b> jasotzen da aldi baterako enpresa elkarte eratzeko konpromisoaren eredua.</p> | <p><b>c) Compromiso de constitución de Unión Temporal de Empresarios, en su caso.</b> Cuando dos o más empresas acudan a una licitación constituyendo una unión temporal, deberán aportar un documento privado indicando los nombres y circunstancias de las empresas que la suscriban, la participación de cada una de ellas, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en unión temporal, caso de resultar adjudicatarias (arts. 69 LCSP y 24 RGLCAP). El citado documento deberá estar firmado por quienes tengan la representación de cada una de las empresas componentes de la Unión. En estos casos, cada una de las empresas deberá presentar su DEUC. En el <b><u>Anexo III</u></b> de este pliego se incorpora el modelo de compromiso de constitución de Unión Temporal de Empresarios.</p> |
| <p><b>d) Ezaugarrien taulako 16. atalean</b> adierazten diren perfil eta zehaztapenen araberako <b>pertsonak eta material aldetiko bitartekoak kontratua gauzatzeari atxikitze</b> <b>erantzukizunpeko adierazpena.</b> Baldintza-agiri honetako <b><u>IV. eranskinean</u></b> jasotzen da eredua.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>d) Declaración responsable de adscripción a la ejecución del contrato de los medios personales y materiales</b> con los perfiles y especificaciones que se indican en el <b>apartado 16</b> del cuadro de características. Se incorpora modelo en el <b><u>Anexo IV</u></b> al presente pliego.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>e) Enpresa lizitatzaileren erantzukizunpeko adierazpen berariazkoa,</b> bera parte den enpresa taldeari buruzkoa eta talde bereko sozietate guztiak hartzen dituen, Merkataritza Kodearen 42. artikuluan ezarritako baldintzetan. Adierazpen hori aurkeztu beharko da, baldin eta ezaugarrien taulako <b>19. atalean</b> proposamen batek neurritz kanpoko beherapena duela irizteko parametroak ezartzen badira. Inongo enpresa taldetakoa ez bada, adierazpenak horixe adierazi beharko du. Baldintza-agiri honetako <b><u>V. Eranskinean</u></b> jasotzen da horretarako eredua.</p>                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>e) Declaración expresa responsable de la empresa licitadora relativa al grupo empresarial</b> al que pertenece y comprensiva de todas las sociedades pertenecientes a un mismo grupo, en los términos establecidos en el artículo 42 del Código de Comercio. Se aportará siempre y cuando en el <b>apartado 19</b> del cuadro de características se establezcan parámetros para considerar que una proposición es anormalmente baja. En caso de no pertenecer a ningún grupo empresarial, la declaración se realizará en este sentido. Se incorpora modelo en el <b><u>Anexo V</u></b> al presente pliego.</p>                                                                                                                                                                                                       |
| <p><b>f) Lizitatzaileren izaera konfidentzialeko dokumentu eta datuei buruzko adierazpena.</b> Enpresa lizitatzailerek, hala dagokionean, adierazi beharko dute aurkeztutako zer dokumentu administratibo eta tekniko eta zer datu diren, beren ustez, konfidentzialtzat jotzeko modukoak. Hori, gainera, argi</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>f) Declaración de los documentos y datos de las licitadoras de carácter confidencial.</b> Las empresas licitadoras tendrán que indicar, si es el caso, qué documentos administrativos y técnicos y datos presentados son, a su parecer, constitutivos de ser considerados confidenciales. Adicionalmente,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| adierazi beharko da (gaininprimatua, marjinan edo beste edozein modutan) halakotzat adierazitako dokumentuan bertan. Enpresa lizitatzailerak aurkeztutako dokumentuak eta datuak konfidentzialtzat jo daitezke, horiek hirugarren pertsona edo entitate batzuei zabaltzea lizitatzaileraren interes komertzial zilegien kontrakoa izan daitekeenean edo enpresen arteko lehia leiala kalte dezakeenean. Adierazpen hori egin ezean, dokumentu edo datu konfidentzialik ez dagoela ulertuko da. <b>Baldintza-agiri honetako VI. Eranskinean</b> jasotzen da eredia. | esta circunstancia deberá reflejarse (sobreimpresa, al margen o de cualquier otra forma) en el propio documento señalado como tal. Los documentos y datos presentados por las empresas licitadoras pueden ser considerados de carácter confidencial cuando su divulgación a terceras personas o entidades pueda ser contraria a sus intereses comerciales legítimos o perjudicar la competencia leal entre empresas. De no aportarse esta declaración se presumirá que ningún documento o dato posee dicho carácter. Se incorpora modelo en el <b>Anexo VI del presente pliego</b> . |
| <b>g) Behin-behineko bermea egiaztatzeko dokumentua, hala dagokionean.</b> Behin-behineko bermea eskatuz gero, honela egingo da horretarako gordailua:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>g) Documento acreditativo de la garantía provisional, en su caso.</b> Si se exige garantía provisional, ésta se depositará del siguiente modo:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| – Banku-kontuaren nazioarteko zenbakia duen Kodea: IBAN: ES03 2095.0611.05.1060000006 kontuan, diruzko bermeak direnean; horrelakoetan, egindako gordailua egiaztatzen duen frogagiria ere sartu beharko da.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | – En la cuenta con código Internacional de Cuenta Bancaria Kodea: IBAN: ES03 2095.0611.05.1060000006 cuando se trate de garantías en efectivo, debiéndose entonces incluir el correspondiente resguardo que acredite dicho depósito.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| – Idatzoharra egindako baloreen ibilgetze-ziurtagiriak, abalak edo kauzio-aseguruen ziurtagiriak direnean, kontratazio organoaren aurrean (ikusirik abal eredia <b>VIII. Eranskinean</b> ).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | – Ante el órgano de contratación, cuando se trate de certificados de inmovilización de valores anotados, de avales o de certificados de seguro de caución (ver modelo de aval en el <b>Anexo VIII</b> ).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Aldi baterako enpresa elkarteetan kasuan, elkarteko enpresa batek nahiz gehiagok era ditzakete behin-behineko bermeak, baina, denen artean, ezaugarrien taulako <b>18. atalean</b> eskatzen den zenbatekora iritsi behar dute, eta elkartea osatzen duten guztiak izanik solidario bermean.                                                                                                                                                                                                                                                                        | En el caso de uniones temporales de empresas las garantías provisionales podrán constituirse por una o varias de las empresas participantes siempre que en conjunto se alcance la cuantía requerida en el <b>apartado 18</b> del cuadro de características y garantice solidariamente a todas las integrantes de la unión temporal.                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>h) Atzerriko lizitatzailerak aurkeztu beharreko dokumentazioko berezitasunak.</b> Atzerriko lizitatzailerak, aurreko a) letrako erantzukizunpeko adierazpenaz gain, ondoren zehazten den dokumentazio espezifikoak aurkeztu beharko dute.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>h) Especialidades en la documentación que han de presentar las licitadoras extranjeras.</b> Las licitadoras extranjeras deberán presentar, además de la declaración responsable a que se refiere la letra a) anterior, la documentación específica que a continuación se detalla.                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Espainiarrak ez diren enpresa guztiek aurkeztu beharrekoa:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Todas las empresas no españolas deben aportar:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| – Edozein ordenatuko epaitegi eta auzitegi espainiarren jurisdikzioaren mende jartzeko <b>adierazpena</b> , kontratuan zuzenean edo zeharka sor daitezkeen gorabehera guztietarako, hala dagokionean uko eginez lizitatzailerari egoki dakiokkeen atzerriko jurisdikzio foruari (SPKLren 140.1 f) artikulua).                                                                                                                                                                                                                                                      | • <b>Declaración de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales Españoles de cualquier orden</b> para todas las incidencias que, de modo directo o indirecto, pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la licitadora (art.140.1 f) de la LCSP).                                                                                                                                                                                                                                            |
| Europar Batasunaren kide edo Europar Espazio Bakarrari buruzko Akordioaren sinatzaile ez diren estatuetako enpresek honako hauek ere aurkeztu beharko dituzte:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Las empresas de Estados que no sean miembros de la Unión Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Único Europeo deberán aportar además:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| - Enpresak egoitza duen lekuan Espainiak duen Diplomaziako Misio Iraunkorrak edo Kotsuletzeko Bulegoak                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | - <b>Informe</b> expedido por la Misión Diplomática Permanente u Oficina Consular de España del lugar del domicilio de la                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>emandako <b>txostena</b>, eta bertan jasota geldituko da, enpresak aurrez frogatuta betiere, tokiko erregistro profesionalean, komertzialean edo antzekoren batean izena emanda dagoela edo, bestela, tokiko trafikoa ohikotasunez aritzen dela kontratuaren xede diren jardueren esparruan.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>empresa, en el que se haga constar, previa acreditación por la empresa, que figura inscrita en el registro local profesional, comercial o análogo o, en su defecto que actúa con habitualidad en el tráfico local en el ámbito de las actividades a las que se extiende el objeto del contrato.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>- <b>Elkarrekikotasun txostena</b>, SPKLren 68. artikulua aipatua, non eta ez diren erregulazio harmonizatupeko kontratuak, zeren eta horrelakoetan txosten horren ordezkariak Diplomaziako Misio Iraunkorraren edo Ekonomia Ministerioaren Kanpo Merkataritzako Idazkaritza Nagusiaren txostena beharko baita, Merkataritzaren Mundu Erakundearen Kontratazio Publikoari buruzko Akordioaren estatu sinatzaile izateari buruzkoa. Esleipendun enpresa, kasu horretan, Espainian ireki beharko du sukurtsala, eta ordezkariak eta boteredunak izendatu beraien operazioetarako, eta Merkataritza Erregistroan inskribatu beharko da.</p>                                                                                                                               | <p>- <b>Informe de reciprocidad</b>, al que se refiere el artículo 68 de la LCSP, salvo que se trate de contratos sujetos a regulación armonizada, en cuyo caso se sustituirá por un informe de la Misión Diplomática Permanente o de la Secretaría General de Comercio Exterior del Ministerio de Economía sobre la condición de Estado signatario del Acuerdo sobre Contratación Pública de la Organización Mundial de Comercio. La empresa adjudicataria, en este caso, deberá abrir sucursal en España con designación de apoderados y representantes para sus operaciones, y deberán inscribirse en el Registro Mercantil.</p>                                                                                                                                          |
| <p>i) Langileei aplikatuko zaien <b>Hitzarmen Kolektiboaren adierazpena, IX. Eranskineko</b> ereduaren arabera; aitzitik, soldata-baldintzak hobetzea esleipen irizpide gisa aurreikusi bada, eranskin hau eta dagokion dokumentazioa 2. artxiboan (balio judizioen arabera irizpidea bada) edo 3. artxiboan (irizpide automatikoa bada) sartu beharko da, eta ez 1. artxiboan.</p> <p>Lizitatzailerak adierazi beharko du zein den kontratuaren xedea gauzatzeko duten langileei aplikatu beharreko Lan Hitzarmen Kolektiboa, eta Lan Hitzarmen hori enpresa edo sektore esparruko den. Aplikatu beharreko hitzarmena enpresakoa izango balitz, eta enpresak halakorik ez balu, adierazi beharko da ere zein Lan Hitzarmen sektorial izango litzatekeen aplikagarri.</p> | <p>i) <b>Declaración del Convenio Colectivo</b> a aplicar a los trabajadores según modelo del <b>Anexo IX</b>. En el caso de que la mejora de las condiciones salariales se haya previsto como criterio de adjudicación, este anexo deberá ir en el archivo 2 (si es un criterio sujeto a juicio de valor) o en el 3 (si es un criterio automático), y no en el archivo 1.</p> <p>El licitador deberá indicar cual es el convenio colectivo aplicable a los trabajadores que van a ejecutar el objeto del contrato y si dicho convenio es de ámbito sectorial o de empresa. En el caso de que el convenio aplicable declarado por el licitador fuera de empresa, deberá indicarse así mismo el convenio sectorial que, de no existir el de empresa, sería de aplicación.</p> |
| <p>2.- Kontratazio organoak edo kontratazio mahaiak, edozein unetan, dokumentu bidezko justifikazioa eskatu ahal izango dute, lizitatzailerak, erantzukizunpeko adierazpen bitartez, betetzen dituztela adierazi duten baldintzei buruz. Lizitatzailerak behar besteko epea izango du eskatutako dokumentazioa aurkezteko.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>2.- El órgano de contratación o la mesa de contratación podrán, en cualquier momento, solicitar la justificación documental del cumplimiento de las condiciones sobre las que las licitadoras hubieran declarado responsablemente su cumplimiento.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>Lizitatzailerak dokumentazioa aurkeztu beharko du epe egoki batean; dena dela, epe hori ezingo da 10 egun baliodunetik gorakoa izan errekerimendua jaso eta biharamunetik kontatzen hasita. Errekerimendua ez bada behar bezala betetzen aipatu epean, ulertuko da lizitatzailerak kendu egin duela bere eskaintza eta, horrenbestez, prozeduratik kanpo geratuko da.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>La licitadora deberá presentar la documentación requerida en un plazo suficiente que no podrá ser superior a 10 días hábiles, a contar desde el día siguiente al de la recepción del requerimiento. De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que la licitadora ha retirado su oferta y será excluida del procedimiento.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p><b>20.- BI zk.ko artxibo elektronikoa: "BALIO-JUDIZIOAREN BITARTEZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA"</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b>20.- Archivo electrónico nº DOS: "DOCUMENTACIÓN A VALORAR CONFORME A UN JUICIO DE VALOR"</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>1.- Ezaugarrien taulako <b>19. apartatuan</b> aurretik eta balio-judizio baten bitartez baloratu beharreko esleipen irizpideak</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>1.- Si en el <b>apartado 19</b> del cuadro de características se han incluido criterios de adjudicación apreciables mediante juicio de</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| jaso baldin badira, lizitatzailerak BI zenbakiko artxibo elektronikoa aurkeztu beharko du, "BALIO-JUDIZIO BITARTEZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA" izenarekin, horretan sartuz hartan eskatutako dokumentazioa.                                                                                                                                                                                                                                                                      | valor que deban ser objeto de evaluación previa, la licitadora deberá aportar un archivo electrónico nº DOS con el título "DOCUMENTACIÓN A VALORAR CONFORME A UN JUICIO DE VALOR", en el que incluya la documentación allí exigida.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 2.- Artxibo honetan ez da inolaz ere sartuko HIRU zenbakiko artxibo elektronikoan behar duen dokumenturik.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 2.- En ningún caso deberán incluirse en este archivo electrónico documentos propios del archivo electrónico nº TRES.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 3.- Ezaugarrien Taulako 19.1. atalean (balio-judizio bidezko esleipen irizpideak) ezarri bada esleipen irizpide bezala soldaten baldintzen hobekuntza, kontratistak agiriaren artean barneratuko du <b>IX. Eranskina</b> eta zein eratan aplikatuko dituen gauzatze baldintza berezi bezala ezarritako soldata baldintzak edo hobekuntza bezala berak eskainitakoak, langileei aplikatuko diela adierazi duen Lan Hitzarmenaren soldata taulekin alderatuta.                           | 3.- Si en el apartado 19.1 del cuadro de características (criterios a evaluar mediante juicio de valor) se ha establecido como criterio de adjudicación la mejora de las condiciones salariales, la contratista incluirá como parte de la documentación el <b>Anexo IX</b> y la forma en que aplicará las condiciones salariales establecidas como condición especial de ejecución u ofertadas como mejora en relación con las tablas salariales del convenio que declara aplicará a los trabajadores.                                                                     |
| <b>21.- HIRU zk.ko artxibo elektronikoa: "FORMULEN APLIKAZIOAREN BITARTEZ EBALUATZEKO ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA DOKUMENTAZIOA"</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>21.- Archivo electrónico nº TRES: "OFERTA ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS"</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 1.- "FORMULEN APLIKAZIOAREN BITARTEZ EBALUATZEKO ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA DOKUMENTAZIOA" izeneko artxibo elektronikoan, eskaintza ekonomikoa eta formulen aplikazioaren bitartez ebaluatu beharreko bestelako dokumentuak jaso beharko dira.                                                                                                                                                                                                                                           | 1.- En este archivo electrónico titulado "OFERTA ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS", se deberán incluir la oferta económica y el resto de documentos a evaluar mediante la aplicación de fórmulas.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 2.- Proposamenak <b>VIII. Eranskinean</b> jasotako eredura egokitu beharko dira, eta ez da onartuko Administrazioak eskaintza kontuan hartze aldera funtsezkotzat hartzen duena argi eta garbi ezagutzea eragozten duten hutsak, akatsak edo ezabapenak dituen proposamenik. Lizitatzaileraren eskaintza ekonomikoek, partida independente gisa, balio erantsiaren gaineko zergaren zenbatekoa adierazi beharko dute, jasanarazi behar den kasuan.                                     | 2.- Las proposiciones deberán ajustarse al modelo que figura en el <b>Anexo VIII</b> , no aceptándose aquellas que contengan omisiones, errores o tachaduras que impidan conocer claramente lo que la Administración estime fundamental para considerar la oferta. Las ofertas económicas de las licitadoras deberán indicar, como partida independiente, el importe del Impuesto sobre Valor Añadido que deba ser repercutido.                                                                                                                                            |
| Bai eskaintza ekonomikoa bai artxibo elektroniko horietan jasotzen den bestelako dokumentazioa ezaugarrien taulako <b>19. apartatuan</b> adierazten diren irizpideekin bat ebaluatuko dira.                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Tanto la oferta económica como el resto de documentación contenida en este archivo electrónico serán evaluadas conforme a los criterios expresados en el <b>apartado 19</b> del cuadro de características.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 3.- Eskaintzaren batek lizitazio oinarriaren aurrekontua gainditzen badu, ezarritako eredua nabarmen aldatzen badu, eskaintzaren zenbatekoan akats nabaria badu edo enpresa lizitatzailerak berak aitortzen badu akatsak dituela eta ez dela bideragarria, kontratazio mahaiak baztertu egingo du ebazpen arrazoitu bat emanez. Aldiz, ereduko hitz batzuk aldatzea edo kentzea, baldin eta ez badute ereduaren zentzua aldatzen, ez da nahiko arrazoi izango proposamena baztertzeko. | 3.- Si alguna proposición excediese del presupuesto base de licitación, variara sustancialmente el modelo establecido, o comportase error manifiesto en el importe de la proposición, o existiese reconocimiento por parte de la empresa licitadora de que adolece de error o inconsistencia que la hagan inviable, será desechada por la mesa de contratación, en resolución motivada. Por el contrario, el cambio u omisión de algunas palabras del modelo, con tal que lo uno o la otra no altere su sentido, no será causa bastante para el rechazo de la proposición. |
| 4.- Lizitatzailerak bakoitzak eskaintza bakarra aurkez dezake, SPKLren 142. artikuluan aldaeren onargarritasunari buruz                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 4.- Cada licitadora no podrá presentar más de una proposición, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 142 de la LCSP sobre                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>jasotakoa eragotzi gabe. Halaber, ezingo du beste enpresa batzuekiko aldi baterako elkarrekin eginez inolako proposamenik aurkeztu, aurretik bakarka aurkeztu badu, ezta aldi baterako elkarrekin bat baino gehiagotan badago ere. Printzipio hau urratuz gero, aldi berean aurkeztutako eskaintza guztiak ezetsi egingo dira.</p>                                                                                                                                                                                                         | <p>admisibilidad de variantes. Tampoco podrá suscribir ninguna proposición en unión temporal con otras empresas si lo ha hecho individualmente o figura en más de una unión temporal. La contravención de este principio dará lugar a la desestimación de todas las ofertas presentadas simultáneamente.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>5.- Proposamena enpresa elkarrekin batek egina denean, elkarrekin enpresa guztiek izenpetu behar dute, zuzenean edo beren ordezkarien bitartez.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>5.- Cuando la propuesta se formule por una agrupación de empresas, todas las que la componen habrán de firmar la propuesta directamente o mediante representante.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>6.- Ezaugarrien taulako <b>13. apartatuak</b> aldaerak aurkeztea baimentzen duenean, erreferentzia gisa oinarria hartzen duen eskaintza ekonomikoaz gain eskaintza ekonomiko bat jaso ahal izango du artxibo honek aldaera bakoitzeko. Aldaera bakoitzari dagokion eskaintza ekonomikoa, era berean, baldintza-agiri honetako <b>VIII. Eranskinean</b> ageri den ereduaren arabera formulatuko da, eta apartatu horretan adierazten diren kontzeptuak eta baldintzak jasoko ditu.</p>                                                      | <p>6.- Cuando el <b>apartado 13</b> del cuadro de características autorice la presentación de variantes, además de la oferta económica referida a la base, este archivo podrá incluir una oferta económica por cada variante. La oferta económica correspondiente a cada variante se formulará, igualmente, conforme al modelo que figura en el <b>Anexo VIII</b> de este pliego, e incluirá los conceptos y condiciones señalados en ese apartado.</p>                                                                                                                                           |
| <p>7.- Ezaugarrien Taulako 19.2. atalean (formula bidezko esleipen irizpideak) ezarri bada esleipen irizpide bezala soldaten baldintzen hobekuntza, kontratatistak agiriaren artean barneratuko du <b>IX. Eranskina</b> eta zein eratan aplikatuko dituen gauzatze baldintza berezi bezala ezarritako soldata baldintzak edo hobekuntza bezala berak eskainitakoak, langileei aplikatuko diela adierazi duen Lan Hitzarmenaren soldata taulekin alderatuta.</p>                                                                               | <p>7.- Si en el apartado 19.2 del cuadro de características (criterios a evaluar mediante fórmulas) se ha establecido como criterio de adjudicación la mejora de las condiciones salariales, la contratista incluirá como parte de la documentación el <b>Anexo IX</b> y la forma en que aplicará las condiciones salariales establecidas como condición especial de ejecución u ofertadas como mejora en relación con las tablas salariales del convenio que declara aplicará a los trabajadores.</p>                                                                                            |
| <p><b>22.- Aldaerak onartzea</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>22.- Admisibilidad de variantes</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>1.- Aldaerak onartzen diren kasuan, lizitatzailerak bakoitzak aurkeztu duen proposamen bakarrak kontratuaren xedera begira eskaintzeari egoki irizten dion adina aukera jaso ahal izango du, ezaugarri tekniko partikularren agiriaren finkatutako baldintza, modalitate eta ezaugarri teknikoekin, ezaugarrien taulako <b>13. apartatuan</b> laburtzen baitira. Aldaerak ezaugarrien taulako apartatu horretan bertan ezartzen den moduan aurkeztuko dira, eta ezingo dute kontratuaren lizitazioko oinarritzko aurrekontua gainditu.</p> | <p>1.- En el supuesto de admisión de variantes, la única proposición que presente cada licitadora podrá comprender cuantas soluciones distintas considere oportuno ofrecer en relación con el objeto del contrato, con los requisitos, modalidades y características técnicas fijadas en el pliego de prescripciones técnicas particulares, sintetizadas en el <b>apartado 13</b> del cuadro de características. Las variantes se presentarán en la forma establecida en este mismo apartado del cuadro de características y no podrán superar el presupuesto base de licitación del contrato</p> |
| <p>2.- Nolanahi ere, derrigorrezkoa izango da enpresa lizitatzailerentzat haiei eskatutako oinarritzko hornidurari bakarrik eta literalki dagokion proposamen bat aurkeztea. Betiere, prestazioa betetzeko epea eta prezioa, biak, baldintza agiri honen hasierako ezaugarrien taulan jasotakoaren berdinak edo txikiagoak izan behar dira eta zehatz-mehatz bat etorriko dira lizitatzailerak aurkeztu duen lan egitarauan adierazitakoekin.</p>                                                                                             | <p>2.- Será obligatoria en todo caso para las empresas licitadoras la formulación de una propuesta referida exclusiva y literalmente al suministro básico requerido, y con un plazo de ejecución de la prestación y un precio, igual o menor en ambos casos, a los recogidos en el "cuadro de características" que figura al comienzo de este pliego y deberán coincidir exactamente con los reflejados en el Programa de trabajo que presente.</p>                                                                                                                                               |
| <p><b>23.- Proposamenak aurkeztearen ondorioak</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>23.- Efectos de la presentación de proposiciones</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>1.- Proposamenak aurkeztuz gero, ulertuko da enpresa</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>1.- La presentación de proposiciones presupone por parte de la</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| lizitatzailleak goitik behera onartzen dituela baldintza-agiri honetako eta ezaugarri teknikoaren baldintza-agiriko klausulak, inolako salbuespen edo erreserbarik gabe, bai eta kontratazio mahaia eta organoa baimentzen dituela Sektore Publikoko Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Europar Batasuneko estatu kide bateko operadore ekonomikoaren zerrenda ofizialean jasotako datuak kontsultatu ditzaten. Baldintza-agiriak ez onartzeak eskaintza atzera botatzea ekarriko du, ezinbestean. | empresa licitadora la aceptación incondicional de las cláusulas de este pliego y del pliego de prescripciones técnicas sin salvedad o reserva alguna, así como la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en las listas oficiales de operadores económicos de un Estado miembro de la Unión Europea. El no sometimiento a los pliegos implica necesariamente el rechazo de la oferta.                                                                 |
| 2.- Lizitatzailleek ezingo dute beren proposamena kendu 15 egun naturaletan, proposamenak irekitzen direnetik aurrera, esleipenduna aukeratzeko irizpide bakarra prezioa izan denean, edo bi hilabeteko epean, kontratua esleitzeko beste irizpide batzuk kontuan hartu direnean, SPKLren 158.4 artikuluan aurreikusiarekin. Epe hori 15 egun baliodunez luzatuko da, baxuegi irizitako eskaintzei dagokienez SPKLren 149. artikulua aipatzen dituen izapideak bete behar direnean.                                              | 2.- Las licitadoras no podrán retirar su proposición durante el plazo de 15 días naturales, a contar desde la apertura de las proposiciones, cuando el único criterio para seleccionar a la adjudicataria haya sido el precio, o durante el plazo de dos meses, cuando para la adjudicación del contrato se hayan tenido en cuenta otros criterios, conforme a lo previsto en el artículo 158.4 de la LCSP. Dicho plazo quedará ampliado en 15 días hábiles cuando sea necesario seguir los trámites a que se refiere el artículo 149 LCSP, relativo a las ofertas anormalmente bajas. |
| 3.- Proposamen bat behar ez bezala erretiratzeko bada, dolo, erruz edo zabarkeriaz jardunez gero, lizitatzailleak ezingo du Administrazio Publikoekin kontratatatu, SPKLren 71.2 artikuluan xedatuarekin bat. Gainera, behin-behineko bermea konfiskatuta geratuko da, SPKLren 106.1 artikulua erekin bat, horrelako bermerik eskatu baldin bada.                                                                                                                                                                                | 3.- La retirada indebida de una proposición, si mediase dolo, culpa o negligencia, será causa que impedirá a la licitadora contratar con las Administraciones Públicas de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 71.2 de la LCSP, conllevando a su vez la incautación de la garantía provisional conforme al artículo 106.1 de la LCSP, si esta hubiera sido exigida.                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>24.- Kontratazio mahaia</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>24.- Mesa de contratación</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 1.- Kontratazio mahaia izango da eskaintzak baloratzeko organo tekniko eskumenduna, eta SPKLren 326. artikuluan aurreikusitakoaren arabera eta, gainera, mahaiaren osaketa eta eginkizunak garatzen dituen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretuaren 21. eta 22. artikuluetan jasotakoari jarraikiz.                                                                                                                                                                                                                            | 1.- La mesa de contratación será el órgano técnico competente para efectuar la valoración de las ofertas y actuará conforme a lo previsto en el artículo 326 de la LCSP, y de acuerdo con los artículos 21 y 22 del Real Decreto 817/2009, 8 de mayo, que vienen a desarrollar su composición y funciones.                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 2.- Mahaiaren osaketa eta funtzionemendua ondorengo web orrian dator jasota:<br><a href="http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/vMesa/FF4CABDAF65AA717C1257A9B002EF1E0?OpenDocument&amp;sf=31&amp;id=C671670319675&amp;idioma=eus">http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/vMesa/FF4CABDAF65AA717C1257A9B002EF1E0?OpenDocument&amp;sf=31&amp;id=C671670319675&amp;idioma=eus</a>                                                                                                                                    | 2.- Su composición y funcionamiento vienen establecido en la página Ayuntamiento siguiente:<br><a href="http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/vMesa/FF4CABDAF65AA717C1257A9B002EF1E0?OpenDocument&amp;sf=31&amp;id=C671670319675&amp;idioma=cas">http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/vMesa/FF4CABDAF65AA717C1257A9B002EF1E0?OpenDocument&amp;sf=31&amp;id=C671670319675&amp;idioma=cas</a>                                                                                                                                                                           |
| <b>25.- Eskaintzak irekitzea eta aztertzea</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>25.- Apertura y examen de proposiciones</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>25.1.- BAT zenbakiko artxibo elektronikoak irekitzea eta dokumentazio administratiboa kalifikatzea</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>25.1.- Apertura de los archivos electrónicos nº UNO y calificación de la documentación administrativa</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 1.- Proposamenak aurkezteko epea amaiturik, kontratazio mahaiak ireki eta kalifikatu egingo du lizitatzailleek BAT zenbakiko artxibo elektronikoan garaiz eta behar moduan aurkeztutako dokumentazio administratiboa. Mahaiak akats edo huts konpongarriak ikusten badu dokumentu aurkeztuan, alde interesdunei emango die aditzera, eta gehienez 3 egun                                                                                                                                                                         | 1.- Concluido el plazo de presentación de proposiciones, la mesa de contratación procederá a la apertura y calificación de la documentación administrativa presentada por las licitadoras, en tiempo y forma, en el denominado archivo electrónico nº UNO. Si la mesa observase defectos u omisiones subsanables en la documentación presentada, lo comunicará a las partes                                                                                                                                                                                                            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| naturaleko epea emango die horiek zuzendu edo konpontzeko. Era berean, dagoeneko aurkeztuaz gain beste zenbait dokumentu osagarri edo argigarri aurkezteko eskatu ahal izango dio mahaia lizitatzailari, hori aurkezteko 5 egun naturaleko epea ematearekin batera.                                                          | interesadas, concediéndoles un plazo no superior a 3 días naturales para su corrección o subsanación. De igual forma, la mesa podrá recabar de las licitadoras la presentación de documentación complementaria o aclaratoria de la ya aportada, concediendo un plazo de 5 días naturales para su presentación.                        |
| 2.- Interesdunei jakinarazpen elektronikoz emango zaie aditzera akatsa edo hutsa ikusi dela.                                                                                                                                                                                                                                 | 2.- La comunicación a las interesadas se efectuará mediante notificación por medios electrónicos.                                                                                                                                                                                                                                     |
| 3.- Azkenean kontratazio mahaia zehaztu egingo du zein lizitatzaila onartzen dituen lizitazioan eta zein uzten dituen kanpoan, horietarako arrazoiak ere emanda.                                                                                                                                                             | 3.- Finalmente, la mesa de contratación procederá a determinar las licitadoras que son admitidas a la licitación, las rechazadas y las causas de su rechazo.                                                                                                                                                                          |
| <b>25.2.- BI zenbakiko artxibo elektronikoak irekitzea eta aztertzea (BI zenbakiko artxibo elektronikoa dagoenean bakarrik)</b>                                                                                                                                                                                              | <b>25.2.- Apertura y examen de los archivos electrónicos nº DOS (sólo cuando exista archivo electrónico nº DOS).</b>                                                                                                                                                                                                                  |
| 1.- Haien aurkezpene nahitaezkoa denean, "BALIO-JUDIZIO BITARTEZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA" izenarekin identifikatutako BI zenbakiko artxibo elektronikoak irekiko dira, horien edukia ezaugarrien taulako <b>19. apartatuan</b> adierazitako irizpideen arabera ebaluatzearen.                                       | 1.- En el caso de que su presentación fuese obligatoria, se procederá a la apertura de los archivos electrónicos nº DOS, identificados como "DOCUMENTACIÓN A VALORAR CONFORME A UN JUICIO DE VALOR", al objeto de evaluar su contenido con arreglo a los criterios expresados en el <b>apartado 19</b> del cuadro de características. |
| 2.- Ekitaldi hori hasteko, mahaia pronuntziamentu espresua egingo du proposameneren kalifikazioari buruz, lizitazioa onartuak eta lizitaziotik kanpo utziak identifikatuz eta horretarako arrazoiak emanez.                                                                                                                  | 2.- Dicho acto se iniciará con un pronunciamiento expreso sobre la calificación de las proposiciones efectuada por la mesa que identifique las admitidas a licitación, las rechazadas y las causas de su rechazo.                                                                                                                     |
| 3.- Lizitazio prozeduratik kanpo geratuko dira eskatzen diren baldintza teknikoak betetzen ez dituzten lizitatzailak eta BI zenbakiko artxibo elektronikoetan formulen aplikazioaren bitartez ebaluatu beharreko dokumentazioa (HIRU zenbakiko artxibo elektronikoa) sartzen dutenak.                                        | 3.- Se excluirá del procedimiento de licitación a aquellas licitadoras que no cumplan las condiciones técnicas exigidas y las que incorporen en los archivos electrónicos nº DOS documentación que deba ser objeto de evaluación mediante la aplicación de fórmulas (archivo electrónico nº TRES).                                    |
| <b>25.3.- HIRU zenbakiko artxibo elektronikoak irekitzea eta aztertzea</b>                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>25.3.- Apertura y examen de los archivos electrónicos nº TRES</b>                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 1.- HIRU zenbakiko artxibo elektronikoak ekitaldi publikoan irekiko dira eta, kontratatzailearen profileko deialdian horrela azaltzen bada, zuzenean jarraitu ahal izango da ekitaldia, kasuan kasuko deialdian adierazten den estekaren bitartez.                                                                           | 1.- La apertura de los archivos electrónicos nº TRES se hará en acto público y, en el caso de indicarse en su convocatoria en el perfil de contratante, podrá seguirse en directo a través del enlace que se señale en la citada convocatoria.                                                                                        |
| 2.- HIRU zenbakiko artxibo elektronikoak jendaurrean irekitzeko ekitaldiaren hasieran –BI zenbakiko artxibo elektronikorik ez dagoenean–, mahaia berriazko pronuntziamentua egingo du proposameneren kalifikazioari buruz, lizitazioa onartuak eta lizitaziotik kanpo utziak identifikatuz eta horretarako arrazoiak emanez. | 2.- La apertura pública de los archivos electrónicos nº TRES se iniciará, cuando no haya archivos electrónicos nº DOS, con un pronunciamiento expreso sobre la calificación de las proposiciones efectuadas por la mesa que identifique las admitidas a licitación, las rechazadas y las causas de su rechazo.                        |
| 3.- Balio-judizio bitartez ebaluatzeko irizpiderik baden kasuan, ebaluazio horren emaitza ekitaldi honetan adieraziko da.                                                                                                                                                                                                    | 3.- En el caso de que existan criterios objeto de evaluación mediante juicios de valor, se dará a conocer en este acto el resultado de la misma.                                                                                                                                                                                      |

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4.- Ondoren, kontratazio mahaiak ireki egingo ditu onartutako lizitatzailerak aurkeztutako HIRU zenbakiko artxibo elektronikoak, "FORMULEN APLIKAZIOAREN BITARTEZ EBALUATZEKO ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA DOKUMENTAZIOA" izenekoak, eta eskaintza ekonomikoak irakurriko ditu.                                                                                                              | 4.- Seguidamente, la mesa de contratación procederá a la apertura de los archivos electrónicos nº TRES de las licitadoras admitidas, denominados "OFERTA ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS", dando lectura a las ofertas económicas.                                                                                                                                    |
| 5.- Artxibo elektroniko horietan jasotzen den dokumentazioa ezaugarrien taulako <b>19. apartatuan</b> adierazten diren irizpideekin bat ebaluatuko da.                                                                                                                                                                                                                                   | 5.- La documentación contenida en estos archivos electrónicos será evaluada conforme a los criterios expresados en el <b>apartado 19</b> del cuadro de características.                                                                                                                                                                                                                                      |
| 6.- Edonola ere, irizpide horien ebaluazioa BI zenbakiko artxibo elektronikoetan jasotako dokumentazioaren balorazioaren ondutikoa izango da beti.                                                                                                                                                                                                                                       | 6.- En todo caso, la evaluación de estos criterios será siempre posterior a la valoración de la documentación contenida en los archivos electrónicos nº DOS.                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>25.4.- Kontratazio mahaiaren aktak</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>25.4.- Actas de la mesa de contratación</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Aurreko apartatuen arabera jardundako guztia erasota lagako da dagozkion aktetan, horiek prozeduraren emaitza eta izandako gorabeherak jasoko baitituzte.                                                                                                                                                                                                                                | De todo lo actuado conforme a los apartados anteriores, se dejará constancia en las actas correspondientes, en las que se reflejarán el resultado del procedimiento y sus incidencias.                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>26.- Kontratazio mahaiaren egintzen emaitza argitaratzea eta lizitatzailerak ukituei jakinaraztea</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>26.- Publicidad del resultado de los actos de la mesa de contratación y notificación a las licitadoras afectadas</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 1.- Eskaintzen kalifikazioa, onarpena edo bazterketa kontratatzailearen profilean argitaratuko da. Argitaratze horretatik kanpo geratuko da indarrean dagoen legediarekin bat argitaratu ezin den informazioa. Dena den, kasuan-kasuan bidezko diren komunikazio edo jakinarazpenak zuzenduko zaizkie lizitatzailerak ukituei.                                                           | 1.- La calificación, admisión o exclusión de las ofertas se publicarán en el perfil de contratante. Se excluirá aquella información que no sea susceptible de publicación de conformidad con la legislación vigente. Todo ello, sin perjuicio de la necesaria comunicación o notificación, según proceda, a las licitadoras afectadas.                                                                       |
| 2.- Lizitatzailerak bat kanpoan uzten bada, egintza hori ekitaldi publikoan bertan jakinaraziko zaio hari, enpresaren ordezkaria ekitaldian bertan dagoela-eta hori posible baldin bada, edo, bestela, jarraitu egingo dira urriaren 1eko 39/2015 Legeak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, 40. artikuluan eta hurrengoetan ezarritako bestelako prozedurak. | 2.- El acto de exclusión de una licitadora podrá ser notificado a esta en el mismo acto público, si fuera posible por encontrarse quien representa a la empresa presente en dicho acto o, en su defecto, con arreglo a los restantes procedimientos establecidos en el artículo 40 y siguientes de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas. |
| <b>27.- Esleipen irizpideak</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>27.- Criterios de adjudicación</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 1.- Kontratua esleitzeko irizpideak eta haztapena, bai oinarritzeko eskaintzari eta bai aldaera edo hobekuntzei aplikatuko zaizkienak, lizitazio iragarkian eta ezaugarrien taulako <b>19. apartatuan</b> ezarritakoak izango dira.                                                                                                                                                      | 1.- Los criterios a tener en cuenta, así como su ponderación para la adjudicación del contrato, aplicables tanto a la oferta base como a las variantes o mejoras en su caso, serán los establecidos en el anuncio de licitación y en el <b>apartado 19</b> del cuadro de características.                                                                                                                    |
| 2.- Enpresa Lizitatzaileraren batek ez badu aurkeztu formula aritmetikoak aplikatuta baloratzen ez diren esleipen irizpideei buruzko dokumentaziorik, enpresa horren proposamena ez da baloratuko aztertzen ari den irizpideari dagokionez. Proposamenak ez dira, inola ere, esleipen prozeduratik kanpo utziko arrazoi horrengatik.                                                     | 2.- Si alguna empresa licitadora no aportara la documentación relativa a los criterios de adjudicación que no se valorasen por aplicación de fórmulas aritméticas la proposición de dicha empresa no será valorada respecto del criterio de que se trate. En ningún caso serán excluidas del procedimiento de adjudicación las proposiciones por este motivo.                                                |

| 28.- Eskaintzak baloratzea                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 28.- Valoración de las ofertas                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.- Bere eginkizunetan aritzeko, mahaiak beharrezko irizitako txosten guztiak eskatu ahal izango ditu, SPKLren 146.2.b) artikuluan aurreikusiarekin bat.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 1.- Para el ejercicio de sus funciones, la mesa podrá solicitar cuantos informes técnicos considere precisos, de conformidad con lo previsto en el artículo 146.2.b) de la LCSP.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 2.- Eskatzen diren ezaugarri teknikoak betetzen ez dituzten proposamenak kanpoan geratuko dira.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 2.- Las propuestas que no cumplan las prescripciones técnicas exigidas serán excluidas.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 3.- Ezaugarrien taulako <b>19. apartatuko</b> irizpideen kasuan, balio-judizioaren mendeko balorazioa dutenak haztaperen osoaren % 50 baino gehiago direnean, prestakuntza egokia duen aditu batzorde batek egingo du BI zenbakiko artxibo elektronikoaren aurretiazko ebaluazioa, edo organismo tekniko espezializatu batek, berariaz adieraziko baita ezaugarrien taulako apartatu aipatuan, eta kontratatzailearen profilean argitaratuko.                                                                                                                                                                      | 3.- Cuando los criterios cuya valoración dependa de un juicio de valor del <b>apartado 19</b> del cuadro de características superen el 50% del total de la ponderación, la evaluación previa del fichero electrónico nº DOS se realizará por un comité formado por personas expertas con cualificación apropiada o por un organismo técnico especializado, expresamente indicado en dicho apartado del cuadro de características y publicado en el perfil de contratante.                                                                                                                                  |
| 4.- SPKLren 132. eta 150. artikuluei jarraikiz, kontratazio-organoak LEA/AVC <i>ri</i> jakinarazi beharko dizkio lizitazio honen esparruan ezagutu ditzakeen balizko egitate edo zantzu guztiak, lehiaren defentsaren alorreko legediaren urraketak izan badaitezke. Bereziki, akordio, erabaki edo gomendio kolektibo, edo lizitatzaileren arteko praktika itundu edo nahita paraleloa den jardueraren zantzu oro, horien helburua kontratazio-prozesuan lehia eragotzi murriztu edo faltsutzea bada edo lehia benetan eragozten, murrizten edo faltsutzen badute edo eragotzi, murriztu edo faltsutu ahal badute | 4.- En virtud de lo dispuesto en los artículos 132 y 150 de la LCSP, el órgano de contratación notificará a LEA/AVC cualesquiera hechos o indicios de los que tengan conocimiento en el marco de la presente licitación, que puedan constituir infracción a la legislación de defensa de la competencia. En particular, cualquier indicio de acuerdo, decisión o recomendación colectiva, o práctica concertada o conscientemente paralela entre los licitadores, que tenga por objeto, produzca o pueda producir el efecto de impedir, restringir o falsear la competencia en el proceso de contratación. |
| 29.- Eskaintzak argitzea                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 29.- Aclaración de ofertas                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Kontratazio organoak edo kontratazio mahaiak eskaintza aurkeztuari buruzko argibideak eskatu ahal izango dizkiote lizitatzaileri, edo eskaintzaren erredakzioko akats material agerikoak zuzentzeko esan, betiere tratu berdintasunaren printzipioa errespetatuta eta eskaintzaren baldintzak aldatzeko inolako aukerarik emateke. Jardundako guztia dokumentu bidez erasota laga beharko da espedientean (SPKLren 95. artikulua).                                                                                                                                                                                 | El órgano de contratación o la mesa de contratación podrán solicitar a la licitadora aclaración sobre la oferta presentada o si hubiere de corregir manifiestos errores materiales en la redacción de la misma, siempre que se respete el principio de igualdad de trato y sin que puedan, en ningún caso, modificarse los términos de la oferta. De todo lo actuado deberá dejarse constancia documental en el expediente (art. 95 LCSP).                                                                                                                                                                 |
| 30.- Balio baxuegiak dituzten eskaintzak                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 30.- Ofertas con valores anormalmente bajos                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 1.- Proposamen bati baxuegi irizten zaiola-eta betetzerik izango ez dela ulertzeko parametro objektiboak finkatu ahal izango ditu kontratazio organoak ezaugarrien taulako <b>19. apartatuan</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 1.- El órgano de contratación podrá establecer, en el <b>apartado 19</b> del cuadro de características, los parámetros objetivos, en virtud de los cuales se entenderá que la proposición no puede ser cumplida por ser considerada anormalmente baja.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 2.- Anormaltasun presuntziopean dagokeen proposamen bat identifikatzen denean, kontratazio mahaiak –edo, bestela, kontratazio organoak– lizitatzaileri edo lizitatzailerei eskatu beharko die eskaintza ez-ohiko edo anormaltzat definitzea eragin duten proposameneko parametroak arrazoi eta zehatz justifikatzeko eta xehakatzeko. SPKLren 149. artikuluko 4.etik 6.era bitarteko apartatuetan aurreikusitako prozedura tramitatuko du, eta, emaitza ikusirik, proposamena onartzea                                                                                                                             | 2.- Cuando se identifique una proposición que pueda estar incurso en presunción de anormalidad, la mesa de contratación o en su defecto el órgano de contratación, deberá requerir a la licitadora o licitadoras para que justifiquen y desglosen, razonada y detalladamente, los parámetros de su proposición que han definido la anormalidad de la oferta, tramitando el procedimiento previsto en los apartados 4 a 6 del artículo 149 de la LCSP y, en vista de su resultado, proponiendo al órgano de contratación su                                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| edo atzera botatzea proposatuko dio kontratazio organoari.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | aceptación o rechazo.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>31.- Prozedurako ondorengotza</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>31.- Sucesión en el procedimiento</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Baldin eta, prozedura izapidetzen den bitartean eta kontratua formalizatu baino lehenago, enpresaren ondarea edo jardueraren adar bat bat egin, zatikatu edo eskualdatzeko eragiketa bat gertatzen bada, sozietate xurgatzailea, bat-egitetik sortu dena, zatiketaren onuradun izan dena edo enpresaren ondarea edo dena delako jarduera adarra eskuratu duena izango da prozeduran lehengo enpresa lizitatzailerik edo hautagai haren ondorengoa, betiere horretarako gaitasuna badu, kontratatzeke debekurik ez badu eta bere kaudimen eta sailkapena egiaztatzen badu, esleipen-prozeduran parte hartu ahal izateari begira baldintza administratibo partikularren agiri honetan eskatzen diren baldintzak beteta. | Si durante la tramitación de un procedimiento y antes de la formalización del contrato se produjese una operación de fusión, escisión, transmisión del patrimonio empresarial o de una rama de la actividad, le sucederá a la empresa licitadora o candidata en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio empresarial o de la correspondiente rama de actividad, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibición de contratar y acredite su solvencia y clasificación en las condiciones exigidas en el pliego de cláusulas administrativas particulares para poder participar en el procedimiento de adjudicación. |
| <b>32.- Kontratua ez esleitzeko edo ez egiteko erabakia eta esleipen prozeduran Administrazioak atzera egitea</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>32.- Decisión de no adjudicar o celebrar el contrato y desistimiento del procedimiento de adjudicación por la Administración</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Kontratua ez esleitzeko edo egiteko eta SPKLren 152. artikuluko baldintzetan esleipen prozeduran atzera egiteko erabakia bakar-bakarrik formalizazioaren aurretik hartu ahal izango du kontratazio organoak. Erabakia lizitatzailerik jakinarazi beharko die, eta baita Europako Batzordeari ere kontratua Europar Batasuneko Egunkari Ofizialean iragarri baldin bada.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | La decisión de no adjudicar o celebrar el contrato y el desistimiento del procedimiento de adjudicación en los términos del artículo 152 de la LCSP sólo podrán acordarse por el órgano de contratación antes de la formalización, notificándolo a las licitadoras e informando también a la Comisión Europea cuando el contrato haya sido anunciado en el Diario Oficial de la Unión Europea.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>33.- Esleipena</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>33.- Adjudicación</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>33.1.- Eskaintzen sailkapena eta esleitzeko proposamena</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>33.1.- Clasificación de las ofertas y propuesta de adjudicación</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 1.- Behin eskaintzak baloratu ondoren, aktarekin batera dagokion balorazioa eta kontratua esleitzeko proposamena bidaliko dizkio kontratazio mahaiak kontratazio organoari. Proposamenean, ezaugarrien taulako <b>19. apartatuan</b> jasotako irizpideen aplikazioz bakoitzari emandako puntuazioaren arabera beheranzko hurrenkeraz antolatuta agertuko dira eskaintzak, kalitate-prezio erlazio onena duena identifikatuta.                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 1.- Una vez valoradas las ofertas, la mesa de contratación remitirá al órgano de contratación, junto con el acta, la correspondiente valoración y la propuesta de adjudicación en la que figurarán ordenadas las ofertas de forma decreciente, incluyendo la puntuación otorgada a cada una de ellas por aplicación de los criterios indicados en el <b>apartado 19</b> del cuadro de características, e identificando la que presente mejor relación calidad-precio.                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Kontratua esleitzeko proposamenak ez du eskubidetik sortzen proposatutako lizitatzaileraren alde, eta, beraz, hark ez du eskubiderik eskuratuko Administrazioaren aurrean harik eta kontratua formalizatzen ez den arte.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | La propuesta de adjudicación del contrato no crea derecho alguno en favor de la licitadora propuesta, que no los adquirirá, frente a la Administración, mientras no se haya formalizado el contrato.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Kontuan hartutako irizpide bakarra prezioa denean, ulertuko da eskaintzarik onena preziorik txikiena jasotzen duena dela.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Cuando el único criterio considerado sea el precio, se entenderá que la mejor oferta es la que incorpora el precio más bajo.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 2.- Ezaugarrien taulako <b>19. apartatuan</b> aurreikusi ez denean bi lizitatzailerik edo gehiagoren arteko guztirako puntuazioko berdinketak desagiteko irizpiderik, edo irizpide horiek                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 2.- Cuando no se hayan previsto en el <b>apartado 19</b> del cuadro de características criterios de desempate o cuando, previstos y aplicados, el empate persistiera entre la puntuación total de dos o                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| aurreikusi baina aplikatu ondoren berdinketak segituz gero, SPKLren 147.2 artikuluan aurreikusten diren irizpide sozialak dagokien hurrenkerari jarraikiz aplikatuta desegingo da berdinketa.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | más licitadoras, este se resolverá mediante la aplicación por orden de los criterios sociales previstos en el artículo 147.2 de la LCSP.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>33.2.- Kalitate-prezio erlaziorik onena duen eskaintza ekonomikoa aurkeztu duen lizitatzailerak aurretiazko baldintzak betetzeari buruzko justifikazio dokumentazioa aurkeztea</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>33.2.- Presentación de la documentación justificativa del cumplimiento de los requisitos previos por la licitadora que haya presentado la oferta con mejor relación calidad-precio</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 1.- Kontratazio organoak mahaiairen proposamena onartzen duenean, kasuan kasuko zerbitzuek eskaintza onena aurkeztu duen lizitatzailerari eskatuko diote kontratua esleitzeko beharrezkotzat jasotako dokumentazioa aurkezteko. Horretarako 10 egun balioduneko epea izango du lizitatzailerak, errekerimendua jaso eta biharamunetik kontaktzen hasita.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 1.- Aceptada la propuesta de la mesa por el órgano de contratación, los servicios correspondientes requerirán a la licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, en el plazo de 10 días hábiles a contar desde el siguiente a aquel en el que haya recibido el requerimiento, presente la documentación que se relaciona como necesaria para adjudicar el contrato.                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Dokumentazioa honakoa izango da:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Esta documentación será la siguiente:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| – <b>Jarduteko gaitasuna eta jarduera eremua egiaztatzen duten dokumentuak.</b> Enpresa pertsona juridikoa bada, Merkataritza Erregistroan behar bezala inskribatutako eraketa- edo aldaketa-eskrituren bidez egiaztatuko da jarduteko gaitasuna, baldin eta aplikagarri zaion merkataritza legeriaren arabera inskripzio betebehari hori galdagarria bada. Erregistroan inskribatuta egote hori galdagarria ez bada, jarduteko gaitasuna eraketaren eskritura edo agirirean, estutuen edo fundazio aktaren bitartez egiaztatuko da, horretan erasota egongo baitira pertsona juridikoaren jardura erregulatzen duten arauak. Horiek, hala dagokionean, dagokien erregistro ofizialean inskribatuta egongo dira. | – <b>Documentos que acrediten la capacidad de obrar y su ámbito de actividad.</b> Si la empresa es una persona jurídica, la capacidad de obrar se acreditará mediante la presentación de escritura de constitución o modificación, debidamente inscrita en el Registro Mercantil cuando este requisito sea exigible según la legislación mercantil aplicable. Si dicho requisito no fuera exigible, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acta fundacional, en el que consten las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. |
| Pertsona juridikoei ez zaie kontraturik esleitzeko, baldin eta estatutuen edo sorrerako araudiaren arabera berezko dituzten helburuak, xedea edo jardura-esparrua kontratuaren prestazioekin bat ez badatoz. Hori guztia aurkezten den dokumentazioan egiaztatu beharko da.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto u ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios, cuestión que deberá quedar acreditada en la documentación aportada.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Enpresa pertsona bakarrekoa denean, nortasun agiria edo haren ordezkariaren balio duen dokumentuaren bat aurkeztu behar da.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Si la empresa fuera individual, mediante la presentación del documento nacional de identidad o documento que haga sus veces.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| – <b>Hala dagokionean, ordezkariak egiaztatzen duten agiriak.</b> Beste baten izenean aurkezten diren edo proposamenak izenpetzen dituzten pertsonen nortasun agiria kopia aurkeztuko dute, horretarako askiatsiriko ahalordearekin batera.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | – <b>Documentos que acrediten, en su caso, la representación.</b> Las personas que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otra, presentarán copia del DNI, así como poder bastante al efecto.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Ordezkarik horrek NANik ez badu, erregelamenduz hura ordezkatzeko duen dokumentuaren fotokopia aurkeztu beharko du, notarioak legitimatua edo dagokion erakunde administratiboak konpultsatua.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | En caso de que la persona representante no posea DNI, deberá presentar fotocopia, legitimada notarialmente o compulsada por el órgano administrativo competente, del documento que lo sustituya reglamentariamente.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Enpresa pertsona juridikoa bada, ahalordeak Merkataritza Erregistroan erregistratuta egon behar du. Alabaina, egintza konkretu baterako ahalordea bada, ez da beharrezkoa izango Merkataritza Erregistroan inskribatuta egotea, betiere Merkataritza Erregistroaren Erregelamenduaren 94.1.5. artikuluan xedatutakoaren arabera.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>Si la empresa fuere persona jurídica, el poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil. No obstante, si se trata de un poder para un acto concreto no será necesaria la inscripción en el Registro Mercantil, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 94.1.5 del Reglamento del Registro Mercantil.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>– <b>Kaudimen ekonomiko-finantzarioa eta tekniko edo profesionala.</b> Kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala egiaztatzea SPKLren 87. eta 89. artikuluetan aurreikusi eta lizitazio iragarkian eta ezaugarrien taulako <b>15. apartatuan</b> zehaztu bitartekoak erabiliz.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>– <b>Solvencia económica- financiera y técnica o profesional.</b> Acreditación de su solvencia económica, financiera y técnica o profesional por alguno de los medios previstos en los artículos 87 y 89 de la LCSP y que se especifiquen en el anuncio de licitación y en el <b>apartado 15</b> del cuadro de características.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Aldi baterako enpresa elkarten kasuan, horien kaudimena zehaztera begira metatu egingo dira elkartekide bakoitzaren ezaugarriak (HAKLEOren 24.1 artikulua).</p> <p>Aldi baterako enpresa elkarte (ABEE) batean batuta aurkezten diren enpresen artean kolusio-zantzuren bat hautemanenez gero, kontratazio-mahaiak edo -organoak eskatuko die, SPKLren 69. artikuluekin bat, berariaz eta arrazoibideak emanez justifika dezatela elkartuta lehiatzeko arrazoiak. Eta, enpresen justifikazioa aztertu ostean, kasuren batean kolusio- zantzu sendoak hautemanenez gero, LEA/AVCri eman behar zaio horren berri.</p> | <p>En las Uniones Temporales de Empresas, a efectos de determinación de su solvencia, se acumularán las características de cada una de las integrantes de la misma (art 24.1 del RGLCAP).</p> <p>Cuando se aprecien indicios de colusión entre empresas que concurren agrupadas en una unión temporal de empresas (UTE), la mesa o el Órgano de contratación requerirá a las mismas, de acuerdo con el artículo 69 de la LCSP, que justifiquen de forma expresa y motivada las razones para concurrir agrupadas. Deberá darse traslado a LEA/AVC de aquellos casos en los que, considerando la justificación efectuada por las empresas, concurren indicios fundados de colusión.</p> |
| <p>Europar Batasuneko estatu kideetako edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetak nazionalak diren lizitatzailerak, Espainian sailkatu gabe daudenean, sailkapenaren ordeztu aurkeztu beharko dute beren kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta tekniko egiaztatzen duen dokumentazioa, betiere SPKLren 87. eta 88. artikuluetan jasotakoaren arabera eta kontratazio organoak ezaugarrien taulako <b>15. apartatuan</b> ezarritako bitartekoak erabilita.</p>                                                                                                                        | <p>Las licitadoras no españolas que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo, caso de no hallarse clasificadas en España, deberán presentar, en sustitución de la clasificación, la documentación acreditativa de su solvencia económica y financiera y técnica en la forma establecida en los artículos 87 y 88 de la LCSP, y por los medios previstos por el órgano de contratación en el <b>apartado 15</b> del cuadro de características.</p>                                                                                                                                              |
| <p>Ondorio horietarako, Europar Batasuneko estatu kideek kontratatze baimena duten enpresariei buruz ezartzen dituzten zerrenda ofizialak eramateko eskumena duten organoek luzatutako inskripzio ziurtagiriak aurkeztuz gero, ziurtagiria luzatzen duen estatu kide batean establezimendua duten enpresariei buruzkoak direnean, uste izango da enpresak gaitasuna duela haietan jasotako hautapen kualitatiborako baldintzei dagokienez.</p>                                                                                                                                                                         | <p>A estos efectos, los certificados de inscripción, expedidos por los órganos competentes de la llevanza de las listas oficiales de empresarios y empresarias autorizadas para contratar establecidas por los Estados miembros de la Unión Europea, referidos a empresarios y empresarias establecidas en el Estado miembro que expide el certificado, constituirán una presunción de aptitud con respecto a los requisitos de selección cualitativa que en ellos figuren.</p>                                                                                                                                                                                                       |
| <p>Era berean, berdin uste izango da, haietan ziurtatutako alderdiei dagokienez, ziurtapen organismo eskudunek egindako ziurtagiriak aurkeztuz gero, baldin eta horiek betetzen badituzte lizitatzailerak establezimendua duen estatu kideko legeriaren arabera luzatutako ziurtapen arau europarrak.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>Igual valor presuntivo surtirán, respecto de los extremos en ellos certificados, las certificaciones emitidas por organismos de certificación competentes que respondan a las normas europeas de certificación expedidas de conformidad con la legislación del Estado miembro en que esté establecida la licitadora.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Aurreko apartatuan aipatutako dokumentuetan enpresaria zerrendan inskribatzea edo ziurtagiria ematea eta sailkapena lortzea ahalbidetu duten erreferentziak adierazi beharko dira.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>Los documentos a que se refiere el apartado anterior deberán indicar las referencias que hayan permitido la inscripción del empresario o empresaria en la lista o la expedición de la certificación, así como la clasificación obtenida.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>– <b>Kontratuaren xede den prestazioa emateko enpresa edo lanbide gaikuntza egiaztatzea.</b> Kontratatze gaitasunerako baldintzatatzat legez galdagarria baldin bada, kontratu honen xede den prestazioa emateko behar den enpresa edo lanbide gaikuntza egiaztatzen duen dokumentazioa aurkeztu beharko da.</p>                                                                                                                                                                                     | <p>– <b>La acreditación de la habilitación empresarial o profesional para la realización de la prestación objeto del contrato.</b> Si resulta legalmente exigible como condición de aptitud para contratar, deberá aportarse la documentación que acredite la correspondiente habilitación empresarial o profesional para la realización de la prestación que constituye el objeto del presente contrato.</p>                                                                                                                                                                                    |
| <p>– <b>Kaudimena kanpo bitartekoak erabiliz egiaztatzeko</b> (SPKLren 75. artikulua), frogatu egin beharko da egiaz badirela kontratua betetzeko pertsona eta material aldetiko bitartekoak, beste entitate horiek idatziz hartutako konpromisoa aurkeztu beharko baita.</p>                                                                                                                                                                                                                           | <p>– <b>La acreditación de la solvencia mediante medios externos</b> (art.75 LCSP), exigirá demostrar que para la ejecución del contrato dispone efectivamente de esos medios humanos y materiales mediante la presentación del compromiso por escrito de dichas entidades.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>Lizitatzailerak, kontratua betetzeko, bere kaudimena egiaztatzeko aurkeztu dituen bitarteko berak erabiliko ditu. Aurreikusi ezindako arrazoiak sortu direla eta horiek ordezkatu behar izanez gero, pareko kaudimena egiazta dezaketen beste bitarteko batzuk baliatuko ditu, betiere Administrazioak baimenduta.</p>                                                                                                                                                                               | <p>La licitadora ejecutará el contrato con los mismos medios que ha aportado para acreditar su solvencia. Solo podrá sustituirlos, por causas imprevisibles, por otros medios que acrediten solvencia equivalente y con la correspondiente autorización de la Administración.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>– <b>Lizitatzailerak azpikontratatze asmoa duen kontratu zatiari buruzko adierazpena.</b> Ezaugarrien taulako <b>17. apartatuak</b> eskatzen duenean, lizitatzailerak adierazi egin beharko dute kontratuaren zer zati azpikontratatzeari aurreikusi duten, azpikontratazioaren diru zenbatekoa ehuneko gisa adierazita, lan hori egingo duten azpikontratatzen izena edo enpresa profila (kaudimen profesional edo teknikoko baldintzen arabera definituta) zehaztuta (SPKLren 215. artikulua).</p> | <p>– <b>Declaración relativa a la parte del contrato que la licitadora tenga previsto subcontratar.</b> Cuando así se exija en el <b>apartado 17</b> del cuadro de características, las licitadoras deberán indicar la parte del contrato que tengan previsto subcontratar, señalando su importe, en porcentaje, y el nombre o el perfil empresarial, definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de los subcontratistas a los que vaya a encomendar su realización (artículo 215 LCSP).</p>                                                                   |
| <p>– <b>Ingurumen kudeaketako arauak eta kalitate bermearen ingurukoak</b> betetzea. Ezaugarrien taulako <b>15. apartatuan</b> horrela aurreikusten bada, han adierazten diren egiaztagirak aurkeztu beharko ditu lizitatzailerak.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>– <b>Cumplimiento de normas de gestión medio ambiental y de garantía de la calidad.</b> Si así se prevé en el <b>apartado 15</b> del cuadro de características, la licitadora deberá aportar los certificados allí indicados.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>– <b>Zerga betekizunetan zein Gizarte Segurantzarekikoetan egunean egoteari buruzko ziurtagiriak.</b></p> <p>SPKL-ko 71.1.d), 140.1.a) eta 150.2 artikuluek enpresa lizitatzailerari honako betebeharra ezartzen die: Indarrean dagoen araudiak eskatutako zerga-betebeharretan edota Gizarte Segurantzakoetan egunean izatea.</p> <p>Arau hau betetzen dela egiaztatze aldera, Donostiako Udalak zuzenean Herri Administrazio eskudunei eskatuko die prozedura hau ebazteko honako</p>              | <p>– <b>Certificados acreditativos de encontrarse al corriente en sus obligaciones tributarias y de Seguridad Social.</b></p> <p>Los artículos 71.1d), 140.1.a) y 150.2 de la LCSP exigen a las empresas licitadoras hallarse al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y/o de Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes</p> <p>A fin de acreditar su cumplimiento, el Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián consultará directamente a las Administraciones Públicas competentes la siguiente información para la resolución de este procedimiento:</p> |

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>dokumentazioa:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Udalarekin ordainketak egunean izatearen ziurtagiriak.</li> <li>- Gipuzkoako, Bizkaiako, edo Arabako Foru Ogasunarekiko ordainketak egunean izatearen ziurtagiriak.</li> <li>- Gizarte Segurantzarekiko ordainketak egunean izatearen ziurtagiriak.</li> </ul> <p>Hala ere, Zergak Gipuzkoako, Bizkaiako edo Arabako, Foru Ogasunarekiko ordaintzen ez dituzten entitateek honakoa aurkeztu beharko dute: zerga betekizunak betetzeari buruzko ziurtagiriak, eskumena duen organoak igorriak.</p> <p>Hau guztia urriaren 1eko 39/2015 Legeko (Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkidearena) 53.1.d) artikularekin adostasunean; eta baita Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduko (Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio libreari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa) 6.1.c) artikularekin ere.</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Certificados de estar al corriente del pago con el Ayuntamiento.</li> <li>- Certificados de estar al corriente del pago con la Hacienda Foral de Gipuzkoa, Bizkaia o Araba.</li> <li>- Certificados de estar al corriente de pago con la Seguridad Social.</li> </ul> <p>No obstante, las entidades que no tributen a la Hacienda Foral de Gipuzkoa, Bizkaia o Araba deberán aportar los certificados a emitir por el órgano competente sobre el cumplimiento de las obligaciones tributarias.</p> <p>Todo ello de acuerdo con el artículo 53.1.d) de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas; así como con el artículo 6.1.c) del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos.</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- 50 langile edo gehiago dituzten enpresek <b>berdintasun plan bat badutela justifikatzeko dokumentazioa</b> aurkeztu beharko dute, martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak, emakumeen eta gizonen berdintasunerako denak, 45. artikuluan xedatzen duenari jarraikiz.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Las empresas de 50 o más trabajadoras o trabajadores deberán presentar la <b>documentación justificativa de contar con un plan de igualdad</b> en aplicación de lo dispuesto en el <a href="#">artículo 45</a> de la <a href="#">Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo</a>, para la igualdad de mujeres y hombres.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Langile finko desgaituen kopuruari buruzko adierazpena.</b> 50 langile edo gehiagoko enpresek dokumentazioa aurkeztu beharko dute, % 33ko edo gehiagoko desgaitasuna duten pertsonentzat gordetako lanpostu kuota edo, bestela, osagarri gisa edo subsidiarioki, horren beharrean har daitezkeen neurriak betetzen dituztela egiaztatzeko, hain zuzen ere 1/2013 Legegintzako Errege Dekretuak, azaroaren 29koak, desgaitasuna duten pertsonen eskubideei eta haien gizarteratzeari buruzko Lege Orokorren Testu Bategina onartzen duenak, zein horren garapenerako araudiak, aurreikusten dutenarekin bat.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Declaración relativa al número de personas trabajadoras fijas con discapacidad.</b> Las empresas de 50 o más personas trabajadoras deberán aportar la documentación acreditativa del cumplimiento de la cuota de reserva de puestos de trabajo a personas con discapacidad igual o superior al 33% o, complementaria o subsidiariamente, del cumplimiento de las medidas que alternativamente puedan adoptarse, de acuerdo con lo previsto en el Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de Derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, así como en la correspondiente normativa de desarrollo.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Jarduera ekonomikoen gaineko zergaren mendeko jarduerak zertzen direnean:</b> urteko ekitaldiko alta, edo azken erreziboa, zerga horren matrikulan baja eman ez izanari buruzko erantzukizunpeko adierazpenarekin batera eta, hala dagokionean, salbuetsita egoteari buruzko erantzukizunpeko adierazpena.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Cuando se ejerzan actividades sujetas al Impuesto sobre Actividades Económicas:</b> alta referida al ejercicio corriente, o último recibo, junto con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado Impuesto y, en su caso, declaración responsable de encontrarse exento.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Behin betiko bermea eratzea,</b> kasuan-kasuan dagokiona. Honela egin ahal izango da gordailua:</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Constitución de la garantía definitiva que, en su caso, sea procedente.</b> Se podrá depositar del siguiente modo:</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Banku-kontuaren nazioarteko zenbakia duen Kodea: IBAN: ES03 2095.0611.05.1060000006 kontuan, diruzko bermeak direnean; horrelakoetan, egindako gordailua egiaztatzen duen frogagiria ere sartu beharko da.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>En la cuenta con código Internacional de Cuenta Bancaria IBAN: ES03 2095.0611.05.1060000006 cuando se trate de garantías en efectivo, debiéndose entonces incluir el correspondiente resguardo que acredite dicho depósito.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Kontratazio organoaren aurrean, idatzoharra egindako baloreen ibilgetze-ziurtagiriak, abalak edo kauzio-aseguruen ziurtagiriak direnean (ikusi eredia <b><u>VIII. eranskinean</u></b>).</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ante el órgano de contratación, cuando se trate de certificados de inmovilización de valores anotados, de avales o de certificados de seguro de caución (ver modelo de aval en el <b><u>Anexo VIII</u></b>).</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>2.- Aurretik xedatutakoa xedatuta ere, Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan inskribatu izanaren ziurtagiria aurkeztuz gero, enpresa lizitatzaillea salbuetsita geldituko da, hartan jasotakoaren arabera eta aurkakoa frogatu ezean, erregistroan jasotako zirkunstantziei buruzko frogagiriak aurkeztetik.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>2.- No obstante lo anterior, la presentación del certificado de inscripción en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma del País Vasco dispensará a la empresa licitadora, a tenor de lo en él reflejado y salvo prueba en contrario, de presentar e los documentos acreditativos de las circunstancias cuya inscripción consta en el registro.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>Sektore Publikoko Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroko inskripzioaren ziurtagiria aurkezteak SPKLren 87.2 eta 96. artikuluetan eta SPKL neurri batean garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretuaren 19. artikuluan aurreikusitako ondorioak izango ditu.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>La presentación del certificado de inscripción en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público tendrá los efectos previstos en el artículo 87.2 y 96 de la LCSP y en el 19 del Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la LCSP.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>Ziurtagiriekin batera, erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko da, non azalduko den ziurtagirian adierazitako zirkunstantziak ez direla aldatu.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>Los certificados deberán acompañarse de una declaración responsable en la que se manifieste que las circunstancias reflejadas en el certificado no han experimentado variación.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroko inskripzioan frogatu beharreko baldintzetako bat jasota agertzen ez denean, enpresak SPKLn ezarritako bitartekoetako bat erabiliz frogatu beharko du.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>Cuando en la inscripción del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas no conste alguno de los requisitos que deba acreditar, la empresa deberá justificarlos por alguno de los medios previstos en la LCSP.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Enpresa Sektore Publikoko Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean inskribatuta dagoenean edo Europar Batasuneko estatu kide bateko datu base nazional batean agertzen denean, enpresaren espediente birtual moduan, dokumentuak elektronikoki biltegitartzeko sistema baten moduan edo aurrekalifikazio sistema baten moduan, eta organo horiek haietan doan sartu daitezkeenean, enpresak ez du aurkeztu beharko toki horietan inskribatutako datuak egiaztatzen dituzten dokumentuak edo bestelako froga dokumentala. Izan ere, lizitatzailleak bakarrik adierazi beharko du, espresuki, dena delako erregistroan edo datu basean inskribatuta dagoela.</p> | <p>Cuando la empresa esté inscrita en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o figure en una base de datos nacional de un Estado miembro de la Unión Europea, como un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos o un sistema de precalificación, y éstos sean accesibles de modo gratuito para los citados órganos, no estará obligada a presentar los documentos justificativos u otra prueba documental de los datos inscritos en los referidos lugares, siendo únicamente necesario la manifestación expresa por parte de la licitadora de su inscripción en el Registro o base de datos correspondiente.</p> |
| <p>3.- Aurreko bi apartatuetako dokumentazio guztia eta ezarritako epearen barnean behar bezala aurkezten ez bada, ulertuko da lizitatzailleak atzera egin duela bere eskaintzan. Horrenbestez, lizitazioko oinarritzko aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio, BEZa kanpo, zehapen kontzeptuan; diru kopuru hori jasotzeko, behin-behineko bermerak joko da lehenik, horrelakorik eratua den kasuetan.</p> <p>Gertakari honek kontratatze debekurako espedientearen</p>                                                                                                                                                                                                                    | <p>3.- De no cumplimentarse adecuadamente, y en el plazo establecido, la presentación de la documentación referida en los dos apartados anteriores, se entenderá que la licitadora ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía provisional, si se hubiera constituido.</p> <p>La comisión de esta circunstancia conllevará la correspondiente</p>                                                                                                                                                                                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>irekiera dakat. Hau erregelamendu bidez ezartzen den prozeduraren bidez izapidetuko da.</p> <p>SPKL-ko 72.3 artikuluekin adostasunean, kontratatze debekuaren aitortpena kontratazio-organismoaren eskumena da eta kontratatze debekuak ezingo ditu 3 urteak gainditu (73.6 art.).</p>                                                                                                                                                                           | <p>apertura de expediente para la declaración de la prohibición de contratar que se sustanciará por los trámites del procedimiento que reglamentariamente se establezca.</p> <p>De conformidad con el art. 72.3 de la LCSP, la declaración de la prohibición para contratar corresponde al órgano de contratación y el plazo de duración de la prohibición puede extenderse hasta tres años (Art. 73.6).</p>                                                                                                                                    |
| <p>Aurreko paragrafoan aipatutako kasuan, eskaintzen sailkapenean hurrengo den lizitatzailerari dokumentazio berbera eskatuko zaio (SPKLren 150.2 artikulua).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>En el supuesto señalado en el párrafo anterior se procederá a recabar la misma documentación a la licitadora siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas (art. 150.2 LCSP).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>4.- Klausula honetan adierazia emandako epearen barnean betetzen ez duen lizitatzailerari, dolo, erru edo zabarkeriaz jardun baldin badu, kontratatze galarazpena ezarri ahal izango zaio, SPKLren 71.2 a) artikuluan aurreikusien arabera.</p>                                                                                                                                                                                                                  | <p>4.- La licitadora que no cumplimente lo establecido en esta cláusula dentro del plazo señalado mediando dolo, culpa o negligencia podrá ser declarada en prohibición de contratar según lo previsto en el artículo 71.2 a) de la LCSP.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>33.3.- Behin betiko bermea</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>33.3.- Garantía definitiva</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>1.- SPKLren 145. artikuluen arabera eskaintzarik onena aurkeztzen duen lizitatzailerak behin betiko berme bat eratu beharko du, eta kontratazio organismoaren eskura jarri. Bermea lizitatzailerak eskaintako amaierako prezioaren 100eko 5 izango da, balio erantsien gaineko zerga kanpoan utzita. Berme horren eraketa 10 egun balioduneko epean egiaztatu beharko da, SPKLren 150.2 artikuluan aipatutako errekerimendua jaso eta biharamunetik aurrera.</p> | <p>1.- La licitadora que presente la mejor oferta de conformidad con lo dispuesto en el artículo 145 de la LCSP, deberá constituir a disposición del órgano de contratación una garantía definitiva. Su cuantía será igual al 5 por 100 del importe del precio final ofertado por la licitadora, excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido. La constitución de esta garantía deberá ser acreditada en el plazo de diez días hábiles a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento del artículo 150.2 LCSP.</p> |
| <p>2.- Ezaugarrien taulako <b>18. apartatuan</b> jasotzen den behin betiko bermea SPKLren 108. artikuluan eta HAKLEOren 55. artikulua eta hurrengoetan aurreikusten den moduetako edozeinetan eratu ahal izango da. Eskakizun hori esleipendunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik betetzen ez bada, Administrazioak ez du haren aldeko esleipenik egingo.</p>                                                                                                     | <p>2.- La garantía definitiva que figura en el <b>apartado 18</b> del cuadro de características podrá constituirse en cualquiera de las formas previstas en los artículos 108 de la LCSP y 55 y siguientes del RGLCAP. De no cumplirse este requisito por causas imputables a la empresa adjudicataria, la Administración no efectuará la adjudicación a su favor.</p>                                                                                                                                                                          |
| <p>3.- Ezaugarrien taulako apartatu aipatuan horrela aurreikusten bada, prezioa atxikipen bitartez eratu ahal izango da.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>3.- Si así se prevé en el citado apartado del cuadro de características, podrá constituirse mediante retención en el precio.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>Prezioa atxikipen bitartez eratuz gero, behin betiko bermea kontratatari jasanaraziko zaio, aurrez berariaz emandako baimenarekin, eta horren kopurua lehen fakturatik eta hurrengoetatik kentzen joango zaio, harik eta kopurua osatzen den arte.</p>                                                                                                                                                                                                           | <p>En caso de constituirse mediante retención en el precio, la garantía definitiva será repercutida a la contratista, previa autorización expresa, deduciéndose su importe de la primera factura y sucesivas hasta alcanzar la totalidad de la misma.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>4.- Kontratatari eska dakizkiokeen zehapenak edo kalte-ordainak bermearen bitartez gauzatzen badira, kontratatari berriz jarri beharko du bermea, edo lehendik jarritakoa dagokion kopuruz handitu, haiek gauzatzen direnetik 15 egun naturaleko epean; horrela ez egitea kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da.</p>                                                                                                                                       | <p>4.- En caso de que se hagan efectivas sobre esta garantía las penalidades o indemnizaciones exigibles a la contratista, esta deberá reponer o ampliar aquella en la cuantía que corresponda en el plazo de 15 días naturales desde la ejecución, incurriendo en caso contrario en causa de resolución.</p>                                                                                                                                                                                                                                   |

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5.- Kontratuan izandako aldaketaren bat dela eta kontratuaren prezioa ere aldatzen bada, bermea egokitu egin beharko da, kontratua aldatzeko erabakia lizitatzailari jakinarazten zaion egunetik kontatzen hasi eta 15 egun naturaleko epean, hain zuzen prezio berriarekiko proportzioa mantendu dezan.                                         | 5.- Cuando como consecuencia de una modificación del contrato experimente variación su precio, deberá reajustarse la garantía en el plazo de 15 días naturales contados desde la fecha en que se notifique a la adjudicataria el acuerdo de modificación, para que guarde la debida proporción con el nuevo precio modificado.                                                                                |
| 6.- Nolanahi ere, behin betiko bermea SPKLren 110. artikuluan aipatutako kontzeptuez erantzuteko erabiliko da. Kontzeptu horien barruan sartuta dago kontratistak ez betetzea kontratuari lotutako prestazioak oker betetzearen ondorioz hirugarrengoei eraginkako kalte-galerak ordaintzeko obligazioa, SPKLren 196. artikuluan jasota dagoena. | 6.- En todo caso, la garantía definitiva responderá de los conceptos a que se refiere el artículo 110 LCSP. Dentro de dichos conceptos se incluye el incumplimiento por parte de la contratista de la obligación de indemnizar los daños y perjuicios ocasionados a terceras personas como consecuencia de la incorrecta ejecución de las prestaciones objeto del contrato, prevista en el artículo 196 LCSP. |
| 7.- Behin-behineko bermea eratzen denean, esleipendunak aukeran izango du behin-behineko bermearen zenbatekoa behin betiko bermeari aplikatzea edo azken hori berriro eratzea.                                                                                                                                                                   | 7.- En aquellos supuestos en los que se constituya garantía provisional la adjudicataria potestativamente podrá aplicar el importe de la garantía provisional a la definitiva, o proceder a la nueva constitución de esta última.                                                                                                                                                                             |
| 8.- Berme osagarria SPKLren 107.2 artikuluan jasotakoaren arabera ezarriko da, eta, hala badagokio, ezaugarrien taulako <b>18. apartatuan</b> xedatutakoari jarraituko zaio.                                                                                                                                                                     | 8.- La garantía complementaria se establecerá de conformidad con lo previsto en el artículo 107.2 LCSP, y se estará, en su caso, a lo dispuesto en el <b>apartado 18</b> del cuadro de características.                                                                                                                                                                                                       |
| <b>33.4.- Esleipena</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>33.4.- Adjudicación</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 1.- Kontratazio organoak kontratua esleitu beharko du <b>33.2 klausulak</b> aipatzen duen dokumentazioa jaso eta hurrengo 5 egun baliodunen barruan.                                                                                                                                                                                             | 1.- El órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los 5 días hábiles siguientes a la recepción de la documentación a la que se refiere la <b>cláusula 33.2</b> .                                                                                                                                                                                                                           |
| Ezingo da utzi esleitu gabe lizitazio bat, baldin eta baldintza-agirian ageri diren irizpideen arabera onargarria den eskaintza edo proposamenen bat badago.                                                                                                                                                                                     | No podrá declararse desierta una licitación cuando exista alguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuren en el pliego.                                                                                                                                                                                                                                                |
| 2.- Esleipenaren ebazpena arrazoitua izan beharko da eta enpresa hautagai eta lizitatzailari jakinaraziko zaie, eta kontratatzailearen profilean argitaratuta egon beharko da 15 eguneko epean.                                                                                                                                                  | 2.- La resolución de adjudicación deberá ser motivada y se notificará a las empresas candidatas y licitadoras, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días.                                                                                                                                                                                                                     |
| 3.- Aurreko apartatuak aipatzen dituen jakinarazpenak eta publizitateak beharrezko informazioa izango dute, eta bereziki SPKLren 151.2 artikulua galdutua, hain zuzen esleipen prozeduran interesa duten pertsonen behar beste oinarritutako errekurtsoak jarri ahal izan ditzaten esleipen erabakiaren kontra.                                  | 3.- La notificación y la publicidad a que se refiere el apartado anterior contendrá la información necesaria que permita a las personas interesadas en el procedimiento de adjudicación interponer recurso suficientemente fundado contra la decisión de adjudicación, y en particular la exigida por el artículo 151.2 de la LCSP.                                                                           |
| 4.- Esleipenaren motibazioan 153.3 artikuluan jasotako isilpekotasun salbuespena aplikatu beharko da.                                                                                                                                                                                                                                            | 4.- Será de aplicación a la motivación de la adjudicación la excepción de confidencialidad contenida en el artículo 155.3 de la LCSP.                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 5.- Edonola ere, kontratua zer epetan formalizatu behar den adieraziko da bai jakinarazpenean bai kontratatzailearen profilean, SPKLren 153. artikulua xedatzen duenarekin bat.                                                                                                                                                                  | 5.- En todo caso, en la notificación y en el perfil del contratante se indicará el plazo en que debe procederse a su formalización conforme a lo dispuesto en el artículo 153 de la LCSP.                                                                                                                                                                                                                     |

| 34.- Kontratua formalizatzea                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 34.- Formalización del contrato                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.- Kontratua administrazio dokumentuan formalizatu beharko da. Dokumentu hori lizitazioaren baldintzei lotuko zaie estu-estu, eta behar besteko titulua izango da edozein erregistro publikotan aurkezteko. Nolanahi ere, kontratua eskritura publiko bihurtzeko eska dezake kontratistak, eta, orduan, bere kontura izango ditu eskritura publikoak egiteak sortzen dituen gastuak. Kontratua formalizatzeko dokumentuan ezingo da inola ere sartu esleipen irizpideak aldatzea eragingo duen klausularik. | 1.- El contrato deberá formalizarse en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público. No obstante, la contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos. En ningún caso, se podrán incluir en el documento en que se formalice el contrato cláusulas que impliquen alteración de los términos de la adjudicación. |
| 2.- Kontratua formalizazioaz burutzen da eta, horrenbestez, ezin izango da inolaz ere kontratua betetzen hasi, aurrez formalizatzeke.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 2.- El contrato se perfecciona con su formalización y en ningún caso podrá iniciarse la ejecución del contrato sin su previa formalización.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 3.- Kontratua sinatu aurretik, esleipenduna ordezkatzeko duen pertsonak honakoak aurkeztu beharko dizkio kontratazio organoari:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 3.- Previamente a la firma del contrato, la persona representante de la adjudicataria deberá presentar ante el órgano de contratación:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| a) Bere identitatea eta ordezkaritza egiaztatzen dituzten dokumentuak.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | a) Los documentos que acrediten su identidad y representación.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| b) Esleipenduna aldi baterako enpresa elkarte baldin bada, elkartearen eraketaren eskritura publikoa, elkarteari eman zaion IFK eta ahal nahikoz hornitutako ordezkaria izango den pertsonaren izendapena.                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | b) Si el adjudicatario fuera una Unión Temporal de Empresas, escritura pública de su constitución, CIF asignado y nombramiento de la persona representante con poder suficiente.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| c) Baldin eta Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzailen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroak edo estatuko Lizitatzailen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroak emandako ziurtagiria aurkeztu bada, esleipendunak berretsi egin beharko du ziurtagiria ematea eragin zuten zertzeladak indarrean daudela.                                                                                                                                                                                                         | c) Si se hubiese presentado certificado expedido por el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma del País Vasco o del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado, la adjudicataria deberá reiterar la vigencia de las circunstancias que motivaron su expedición.                                                                                                                                                                                                        |
| 4.- Kontratua kontratazio arloko errekurtsio berezia jartzeko modukoa bada, ezingo da formalizatu esleipenaren jakinarazpena lizitatzaileri eta hautagaiei bidaltzen zaienetik hasita 15 egun balioduneko epea igaro baino lehen.                                                                                                                                                                                                                                                                            | 4.- Si el contrato es susceptible de recurso especial en materia de contratación, la formalización no podrá efectuarse antes de que transcurran 15 días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a las licitadoras.                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Kontratazio organoak, aurreko lerrokadan aurreikusitako epea igarotakoan eta, betiere, epe horretan, kontratuaren formalizazioa etetea ekarriko lukeen errekurtsorik jarri ez bada, esleipendunari eskatuko dio formaliza dezala kontratua, gehienez ere 5 egun naturaleko epean, errekerimendua jasotzen duen egunaren ondorengotik kontatzen hasita. Berdin jokatuko du, errekurtsioa ebazteko eskumena duen organoak etenaldia bertan behera uzten duenean.                                               | El órgano de contratación requerirá a la adjudicataria para que formalice el contrato en plazo no superior a 5 días naturales a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, una vez transcurrido el plazo previsto en el párrafo anterior sin que se hubiera interpuesto recurso que lleve aparejada la suspensión de la formalización del contrato. De igual forma procederá cuando el órgano competente para la resolución del recurso hubiera levantado la suspensión.                        |
| 5.- Bestelako kasuetan, kontratuaren formalizaziorako gehienezko epea 15 egun baliodunekoa izango da, esleipendunak esleipenaren jakinarazpena jaso eta hurrengo egunetik kontatzen hasita.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 5.- En los restantes casos, la formalización del contrato deberá efectuarse en el plazo máximo de 15 días hábiles contados desde el siguiente al de la recepción por la adjudicataria de la notificación de la adjudicación.                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 6.- Kontratuaren edukian espresuki jaso beharko dira                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 6.- Deberán incorporarse expresamente al contenido del contrato                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| esleipendunak proposamen teknikoan, eta alderdi sozialen eta ingurumenekoan gaineko esleipen irizpidetzat baloratutako alderdiei dagokienez, bere gain hartutako obligazioak.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | las obligaciones que asuma la adjudicataria en su propuesta técnica con relación a los aspectos valorados como criterios de adjudicación relativos a aspectos sociales y medioambientales.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 7.- Esleipendunari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla eta kontratua ez bada formalizatu adierazitako epearen barnean, lizitazioko oinarritzko aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio, BEZ kanpo, zehapen kontzeptuan; kopuru hori jasotzeko, behin betiko bermera joko da lehenik, horrelakorik eratur den kasuetan. Horretaz gain, kontratatze galarazpena ere ezarri ahal izango zaio, SPKLren 71.2.b) artikuluan aurreikusiarekin bat.                                                                                                                                                                                                         | 7.- Cuando por causas imputables a la adjudicataria no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva, si se hubiera constituido, sin perjuicio de que pueda ser declarado incurso en prohibición de contratar, según lo previsto en el artículo 71.2.b) de la LCSP.                                                                                                                                                                                                                 |
| 8.- Kontratua ez formalizatzeko arrazoiak Administrazioari egozteko modukoak badira, berandutzek eragindako kalteen ordaina emango zaio kontratistari.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 8.- Si las causas de la no formalización fueren imputables a la Administración, se indemnizará a la contratista de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 9.- Kontratuaren formalizazioari publizitatea emango zaio, SPKLren 154. artikuluan xedatutakoaren arabera.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 9.- De la formalización del contrato se dará publicidad según lo dispuesto en el artículo 154 de la LCSP.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>III. KAPITULUA - KONTRATUA BETETZEA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>CAPÍTULO III - EJECUCIÓN DEL CONTRATO</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>35.- Kontratuaren arduraduna</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>35.- Responsable del contrato</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 1.- Kontratazio organoak, kontratua esleitzeko ebazpenean, kontratuaren pertsona arduraduna izendatuko du. Pertsona horren eginkizuna izango da kontratua betetzen dela ikuskatzea eta beharrezko erabakiak hartu eta jarraibideak ematea, hitzartutako prestazioa behar moduan eta egoki gauzatuko dela ziurtatzearen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1.- El órgano de contratación designará en la resolución de adjudicación del contrato a una persona responsable del contrato, a la que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Era berean, kontratuaren arduradun izango den pertsonak laguntzaileak eduki ahal izango ditu, titulu profesional edo jakintza espezifikoaren arabera. Laguntzaile horiek kontratua esleitzeko ebazpenean bertan identifikatuko dira halaber.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Asimismo, la persona responsable del contrato podrá contar con personas colaboradoras, en función de títulos profesionales o conocimientos específicos, que serán identificadas en la misma resolución de adjudicación del contrato.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 2.- Kontratuaren arduraduna izango da enpresa esleipendunaren eta kontratazio organoaren arteko solaskidea.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 2.- La persona responsable del contrato es la persona interlocutora entre la empresa adjudicataria y el órgano de contratación.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 3.- Bere eginkizunak garatu ahal izateko, arduradunak eta laguntzaileak libre sartu ahal izango dira kontratuaren xede den prestazioa garatzen den lekuetara, eta egoki irizitako ikuskapen guztiak egin ahal izango dituzte, kontratistak koordinatzaile izendatzen duen pertsonak lagunduta, betiere kokaleku horiek eta haien baldintza teknikoak kontratuaren xede diren prestazioak garatzeko erabakigarriak badira. Kasu horietan, kontratuaren arduradunak lekuetara sartzeko beharra justifikatu beharko du, espresuki eta espediente administratiboan zehaztuta; espediente hori kontratazio organoak berretsi beharko du aurretik. | 3.- Para el ejercicio de sus funciones, la persona responsable y quienes colaboren con ella tendrán libre acceso a los lugares de prestación del objeto del contrato y podrán realizar las inspecciones que consideren oportunas acompañadas por la persona designada por la contratista como coordinadora, siempre que dichos emplazamientos y sus condiciones técnicas sean determinantes para el desarrollo de las prestaciones objeto del contrato. En estos casos, la persona responsable del contrato deberá justificar la necesidad del acceso, de forma expresa y detallada en el expediente administrativo, que deberá ser ratificado, previamente, por el órgano de contratación. |

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Era berean, egoki deritzoten informazio eta dokumentazioa eskatu ahal izango dute, eta kontratuaren xedea behar bezala betetzeko beharrezko bilerak sustatu eta deitu, betetze horretako edozein gorabehera bideratu ahal izatearren.                                                                                                                                                    | Asimismo, podrán solicitar la información y documentación que estimen oportuna y promover y convocar las reuniones que resulten necesarias para la adecuada ejecución del objeto del contrato y para solucionar cualquier incidente en su ejecución.                                                                                                                                                                                                               |
| Kontratuaren arduradunak ezarriko ditu jarraibideak.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | La persona responsable del contrato establecerá las directrices oportunas.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 4.- Zehazki, honako eginkizun hauek dagozkio:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 4.- En particular, le corresponden las siguientes funciones:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| a) Kontratua betetzeko lanak kontratuan bertan jasotako baldintzetan eta aurreikusitako epean gauzatzen ari direla egiaztatzea. Bereziki, beharrezko ekintzak zertzea, jarduera horrek kontratuaren kalitate eskakizunak eta klausula sozialak, ingurumenekoak eta berritzaileak betetzen ote dituen egiaztatzearren.                                                                    | a) Comprobar que la ejecución se desarrolla en los términos del contrato y en el plazo de duración previsto. En especial, llevar a cabo las acciones necesarias para verificar si se cumplen los requisitos de calidad del contrato y las cláusulas sociales, medioambientales, de tipo social e innovadoras.                                                                                                                                                      |
| b) Kontratazio organoari aditzera ematea edozein motatako ez-betetzeak eta, hala dagokionean, zigorrak ezartzeko, kontratua eteteko, kontratua suntsiarazteko, kontratua behar bezala gauzatzea bermatzeko beharrezkoak diren neurriak hartzeko edo Administrazioari enpresa kontratistaren ez-betetzeak eragiten dituen kalteengatiko ordaina emateko prozedura abia dadin proposatzea. | b) Informar al órgano de contratación sobre los incumplimientos de cualquier clase y, cuando corresponda, proponer el inicio del procedimiento de imposición de penalidades, la suspensión del contrato, la resolución del contrato y la adopción de cuantas medidas sean necesarias para garantizar el correcto cumplimiento del contrato o para resarcir a la Administración de los daños y perjuicios que provoque el incumplimiento de la empresa contratista. |
| c) Kontratuan beharrezko den aldaketa oro gomendatzea, esaterako zehaztaperen, jarraibide edo jardun eraginkoragoak eman ditzaketen beste baldintza batzuen kasuan.                                                                                                                                                                                                                      | c) Recomendar cualquier cambio necesario en el contrato, como especificaciones, instrucciones u otros requisitos que proporcionen operaciones más eficaces.                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| d) Kontratuari atxikitako pertsona zein material aldetiko aldaketak baimentzea, betiere kontratazio organoak emandako jarraibideen ildotik, kontratuaren aldaketarik ez dakarten kasuetan.                                                                                                                                                                                               | d) Autorizar, siguiendo las instrucciones del órgano de contratación, la alteración de medios humanos o materiales adscritos al contrato en aquellos supuestos que no supongan modificación del mismo.                                                                                                                                                                                                                                                             |
| e) Luzapenen behar eta egokitasunari buruzko txostena ematea eta horiek motibatzea.                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | e) Informar y motivar la necesidad y procedencia de prórrogas.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| f) Enpresa kontratistak azpikontratista edo hornitzaileekiko dituen ordainketa obligazioak betetzen dituela egiaztatzea.                                                                                                                                                                                                                                                                 | f) Comprobar que la empresa contratista cumple con su obligación de pago a las subcontratistas o suministradoras.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 5.- Kontratua bete bitartean aldatzen badira kontratuaren arduraduna edo laguntzaileak, enpresa kontratistari horren berri emango zaio, idatziz, kontratatzailearen profilean argitaratzearekin batera.                                                                                                                                                                                  | 5.- Si durante la ejecución del contrato se modificara la persona responsable del contrato o las personas colaboradoras, será puesto en conocimiento de la empresa contratista por escrito y publicado en el perfil del contratante.                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>36.- Kontratistaren ondorengotza</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>36.- Sucesión en la persona de la contratista</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 1.- Enpresak edo enpresen jarduera-adarrak batzen, zatitzen, jartzen edo eskualdatzen direnean, kontratuak jarraitu egingo du kontratua esleitzen zaion entitatearekin, hori subrogatu egingo baita kontratuari darizkion eskubide eta obligazioetan,                                                                                                                                    | 1.- En los casos de fusión, escisión, aportación o transmisión de empresas o ramas de actividad de las mismas, continuará el contrato con la entidad a la que se atribuye el contrato, que quedará subrogada en los derechos y obligaciones dimanantes                                                                                                                                                                                                             |

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| betiere SPKLren 98. artikuluan eskatzen diren baldintzak betetzen badira.                                                                                                                                                                                                                                                                                    | del mismo, si se cumplen las condiciones exigidas en el artículo 98 de la LCSP. Cuando la contratista sea una unión temporal de empresas se estará a lo establecido en el artículo 69.8 de la LCSP.                                                                                                                                                |
| 2.- Kontratataren betebeharra da Administrazioari era frogagarrian jakinaraztea nortasun juridikoari eragiten dion aldaketa oro. Horrelakoetan eten egingo da kasuan kasuko fakturak ordaintzeko legez aurreikusten diren epeen konputua, harik eta aldaketak egiaztatzen diren arte.                                                                        | 2.- Es obligación de la contratista comunicar fehacientemente a la Administración cualquier cambio que afecte a su personalidad jurídica, suspendiéndose el cómputo de los plazos legalmente previstos para el abono de las facturas correspondientes hasta que se verifiquen los mismos.                                                          |
| 3. Subrogazioa ezinezkoa bada kontratua eskuratuko duen entitateak beharrezkoak diren kaudimen eta gaitasun baldintzak betetzen ez dituelako, kontratua suntsiarazi egingo da, eta esleipendunaren erruz suntsiarazi dela joko da ondorio guztietarako.                                                                                                      | 3.- Si no pudiese producirse la subrogación por no reunir la entidad a la que se atribuya el contrato las condiciones de solvencia necesarias, se resolverá el contrato considerándose a todos los efectos como un supuesto de resolución por culpa de la adjudicataria.                                                                           |
| <b>37.- Kontratua besteri lagatzea</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>37.- Cesión del contrato</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 1.- Kontratuari darizkion eskubideak eta betebeharrak hirugarren bati laga ahal izango dizkio pertsona edo enpresa esleipendunak, betiere lagatzailearen ezaugarri teknikoak edo pertsonalak kontratua esleitzeko arrazoi erabakigarria izan ez badira eta lagapenak merkatuko lehiaren egiazko murrizketa eragiten ez badu.                                 | 1.- Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos por la persona o empresa adjudicataria a una tercera persona siempre que sus cualidades técnicas o personales no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado.      |
| 2.- Kontratistak bere eskubide eta betebeharrak hirugarren bati laga ahal izan diezazkion, baldintza hauek bete beharko dira:                                                                                                                                                                                                                                | 2.- Para que la contratista pueda ceder sus derechos y obligaciones a terceras personas deberán cumplirse los siguientes requisitos:                                                                                                                                                                                                               |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Kontratazio organoak lagapena egiteko baimena berariaz eta aurretik ematea.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                | <ul style="list-style-type: none"> <li>Que el órgano de contratación autorice expresamente y con carácter previo la cesión.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                             |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Lagatzaileak kontratuaren zenbatekoaren gutxienez % 20 bete izatea.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>Que la cedente tenga ejecutado al menos un 20 por 100 del importe del contrato.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Enpresa lagapen-hartzaileak kontratuak egiteko gaitasuna eta kontratuaren betetze fasearen arabera galda daitekeen kaudimena izatea. Gainera, behar bezala sailkatuta egon behar du, baldin eta lagatzaileari ere baldintza hori ezarri bazaio, eta horri ez dio eragin behar kontratatze inolako debekuk.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Que la empresa cesionaria tenga capacidad para contratar y la solvencia que resulte exigible en función de la fase de ejecución del contrato, debiendo estar debidamente clasificada si tal requisito ha sido exigido a la cedente, y no estar incurso en una causa de prohibición de contratar.</li> </ul> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Enpresa esleipendunaren eta enpresa lagapen-hartzailearen arteko lagapena eskritura publiko bitartez formalizatzea.</li> </ul>                                                                                                                                                                                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>Que la cesión se formalice, entre la empresa adjudicataria y la empresa cesionaria, en escritura pública.</li> </ul>                                                                                                                                                                                        |
| 3.- Lagapen-hartzailea lagatzaileari dagozkion eskubide eta betebeharrak guztietan subrogatuko da.                                                                                                                                                                                                                                                           | 3.- La cesionaria quedará subrogada en todos los derechos y obligaciones que corresponderían a la cedente.                                                                                                                                                                                                                                         |

| <b>38.- Betetze baldintzak eta betebeharrak</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>38.- Condiciones y obligaciones de ejecución</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>38.1.- Baldintza orokorrak</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>38.1.- Condiciones generales</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 1.- Kontratua betetzeko zehatz-mehatz segituko dira baldintza-agiri honetan eta ezaugarri teknikoen baldintza-agirian jasotako klausulak, eta interpretatzeko unean jarraitu egin beharko dira kontratuaren arduradunak kontratistari emandako jarraibideak.                                                                                                                                                                                                      | 1.- El contrato se ejecutará con estricta sujeción a las cláusulas estipuladas en este pliego, al pliego de prescripciones técnicas y de acuerdo a las instrucciones que para su interpretación, diera a la contratista la persona responsable del contrato.                                                                                                                                                                                                                              |
| 2.- Esleipendunaren erantzukizuna izango dira horniduraren xede diren ondasunen kalitatea, bai eta kontratua betetzerakoan Administrazioarentzat edo hirugarren pertsonentzat huts, akats, metodo desegoki edo ondorio okerretatik sortzen diren ondorioak ere.                                                                                                                                                                                                   | 2.- La adjudicataria será responsable de la calidad de los bienes objeto de suministro, así como de las consecuencias que se deduzcan para la Administración o para terceras personas de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato.                                                                                                                                                                                             |
| 3.- Pertsona edo enpresa kontratistak lantalde eta langile egokiekin egin beharko du hornidura, eta lanen martxak noiznahi sortzen dituen premiei behar bezala erantzun. Bere eskaintzan aipatutako bitarteko teknikoak ere jarriko ditu eta, oro har, lanak ondo egiteko behar diren guztiak.                                                                                                                                                                    | 3.- La persona o empresa contratista deberá realizar el suministro con el equipo y medios personales adecuados, respondiendo en todo momento a las necesidades que se deriven de la marcha de los trabajos. Aportará también los medios técnicos incluidos en su propuesta y, en general, cuantos se precisen para la buena ejecución de los trabajos.                                                                                                                                    |
| 4.- Lizitaziora aurkeztzen diren enpresek borondatez onartzen dute lizitatze, esleitze eta betetze prozesuetatik eratorritako datu guztiei gardentasuna ematea.                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 4.- Las empresas que concurren a la licitación aceptan voluntariamente dar transparencia institucional a todos los datos derivados de los procesos de licitación, adjudicación y ejecución.                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>38.2.- Kontratua betetzeko baldintza bereziak</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>38.2.- Condiciones especiales de ejecución del contrato</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Ezaugarrien taulako <b>20. apartatuan</b> aurreikusiez gain, betetze uneko obligazio bereziak dira honakoak:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Además de las previstas en el <b>apartado 20</b> del cuadro de características son obligaciones especiales de ejecución las que se detallan a continuación:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>38.2.1.- Lan eta gizarte arloko baldintza eta ingurumenaren babesaren arlokoak</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>38.2.1.- Condiciones laborales, sociales y de protección del medio ambiente</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 1.- Kontratistak adierazi beharko du 1. zenbakiko artxiboan zein den kontratuaren xedea den jardura egiten duen pertsonalari aplikatu beharreko hitzarmen kolektiboa. Hitzarmen kolektibo horri buruzko informazioa esleipen-erabakian sartuko da eta kontratatzaile-profilean argitaratuko da.                                                                                                                                                                   | 1.- La contratista deberá indicar en el archivo 1 el convenio colectivo que será de aplicación al personal que realice la actividad objeto del contrato. La información sobre dicho convenio colectivo se incluirá en la resolución de adjudicación y se publicará en el perfil de contratante.                                                                                                                                                                                           |
| 2.- Kontratistak, kontratua betearazte guztian zehar ezaugarri koadroko 20 atalean langilegoari dagoen lanbide-kategoriaren arabeko baldintzak bete beharko ditu, dagokion maila profesionalaren arabera, eta inola ere seinalatutako soldata-baldintzekin betetzea hartakoaren beherakoa izan daitekelarik. Kontratista, honen inguruko edozein informazio edo eskatzen zaion dokumentazioa kontratazio-organoari erraztera edo ziurtatzera behartuta egongo da. | 2.- La contratista deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato cumplir con las condiciones salariales señaladas en el apartado 20 del cuadro de características, según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel. La contratista vendrá obligada a facilitar al órgano de contratación cualquier información o documentación que le sea requerida para acreditar este extremo. |
| 3.- Azpikontrataziorik egiten bada, klausula honetan xedatutakoa bete beharko du enpresa azpikontratistak.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 3.- En caso de subcontratación, la empresa subcontratista deberá igualmente cumplir con lo dispuesto en esta cláusula. La                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Azpikcontratatutako jarduerari hasiera eman baino lehen, enpresa kontratistak egiaztatuko du azpikcontratatutako enpresako langile guztiak gizarte segurantzaren izena eta alta emanda daudela.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>empresa contratista comprobará, con carácter previo al inicio de la actividad subcontratada, la afiliación y el alta en la seguridad social de los trabajadores y las trabajadoras de las empresas con las cuales subcontrante.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>4.- Baldin eta, enpresa kontratistak klausula honetan xedatutako betebeharrak ez betetzeagatik, entitate kontratatzailea zigortzen badute ez-betetze horren ondorioz sortutako ondorio ekonomikoak bere gain hartzera, ondorio horiek kontratistari jasanaraziko dizkio. Horretarako, administrazio kontratatzaileak beharrezko jarduketa administratibo edo judicialak egiteko eskubidea izango du, harik eta ordaindutako zenbateko osoa berreskuratu arte.</p>          | <p>4.- Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada a asumir las consecuencias económicas que de aquel se derivan, se repercutirán las mismas en la contratista, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades satisfechas.</p>     |
| <p>5.- Atal honetan ezarritakoa, SPKL-ren 211 f) atalean agertutako ondorioetarako, gauzatzeko baldintza berezi bezala eta funtsezko betebeharrak bezala ezartzen da. Hura ez betetzeak kontratua suntsitzea ekarri ahal izango du, erakunde kontrataziogilearen borondatearen arabera.</p>                                                                                                                                                                                   | <p>5.- Lo dispuesto en el presente apartado tiene el carácter de condición especial de ejecución y obligación esencial a los efectos previstos en el artículo 211 f) de la LCSP, siendo por tanto cualquier incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato, a voluntad de la entidad contratante.</p>                                                                                                                                                                                                        |
| <p><b>38.2.2.- Bete beharreko hizkuntza baldintzak</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>38.2.2.- Condiciones lingüísticas de ejecución</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>1.- Kontratuaren xede diren ondasunen eta produktuen testuak, etiketak, fakturak, jarraibideak eta dokumentazio teknikoak bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, euskarari lehentasuna emanez; baita softwareko testuzko eta soinuak interfazea ere.</p>                                                                                                                                                                                                                    | <p>1.- Los textos, etiquetas, facturas, instrucciones y documentación técnica de los bienes o productos objetos del contrato se harán en las dos lenguas oficiales, dando prioridad al euskera, incluidas las interfaces textuales y sonoras de los productos de software.</p>                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>2.- Hizkuntza ofizialen erabilerari buruzko betebeharrak, funtsezko betebehartzat hartuak izango dira eta Sektore Publikoko Kontratu Legearen ondorioetarako, ez betetze kasuetarako kontratuaren etetea ere izan dezake ondorioztat.</p>                                                                                                                                                                                                                                  | <p>2.- Las cláusulas referentes a obligaciones referidas al uso de las lenguas oficiales tienen calificación de condición esencial, a efectos de lo dispuesto en la Ley de Contratos del Sector Público, pudiéndose acordar la resolución del contrato en caso de incumplimiento de las mismas.</p>                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>3.- Esleipendunak kontratua gauzatzera erabiltzen diren euskarazko testuak hizkuntza aldetik zuzenak eta egokiak direla bermatu beharko du. Hizkuntzaren kalitatearen aldetik, gutxienezko baldintzak ez dituztela betetzen ikusiz gero, zuzentzea eskatu ahal izango zaio, inolako gaitasunik eragin gabe.</p>                                                                                                                                                            | <p>3.- El adjudicatario deberá garantizar que los textos utilizados para la ejecución del contrato sean correctos y adecuados lingüísticamente. En caso de que se considere que no tienen la suficiente calidad lingüística, se podrá exigir a la empresa que adopte las medidas necesarias para su corrección sin que ello suponga ningún coste adicional.</p>                                                                                                                                                           |
| <p><b>38.2.3.- Emakumeen eta gizonen arteko berdintasun esparruko baldintzak</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>38.2.3.- Condiciones en materia de igualdad de mujeres y hombres</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>1.- Enpresa esleipendunak, kontratua exekutatze orduan, emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatzeko neurriak ezarri beharko ditu arlo hauetan: lanpostua eskuratzeko aukerak; sailkapen pertsonala; sustapena; iraupena; prestakuntza; lansariak; kalitatea eta lan egonkortasuna; jardunaldiaren iraupena eta antolaketa; baita kontratuari atxikitako langileen familia bizitza, lan bizitza eta bizitza pertsonala uztartzeko neurriak ere, hain zuzen ere</p> | <p>1.- La empresa adjudicataria, en la ejecución del contrato, deberá establecer medidas que garanticen la igualdad de mujeres y hombres en el acceso al empleo, clasificación personal, promoción, permanencia, formación, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada, así como aquellas que favorezcan la conciliación de la vida personal, familiar y laboral del personal adscrito a la ejecución del contrato, conforme establece la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo,</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2007ko martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak, emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarrikoak xedatutako moduan.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 2.- Enpresa esleipendunak lengoia ez-sexista erabili beharko du kontratu hau exekutatzean sortzen den dokumentazio, publizitate, irudi edo material guztietan. Halaber, emakumeen bazterketa iradokitzen duten irudiak edota estereotipo sexistak ekidin beharko ditu, eta berdintasun balioak, presentzia orekatua, aniztasuna, baterako erantzukizuna eta genero rol zein identitateen aniztasuna sustatu beharko ditu.                                                                                                                                      | 2.- La empresa adjudicataria deberá utilizar un lenguaje no sexista en toda su documentación, publicidad, imagen o material que se genere con motivo de la ejecución del contrato, y deberá evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.                                                                                                                                                                                                         |
| 3.- Enpresa edo entitate esleipendunak bermatuko du sexu jazarpena eta sexu arrazoiek eragindako jazarpena prebenitzeko behar diren neurriak hartzen direla, hamar langiletik gora arituko diren kontratuetan.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 3.- La empresa o entidad adjudicataria garantizará la adopción de medidas para prevenir el acoso sexual y el acoso por razón de sexo en el trabajo en aquellos contratos cuya ejecución requiera más de diez personas trabajadoras.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 4.- Aurreko lerroaldeetan ezarritako betebeharrak gauzatzeko baldintza berezi moduan ezartzen dira, eta egiaztatu egin beharko dira kontratua gauzatzean. Betebehar horiek bete ezean isun ekonomikoak ezarriko dira, ez betetzearen larritasunaren arabera, eta isun horiek ezingo dute gainditu kontratuaren prezioaren %10. Nolanahi ere, plegu honen arabera betebehar baten ez betetzea oso larritzat jotzen den kasuetan, betebehar hori kontratuaren funtsezko betebehartzat joko da eta haren ez betetzeak kontratua suntsitzea ekarri ahal izango du. | 4.- Las obligaciones impuestas en los párrafos anteriores se establecen como condiciones especiales de ejecución y deberán ser acreditadas en el marco de ejecución del contrato. Su incumplimiento supondrá la imposición de penalidades económicas, proporcionales a la gravedad del incumplimiento y su cuantía no podrá ser superior al 10 por 100 del precio del contrato. En todo caso, las obligaciones cuyo incumplimiento tiene carácter muy grave conforme al presente pliego tendrán la consideración de obligaciones contractuales de carácter esencial, y su incumplimiento podrá dar lugar a la resolución del contrato. |
| <b>38.2.4.- Laneko segurtasun eta osasun esparruko baldintzak</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>38.2.4.- Condiciones en materia de seguridad y salud en el trabajo</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 1.- Laneko segurtasun eta arriskuen prebentzioko esparruan indarrean dauden xedapenak bete beharko ditu enpresa kontratistak, baita hitzarmen kolektibo aplikagarritik eratorritakoak ere.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 1.- La empresa contratista deberá cumplir con las disposiciones vigentes en materia de seguridad y prevención de riesgos laborales en el trabajo, así como las derivadas del convenio colectivo aplicable.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 2.- Enpresa kontratistak nahitaezko edo beharrezko laneko segurtasun eta higiene neurriak hartu beharko ditu, kontratu honen xedeari lotuta dauden langileen osotasunarentzat edo osasunarentzat sor daitezkeen arriskuei aurrea hartzeko.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 2.- La empresa contratista deberá adoptar las medidas de seguridad e higiene en el trabajo que sean obligatorias o necesarias para prevenir de manera rigurosa los riesgos que pueden afectar a la integridad y salud del personal afecto al objeto del contrato.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>38.2.5.- Informazioaren segurtasunaren esparruko baldintzak</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>38.2.5.- Condiciones en materia de seguridad de la información</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 1.- Esleipendunak, bere zereginean zerikusia duen segurtasun araudiaren inguruko informazioa eta prestakuntza eman beharko die bere langileei (Informazioaren Segurtasunari buruzko Politikak zehaztutako mailan).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 1.- La adjudicataria se obliga a cumplir con la normativa de seguridad relacionada con dichos servicios o información; así como se obliga a informar y formar a su personal..                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 2.- Esleipendunak eta datu pertsonalen tratamenduaren edozein fasetan parte hartzen duen edozein pertsonak horiei buruzko sekretu profesionala mantendu beharko du, eta datu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 2.- La adjudicataria, y toda persona que intervenga en cualquier fase del tratamiento de datos de carácter personal, está obligada al secreto profesional respecto de los mismos y al deber de                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| horiek babestu beharko ditu. Obligazio horiek indarrean egongo dira entitate kontratatzailearekin duen harremana amaituta ere.                                                                                                                                                                                                                                                                | guardarlos; obligaciones que subsistirán aun después de finalizar sus relaciones con la entidad contratante.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 3.- Enpresa kontratistak kontratua betetzeko beharrezko izan ditzakeen izaera pertsonaleko datuen erabilera datu pertsonalen babesaren esparruan indarrean dagoen legeria betez egingo da; baita entitate kontratatzaileak xedatutakoa betez ere.                                                                                                                                             | 3.- La utilización por la adjudicataria de datos de carácter personal que pueda resultar precisa para el cumplimiento del contrato, se efectuará con observancia de la legislación vigente en materia de protección de datos de carácter personal; así como con arreglo a las instrucciones que le indique la entidad contratante.                                                                                                                                                         |
| 4.- Esleipendunak ezingo ditu datu horiek hirugarrengei laga edo kontratua betetzeko helburu zehatzak ez diren beste helburuetarako erabili.                                                                                                                                                                                                                                                  | 4.- La adjudicataria no podrá facilitar estos datos a terceros ni utilizarlos con finalidades distintas a las precisas para el cumplimiento del contrato.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 5.- Esleipendunak, datu horien tratamendurako arduradun gisa, datu pertsonalen segurtasunerako beharrezkoak diren neurri tekniko edo antolakuntzazkoak aplikatuko ditu, datu horiek aldatzea, galtzea, baimenik gabe tratatzea edo eskuratzea saihesteko, aukera horiek bai giza jardueratik beretik bai ingurune fisiko edo naturaletik datozenak izan daitezkeelarik.                       | 5.- La adjudicataria se obliga, en su condición de encargada del tratamiento, a adoptar las medidas de índole técnica y organizativa necesarias que garanticen la seguridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, ya provengan de la acción humana o consecuencia del medio físico o natural.                                                                                                                             |
| 6.- Kontratuaren iraunaldian zehar, entitate kontratatzaileak beharrezkotzat jotzen dituen kontrolak egitea onartuko du esleipendunak, hain zuzen ere segurtasun neurriak betetzen direla egiaztatzeko eta beharrezko neurri zuzentzaileak ezarri ahal izateko.                                                                                                                               | 6.- La adjudicataria permitirá que la entidad contratante realice los controles que considere oportunos durante el periodo de vigencia del contrato para verificar el cumplimiento de las medidas de seguridad y poder adoptar las medidas correctoras oportunas.                                                                                                                                                                                                                          |
| 7.- Kontratuko prestazioa amaitu ondoren, esleipendunak izaera pertsonaleko datuak deuseztatu beharko ditu, edo itzuli beharko dizkio entitate kontratatzaileari edota Administrazioak izendatutako tratamendurako arduradunari.                                                                                                                                                              | 7.- La adjudicataria, a la finalización de la prestación contractual, deberá destruir los datos de carácter personal o deberá devolverlos a la entidad contratante o a otra persona encargada del tratamiento designada por la administración.                                                                                                                                                                                                                                             |
| 8.- Baldin eta, enpresa kontratistak klausula honetan xedatutako betebeharrak ez betetzeagatik, entitate kontratatzailea zigortzen badute dirua ordaintzera, diru hori kontratistari jasazaraziko dio. Horretarako, administrazio kontratatzaileak beharrezko jarduketara administratibo edo judizialak egiteko eskubidea izango du, harik eta ordaindutako zenbateko osoa berreskuratu arte. | 8.- Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista o subcontratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada al pago de cantidades, se repercutirá en la contratista la suma satisfecha, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades pagadas. |
| <b>38.3.- Baimen eta lizentzien kudeaketaren inguruko betebeharrak</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>38.3.- Obligaciones relativas a la gestión de permisos, licencias y autorizaciones</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 1.- Lanak behar bezala egiteko behar diren baimen edo lizentzia guztiak lortzea enpresa kontratistaren erantzukizuna eta kontua da, non eta kontratazio organoak bere kasa kudeatzea erabakitzen ez duen; eta haien gaineko eskumena dutenek ezarritako baldintzak eta ezaugarriak bere kontura bete behar ditu kontratistak.                                                                 | 1.- Será de cuenta y responsabilidad de la empresa contratista, salvo que el órgano de contratación decida gestionarlo por sí mismo, la obtención de cuantos permisos, licencias y autorizaciones sean precisos para la correcta ejecución de los trabajos, debiendo atender los consiguientes condicionados y prescripciones de los organismos competentes.                                                                                                                               |
| 2.- Baimenak edo lizentziak eskuratzeak tasa, fidantza edo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 2.- Cuando se exijan tasas, fianzas u otros gastos por dichos                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| bestelako gasturen bat baldin badakar, horien ordainketak edo horietarako gordailua egitea ere enpresa kontratistaren kontua izango da.                                                                                                                                                                                                                                                             | permisos, licencias o autorizaciones, su abono o depósito será también a cargo de la empresa contratista.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>38.4.- Kontratistari eska dakizkiokeen gastuak</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>38.4.- Gastos exigibles al contratista</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Kontratistaren kontura dira kontratua formalizatzeko gastuak, eskritura publikoa egiten den kasuetan, eta baita kontratua betetzera eta horniduraren gai diren ondasunak egoki ematera begirako lizentzia eta baimen guztiak ere. Esleipendunaren kontura izango dira, era berean, hornidura entregatzeko eta baldintza-agirietan edo dokumentu kontratuan zehaztutako lekura garraiatzeko gastuak. | Son de cuenta de la contratista los gastos de formalización del contrato en el supuesto de elevación a escritura pública y cuantas licencias, autorizaciones y permisos procedan en orden a ejecutar el contrato y entregar correctamente los bienes objeto de suministro. También serán de cuenta del adjudicatario los gastos de entrega y transporte del suministro al lugar especificado en los pliegos o en el documento contractual. |
| <b>38.5.- Horniduraren instalazio eta prestazio osagarrietarako baldintzak</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>38.5.- Condiciones de instalación y prestaciones complementarias del suministro</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 1.- Esleipendunak bere kontura egin beharko ditu hornidurak eskatzen dituen instalazioetarako beharrezko jardun guztiak, tartean direla beren neurri eta zailtasun maila txikia dela-eta horniduraren osaketan espresuki jaso ez diren beharrezko elementu osagarriak, non eta ezaugarri teknikoaren baldintza-agiriak ez duen bestelakorik ezartzen.                                               | 1.- La adjudicataria vendrá obligada a realizar a su costa todo tipo de operaciones inherentes a las instalaciones requeridas por el suministro, incluyendo los elementos auxiliares necesarios que, por su escasa entidad y dificultad de definición previa, no figuren expresamente en la composición de aquel, salvo que el pliego de prescripciones técnicas establezca otra cosa.                                                     |
| 2.- Ezaugarri teknikoaren baldintza-agirian horrela ezarritik gero, enpresa esleipendunak prestakuntza-ikastaroak edo bestelako prestazio osagarri batzuk eskainiko ditu, ondasun hornituak egoki erabiltzeko beharrezkoak, alegia. Hori guztia kontratazio organoarentzako inolako kosturik gabe.                                                                                                  | 2.- Si así se establece en el pliego de prescripciones técnicas la firma adjudicataria llevará a cabo los cursos de formación u otras prestaciones complementarias que sean necesarias para la adecuada utilización de los bienes suministrados. Todo ello, sin coste alguno para el órgano de contratación.                                                                                                                               |
| <b>38.6. Lan programa</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>38.6.- Programa de trabajo</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 1.- Administrazioak egoki iritziz gero ezaugarri teknikoaren baldintza-agirian ezarriarekin bat lan programa bat eskatzeari, esleipendunak programa hori aurkeztu beharko dio Administrazioari, honek, hautatutako aukerari buruzko dokumentuekin batera, onartu eta, hala badagokio, epe partzialak finkatu ditzan.                                                                                | 1.- Si la Administración estima conveniente exigir un programa de trabajo de acuerdo con lo establecido en el pliego de prescripciones técnicas, este será presentado por la adjudicataria para su aprobación por la Administración al mismo tiempo que se aprueben los documentos de la solución elegida, fijándose los plazos parciales correspondientes, en su caso.                                                                    |
| 2.- Kontratuko baldintzak aldatzen diren bakoitzean, esleipendunak gaurkotu eta egunean jarri beharko du programa hori, horretarako jasotzen dituen jarraibideen ildotik joz betiere.                                                                                                                                                                                                               | 2.- Cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, la adjudicataria queda obligada a la actualización y puesta al día de este programa, siguiendo las instrucciones que a estos efectos reciba.                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>38.7.- Baldintzak azpikontratazioan</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>38.7.- Condiciones en supuestos de subcontratación</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 1.- Enpresa kontratistak prestazioa modu partzialean egitea ados dezake hirugarren aldeekin. Azpikontratu horiek burutzean SPKL Legearen 215. artikuluko 2. atalean ezarritakoaren arabera eskagarri diren betekizunak bete beharko dira.<br><br>Era berean, SPKLren 202. artikulua 1. zenbakiaren azken paragrafoan aipatzen den betebeharraren mende egongo dira,                                 | 1.- La empresa contratista podrá concertar con terceras partes la realización parcial de la prestación, La celebración de los subcontratos estará sometida al cumplimiento de los requisitos exigibles de conformidad con el apartado 2 del artículo 215 de la LCSP.<br><br>Igualmente, quedarán sometidos a la obligación a que hace referencia el último párrafo del apartado 1 del artículo 202 de la                                   |

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| hau da, datu pertsonalen babesari buruzko estatuko eta Europar Batasuneko araudiaren mende egongo dira, bereziki 3/2018 Lege Organikora eta Datuen Babeserako Erregelamendu Orokorrera.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | LCSP referida al sometimiento a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos personales, en particular, el Reglamento General de Protección de Datos y la Ley Orgánica 3/2018.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 2.- Ezaugarrien taulako <b>15. atalean</b> aipatzen diren zeregin kritikoak ezingo dira azpikontratatu, kontratista nagusiak zuzenean egin beharko ditu.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 2.- Las tareas críticas que se indican en el <b>apartado 15</b> del cuadro de características no pueden ser objeto de subcontratación, debiendo ser ejecutadas directamente por la contratista principal.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 3.- Enpresa azpikontratatik soilik enpresa kontratista nagusiaren mende geratuko dira. Horrenbestez, azken hori izango da kontratuaren egikaritzearen gaineko erantzukizun osoa hartuko duena administrazioaren aurrean, gizarte edo lan arloko betebeharrak betetzeari dagokionean ere bai (zenbait klausula sozial kontratazio publikoan sartzeko apirilaren 7ko 3/2016 Legearen 6. artikulua).                                                                                                                                      | 3.- Las empresas subcontratistas quedarán obligadas sólo ante la empresa contratista principal que asumirá, por tanto, la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente a la Administración, incluido el cumplimiento de las obligaciones en materia social o laboral (artículo 6 de la Ley 3/2016, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública).                                                                                                                                                                                              |
| 4.- SPKL Legearen 215.2. artikuluan ezarritako betebeharrak bete ezean, artikuluko bereko 3. eta 4. ataletan xedatutakoa aplikatuko da.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 4.- En caso de incumplimiento de las obligaciones establecidas en el artículo 215.2 de la LCSP será de aplicación lo dispuesto en los apartados 3 y 4 del mismo artículo.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 5.- Enpresa kontratistak enpresa azpikontratistei egin beharreko ordainketetan SPKL Legearen 216. artikuluan xedatutakoa bete beharko da.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 5.- Los pagos que la empresa contratista realice a las empresas subcontratistas deberán ajustarse a lo dispuesto en el artículo 216 de la LCSP.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 6.- Enpresa kontratistak bete egin beharko ditu urriaren 18ko 32/2006 Legeak, Eraikuntzaren Sektorean Azpikontratazioa Arautzekoak, ezarritako arauak, baita laneko segurtasun eta osasun arloan indarrean dauden arauak ere, eta azpikontratista orori ere araudi horibetearaziko dio.<br><br>Kontratistak inola ere ezingo du hitzartu kontratuaren zati bat egitea lege ordenamenduaren arabera kontratatzeke ezgaituta dauden pertsonekin edo Sektore Publikoko Kontratuaren Legearen 71. artikuluan jasotako kasuetan daudenekin. | 6.- La contratista cumplirá las normas sobre subcontratación establecidas en la Ley 32/2006, de 18 de octubre, Reguladora de la Subcontratación en el Sector de la Construcción, así como la normativa vigente en materia de seguridad y salud en el trabajo, y se asegurará del cumplimiento de dicha normativa por parte cada subcontratista.<br><br>En ningún caso podrá concertarse por la empresa contratista la ejecución parcial del contrato con personas inhabilitadas para contratar de acuerdo con el ordenamiento jurídico, o comprendidas en alguno de los supuestos del artículo 71 de la LCSP. |
| 7.- Enpresa kontratistak azpikontratazioaren berri emango die langileen ordezkariari, lan arloko legediak agintzen duen bezala.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 7.- La empresa contratista deberá informar a las y los representantes del personal adscrito a la subcontratación, de acuerdo con la legislación laboral.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 8.- Enpresa edo erakunde esleipendunak kontratazio organoari aurkeztu beharko dio azpikontratuaren dokumentua, eta dokumentu horretan ezarriko dira enpresa edo erakunde azpikontratatik kontratua betetzeko dituen betebeharrak eta ez betetzeak ekarriko dituen ondorioak.                                                                                                                                                                                                                                                           | 8.- La empresa o entidad adjudicataria deberá presentar ante el órgano de contratación el documento en el que se plasmará el subcontrato, que deberá establecer las obligaciones de la empresa o entidad subcontratista con relación a las cláusulas previstas en el presente contrato y las consecuencias de su incumplimiento.                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>39.- Zehapenak: berandutzagatikoa eta beste batzuk</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>39.- Penalidades: por demora y otras penalidades</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 1.- Kontratazio organoak, SPKLren 192. eta 193. artikuluetan ezarriarekin bat, zehapenak ezarri ahal izango dizkio enpresa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 1.- El órgano de contratación, con sujeción a lo establecido en los artículos 192 y 193 de la LCSP, podrá imponer penalidades a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| kontratistari, ondoren adierazten diren ez-betetzeengatik:                                                                                                                                                                                                                                                                                       | la empresa contratista por los incumplimientos que se indican a continuación:                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| a) Guztirako epea edo epe partzialak betetzeko berandutzaengatik.                                                                                                                                                                                                                                                                                | a) Por demora en el cumplimiento del plazo total o de los plazos parciales.                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| b) Prestazioa akatsez betetzeagatik edota edozein betetze baldintza berezi ez bete edo akatsez betetzeagatik (SPKLren 192. artikulua).                                                                                                                                                                                                           | b) Por cumplimiento defectuoso de la prestación o de las condiciones especiales de ejecución (artículo 192 de la LCSP).                                                                                                                                                                                                                                                             |
| c) Ez-betetze edo akatsezko betetzeagatik, eskaintzak baloratzeko irizpidetza kontuan hartutako alderdiei dagokienez (SPKLren 122. artikulua).                                                                                                                                                                                                   | c) Por incumplimiento o cumplimiento defectuoso que afecte a los aspectos tenidos en cuenta como criterio de valoración de las ofertas (artículo 122 LCSP).                                                                                                                                                                                                                         |
| d) Ingurumen arloan, gizarte arloan edo lan arloan egindako ez-betetzeengatik edota soldaten ordainketako ez-betetze edo atzerapen errepikatuengatik eta ezaugarri taulako <b>20. apartatuan</b> adierazi diren soldata-baldintza okerragoak aplikatzeagatik, aplikazio hori larri eta dolozkoa denean (SPKLren 201. artikulua).                 | d) Por incumplimientos de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral o retrasos reiterados en el pago de los salarios y por la aplicación de condiciones salariales inferiores a las señaladas en el <b>apartado 20</b> del cuadro de características que sean graves y dolosas (artículo 201 LCSP).                                                              |
| e) Azpikontrataziorako obligazioak, baldintzak eta bestelako eskakizunak urratzeagatik (SPKLren 215. artikulua).                                                                                                                                                                                                                                 | e) Por infracción de las obligaciones, condiciones y demás requisitos para la subcontratación. (artículo 215 LCSP).                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| f) Laneko Segurtasun eta Osasun Plana aurkezteko epea ez betetzeagatik, hori galdagarria denean.                                                                                                                                                                                                                                                 | f) Por incumplimiento del plazo para presentar el Plan de Seguridad y Salud en el trabajo, cuando fuera exigible.                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| g) Soldaten ordainketako ez-betetze edo atzerapen errepikatuengatik edo hitzarmen kolektiboetatik ondorioztatzen diren azpitiko soldata-baldintzak aplikatzeagatik, aplikazio hori larri eta dolozkoa denean (SPKLren 201. artikulua).                                                                                                           | g) Por incumplimientos o retrasos reiterados en el pago de los salarios o la aplicación de condiciones salariales inferiores a las derivadas de los convenios colectivos que sea grave y dolosa. (artículo 201 LCSP).                                                                                                                                                               |
| 2.- Aurreko puntuko ez-betetzeei lotutako zehapenen zenbatekoa honako hau izango da:                                                                                                                                                                                                                                                             | 2.- La cuantía de las penalidades que corresponden por los incumplimientos del punto anterior, será la siguiente:                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| • a) letran jasotako arrazoiarengatik, SPKLren 193. artikuluko 3. apartatuan aurreikusten den zenbatekoa, non eta ezaugarrien taulako <b>23. apartatuak</b> ez duen besterik ezartzen.                                                                                                                                                           | • Por la causa contemplada en la letra a), la cuantía prevista en el apartado 3 del artículo 193 de la LCSP salvo que el <b>apartado 23</b> del cuadro de características establezca otras diferentes.                                                                                                                                                                              |
| • b), c) eta d) letran jasotako arrazoiengatik, kontratuaren prezioaren % 4, non eta kontratazio organoak, arrazoi bidez, larri edo oso larri irizten ez dion ez-betetzeari, horrelakoetan % 7raino iritsi ahal izango baita larrien kasuan, eta % 10eraino oso larrienean. Ez-betetzea errepikatzea kontuan hartuko da larritasuna baloratzeko. | • Por las causas contempladas en las letras b), c), y d), un 4 % del precio del contrato salvo que motivadamente el órgano de contratación estime que el incumplimiento es grave o muy grave, en cuyo caso podrá alcanzar hasta un 7 por ciento, en el primer caso, y hasta un 10% en el segundo. La reiteración en el incumplimiento se tendrá en cuenta para valorar la gravedad. |
| • e) letran jasotako arrazoiarengatik, azpikontratuaren zenbatekoaren % 50eraino.                                                                                                                                                                                                                                                                | • Por la causa contemplada en la letra e), hasta un 50% del importe del subcontrato.                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| • f) letran jasotako arrazoiarengatik, euro 1 egunean kontratuko prezioko 5.000 euroko; kopuru hori, hala dagokionean, lehenbiziko ziurtagirian deskontatuko da.                                                                                                                                                                                 | • Por la causa contemplada en la letra f), una penalización diaria de 1 euro por cada 5.000 euros del precio del contrato que será descontada, en su caso, en la primera certificación.                                                                                                                                                                                             |

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3.- Kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta hori behar bezala gauzatzeko beharrezko iritziz gero aurreko apartatuan adierazitakoez besteko zehapen batzuk finkatzeari, ezaugarrien taulako <b>23. apartatuan</b> zehaztuko dira horiek.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 3.- Si atendiendo a las especiales características del contrato se considera necesario para su correcta ejecución el establecimiento de penalidades distintas a las indicadas en el apartado anterior, estas se especificarán en el <b>apartado 23</b> del cuadro de características.                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 4.- Enpresa kontratista berandutze-egoeran sartzeko ez da behar Administrazioak, aldez aurretik, betetzeko agindua ematea.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 4.- La constitución en mora de la empresa contratista no precisa intimación previa por parte de la Administración.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 5.- Bitartekoak atxikitze konpromisoa, hizkuntza baldintzak edo esleipeneko baldintza berezietako beste edozein ez betetze edo akatsez betetzeagatiko zehapenak kontratazio organoak ez-betetzea egiaztatzen duen unean ezarriko dira.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 5.- Las penalidades por incumplir, o cumplir defectuosamente, el compromiso de adscripción de medios, las condiciones lingüísticas o cualesquiera otras condiciones especiales de adjudicación se impondrán en el momento que el órgano de contratación verifique el incumplimiento.                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 6.- Eskaintzak baloratzeko irizpidetzat kontuan hartutako alderdiei eragiten dieten ez-betetzeagatiko edo akatsez betetzeagatiko zehapenak ezarriko dira, hain zuzen kontratazio organoak, harreraren unean, egiaztatzen duenean kontratatari egozteko moduko arrazoiak direla-eta horrek ez duela kontratua edo eskaintzan bere gain hartutako konpromisoetakoren bat bete.                                                                                                                                                                                                    | 6.- Las penalidades por incumplimiento, o cumplimiento defectuoso, que afecten a los aspectos tenidos en cuenta como criterio de valoración de las ofertas, se impondrán cuando, al tiempo de la recepción, se constate por el órgano de contratación que, por causas imputables a la contratista, esta no ha ejecutado el contrato o alguno de los compromisos asumidos en su oferta.                                                                                                                                                                             |
| 7.- Akatsezko betetzeagatiko zehapenak ezarriko ere, kontratistak legezko obligazioak izango ditu akats horiek konpontzeko dagoeneko.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 7.- Las penalidades por cumplimiento defectuoso se impondrán con independencia de la obligación que legalmente incumbe a la contratista en cuanto a la reparación de tales defectos.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 8.- Hondatze errazeko ondasunen edo entregarako finkatutako datatik kanpo jasoz gero baliorik ez duten ondasunen kasuan (prestazio berreskurazinak), kontratistak ez duenean hitzartutako epean eta lekuan hornitzen eta ez-betetze horren eraginez organo kontratatzaileak beste prozedura baten bitartez eskuratu behar dituen ondasun horiek, hain zuzen ere kontratu honek ase behar dituen zerbitzu publikoak behar bezala atendituta mantentzearen, zehapen bat ere jarriko zaio esleipendunari, berandutzak organo kontratatzaileari eragindako kostu handiagoaren pare. | 8.- Tratándose de bienes de fácil deterioro u otros cuya recepción no tenga valor fuera de la fecha estipulada para la entrega (prestaciones irrecuperables), cuando la contratista no lo suministre en plazo y en el lugar pactado y su incumplimiento obligue al órgano contratante a adquirir estos mismos bienes por otro procedimiento, al objeto de mantener atendidos los servicios públicos a cuya satisfacción tiende el presente contrato, se impondrá, además, una penalidad a la adjudicataria equivalente al mayor costo que la mora haya ocasionado. |
| 9.- Zehapena ezartzeak ez du galera eta kalteengatiko saririk salbuesten (SPKLren 196. artikulua).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 9.- La imposición de penalidad no excluye la indemnización por daños y perjuicios (artículo 196 de la LCSP).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 10.- Berandutzagatiko zehapenen zenbatekoa faktura edo ziurtagirietatik kenduko da eta, hala dagokionean, bermetik, aipatu beste dokumentuetatik kentzerik ez dagoenean. Bermearen gainean gauzatzen direnean, kontratistak birjarri edo handitu egin beharko du hura, gauzatzetik 15 egun naturaleko epean; bestela, kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da.                                                                                                                                                                                                              | 10.- El importe de las penalidades por demora se deducirá de las facturas o certificaciones y, en su caso, de la garantía cuando no puedan deducirse de los mencionados documentos. Cuando se hagan efectivas sobre la garantía el contratista quedará obligado a reponer o ampliar la misma en el plazo de 15 días naturales desde la ejecución, incurriendo, en caso contrario en causa de resolución del contrato.                                                                                                                                              |
| 11.- <b>Lizitatzailen arteko kolusioa</b> berariaz debekatuta dago Lehia Defendatzeko uztailaren 3ko 15/2007 Legean (LDL) 1 artikuluan. arau-hauste <b>oso astuntzat</b> jota. Enpresari bere                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 11.- La colusión entre <b>los licitadores</b> es una práctica prohibida por el artículo 1 de la Ley 15/2007, de 3 de julio de Defensa de la Competencia (LDC), calificada como <b>infracción muy grave</b> , que                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>negozio-bolumen osoaren % 10eko zehapena</b> ezartzea ekar dezake, edo, bolumen hori zehaztu ezin bada 10 milioi euro arteko zehapena. Jokabide hori enpresei edo enpresa kontrolatzen duten pertsonaei ere egotzi ahal izango zaie. (LDLren 61.-63. artikulua)</p> <p>LEA/AVCk zehapenaren zenbatekoa kendu edo murriztu diezaike kartel batean inplikaturako enpresa bati, erruki-eskaera bat aurkezten bada LEA/AVCren aurrean Horretarako, froga-elementuak aurkeztu beharko ditu, zehapen-espediente bat hasteko edo hari buruzko ikerketa-ekintzak gauzatzeko bidea emango dutenak. (LDLren 65. eta 66 artikulua)</p> <p>Era berean, legezko ordezkari bakoitzari edo akordio edo erabakian esku hartu duten zuzendaritza-organismoetako kide bakoitzari 60.000 eurora arteko isuna ere jartzeko aukera egongo da.</p> <p>Lehiaren faltsutzea ere tipifikatuta dago <b>Zigor Kodearen 262. artikuluan</b>, honako hau xedatzen baitu: lehiaketa eta enkanteetan prezioak aldatzen dituztenek urte batetik hiru urtera bitarteko espetxe-zigorak jaso ahal izango dituzte, hamabi hilabetetik hogeita laura bitarteko isunak, eta enkante judizialetan lizitzatzeko desgaitasuna berezia, bai eta, hala badagokio, administrazio publikoekin kontratatzearen desgaitasuna berezia ere, hiru urtetik bost arteko epean.</p> <p>Lehia faltsutzeagatik zehaztutako lizitatuzaileei <b>administrazio publikoekin kontratatzearen debekua</b> ezarri ahal izango zaie (SPKLren 71.-73. artikulua).</p> | <p>puede tener como consecuencia la imposición de una <b>sanción</b> a las empresas de <b>hasta el 10% de su volumen total de negocios</b> o de hasta 10 millones de euros cuando no sea posible determinar el volumen anterior. Dicha conducta será también imputable a las empresas o personas que la controlan. (Artículos 61 a 63 LDC)</p> <p>LEA/AVC podrá eximir o reducir el importe de la sanción correspondiente a la empresa implicada en un cártel que presente una solicitud de clemencia ante LEA/AVC. Para ello deberá aportar elementos de prueba que permitan la incoación de un expediente sancionador o la realización de actividades indagatorias sobre el mismo. (Artículos 65 y 66 LDC)</p> <p>Se podrá así mismo imponer una multa de hasta 60.000 euros a cada uno de sus representantes legales o a las personas que integran los órganos directivos que hayan intervenido en el acuerdo o decisión.</p> <p>El falseamiento de la competencia también está tipificado en el <b>artículo 262 del Código Penal</b>, donde se establece que quienes alteren los precios en concursos y subastas podrán ser sancionados con penas de prisión de uno a tres años, multa de doce a veinticuatro meses e inhabilitación especial para licitar en subastas judiciales, así como la posible pena de inhabilitación especial para contratar con las Administraciones Públicas por un periodo de tres a cinco años</p> <p>Los licitadores sancionados por falseamiento de la competencia podrán ser declarados incurso en <b>prohibición de contratar</b> con las Administraciones Públicas (artículos 71 a 73 LCSP).</p> |
| <p>12.- Lehia murriztea dakarren jokabide baten kalteak pairatu dituztenek eskubidea izango dute erantzukizun zibileko kalte-ordainak eskatzeko arau-hausleek eragindako kalte-galerengatik. (LDLren 71.-81. artikulua)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>12.- Quienes resulten perjudicados por una conducta restrictiva de la competencia están legitimados para exigir una indemnización de responsabilidad civil por los daños y perjuicios causados por los infractores. (Artículos 71 a 81 LDC)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p><b>40.- Kontratuaren aldaketak</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>40.- Modificaciones del contrato</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>1.- Kontratua burutzen denean, kontratazio organoak bakar-bakarrik interes publikoagatik aldaketak sartu ahal izango ditu bertan, horrela aurreikusten bada ezaugarrien taulako <b>21. apartatuan</b>, edo SPKLren 205. artikuluan ezarritako balizkoetan eta mugekin.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>1.- Una vez perfeccionado el contrato, el órgano de contratación sólo podrá introducir modificaciones en el mismo por razones de interés público, cuando así se prevea en el <b>apartado 21</b> del cuadro de características, o en los supuestos y con los límites establecidos en el artículo 205 de la LCSP.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>2.- Kontratuaren xedean aldaketak sartzea beharrezkoa suertatzen denean, kontratuaren arduradunak beharrezko proposamena idatziko du, proposamena justifikatu, deskribatu eta baloratzen duten dokumentuekin batera. Administrazioak aldaketa onartu aurretik, enpresa kontratistari entzunaldia eman beharko dio.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>2.- Cuando sea necesario introducir modificaciones en el contrato, la responsable del contrato redactará la oportuna propuesta, integrada por los documentos que justifiquen, describan y valoren aquella. La aprobación de la modificación por la Administración requerirá la previa audiencia de la empresa contratista.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>3.- Ezaugarrien taulako <b>21. apartatuan</b> aurreikusitako</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>3.- Las modificaciones previstas en el <b>apartado 21</b> del cuadro de</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| aldaketak eta SPKLren 205. artikuluan jasotako kontratu aldaketarako balizkoetan egokitzen direnak, bakarka edo elkarrekin kontratuaren hasierako prezioaren % 20ko aldaketa gainditzen ez duen aldaketa eragiten dutenean –BEZa kanpo–, nahitaezkoak izango dira, betiere, kontratistarentzat, eta kontratazio organoak erabaki beharko ditu, SPKLren 191. artikuluan eta HAKLEOren 102. artikuluan aurreikusitako prozedura aurrez tramitatuta, eta dokumentu administratiboan formalizatu beharko dira, SPKLren 153. artikuluan adieraziarekin bat, hala dagokionean behin betiko bermea aurrez birdoituta. | características y aquellas otras que encajen en los supuestos de modificación del contrato recogidas en el artículo 205 de la LCSP cuando impliquen, aislada o conjuntamente, una alteración en su cuantía que no exceda del 20 por ciento del precio inicial del contrato, IVA excluido, serán en todo caso obligatorias para la contratista y deberán ser acordadas por el órgano de contratación, previa tramitación del procedimiento previsto en el artículo 191 de la LCSP y 102 RGLCAP y formalizarse en documento administrativo con arreglo a lo señalado en el artículo 153 de la LCSP, previo reajuste de la garantía definitiva en su caso. |
| 4.- Ez kontratistak, ez kontratuaren arduradunak, ezingo dute behar bezala onartu gabeko aldaketarik sartu edo egin. Administrazioak behar bezala baimendu gabeko kontratu aldaketek enpresa kontratistaren ardura eragingo dute. Horrek, hala dagokionean, aldaketak izan dituzten alderdiak berregin beharko ditu, inolako ordainik jasotzeko eskubiderik gabe.                                                                                                                                                                                                                                              | 4.- Ni la contratista ni la responsable del contrato podrán introducir o ejecutar modificaciones que no estén debidamente aprobadas. Las modificaciones del contrato que no estén debidamente autorizadas por la Administración originarán responsabilidad de la empresa contratista, la cual estará obligada, en su caso, a rehacer la parte afectada por aquellas sin derecho a abono alguno.                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 5.- Kontratuko baldintzak aldatzen diren bakoitzean, kontratistak gaurkotu egin beharko du laneko programa.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 5.- Cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, la contratista queda obligada a la actualización del programa de trabajo.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>40.1.- Aldaketa aurreikusiak</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>40.1.- Modificaciones previstas</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 1.- Kontratu hau aldatu ahal izango da, horrela aurreikusi bada, baldintza-agiri honetako ezaugarrien taulako <b>21. apartatuan</b> zehazten denaren arabera, betiere hartan finkatutako baldintza, irismen eta mugekin, eta aldaketek hasierako prezioaren % 20tik gora egin gabe.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 1.- El presente contrato podrá modificarse si así se ha previsto, según lo detallado en el <b>apartado 21</b> del cuadro de características del presente pliego en las circunstancias, con las condiciones, alcance y los límites allí establecidos, que no podrán superar el veinte por ciento del precio inicial.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 2.- Aldaketarako arrazoi bat baino gehiago aurreikusiz gero, jaso egin beharko dira horietako bakoitzeko zertzeladak, baldintzak, irismena eta mugak.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 2.- En caso de prever varias causas de modificación las circunstancias, condiciones, alcance y límites deberán quedar referidos a cada una de ellas.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 3.- Aurreikusten diren aldaketek ezingo dute, inolaz ere, kontratuan aurreikusi gabeko prezio unitario berririk finkatzea eragin.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 3.- En ningún caso las modificaciones previstas pueden suponer el establecimiento de nuevos precios unitarios no previstos en el contrato.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 4.- Hornitzekoak diren unitateen kopurua handitu ahal izango da SPKLren 205.2.c).3 artikuluan aipatutako ehunekoraino (kontratuaren prezioaren % 10), eta ez da beharrezkoa izango aldaketa espedienterik tramitatzea ezaugarrien taulako <b>21. artikuluan</b> hala jasotzen denean.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 4.- Se podrá incrementar el número de unidades a suministrar hasta el porcentaje del 10 por ciento del precio del contrato, a que se refiere el artículo 205.2.c).3.º de la LCSP, sin que sea preciso tramitar el correspondiente expediente de modificación, cuando se establezca en el <b>apartado 21</b> del cuadro de características.                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>40.2.- Aldaketa aurreikusi gabeak</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>40.2.- Modificaciones no previstas</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 1.- Ezaugarrien taulako <b>21. apartatuan</b> aurreikusitakoez bestelako aldaketak sartu ahal izango dira, interes publikoko arrazoiak direnean, bakar-bakarrik behar beste justifikatzen denean SPKLren 205.2 artikuluan jasotzen diren balizko tasatuetako bat edo batzuk gertatzen direla, eta betiere aldaketa horiek mugatzen badira eragile izan duten arrazoi                                                                                                                                                                                                                                           | 1.- Sólo podrán introducirse modificaciones distintas de las previstas en el <b>apartado 21</b> del cuadro de características, por razones de interés público, cuando se justifique suficientemente la concurrencia de alguno o varios de los supuestos tasados del artículo 205.2 de la LCSP y que se limiten a introducir las variaciones estrictamente indispensables para responder a la                                                                                                                                                                                                                                                            |

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| objektiboari erantzuteko ezinbesteko aldaketei erantzutera.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | causa objetiva que la haga necesaria.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 2.- SPKLren 205. artikuluan ezarriaz gain, balizko horietan kontratua aldatzeari ekin aurretik entzunaldia eman beharko zaio zehaztapen teknikoak idatzi dituen pertsonari, zehaztapen horiek prestatu dituen kontratazio organotik kanpoko hirugarren pertsona bat izan denean zerbitzu kontratu baten indarrez, hain zuzen 3 egun naturaletik beherako epean formula ditzan egoki deritzen kontsiderazioak.                                                                                       | 2.- Sin perjuicio de lo establecido en el artículo 205 de la LCSP, antes de proceder a la modificación del contrato en estos supuestos, deberá darse audiencia a la persona redactora de las especificaciones técnicas, si estas han sido preparadas por una tercera persona ajena al órgano de <b>contratación</b> en virtud de un contrato de servicios, para que, en un plazo no inferior a 3 días naturales, formule las consideraciones que tenga por convenientes.                                                      |
| <b>41.- Kontratistari egin beharreko ordainketak</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>41.- Abonos al contratista</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 1.- Horniduraren ordainketa entrega egin eta adostasunez jaso ondoren egingo da, aurrez aurkeztuta, betiere, fakturak edo dokumentu baliokideak, ziurtagiriak entrega partzialak direnean, eta harrera-akta hala dagokionean. Horretarako, entrega-datatik 30 egun naturaleko epea izango du kontratistak, faktura aurkezteko.                                                                                                                                                                      | 1.- El pago del suministro se efectuará una vez sea entregado y recibido de conformidad, previa presentación de facturas o documento equivalente, certificaciones si son entregas parciales y acta de recepción cuando proceda. A tal efecto, la contratista deberá presentar la factura en el plazo de 30 días naturales desde la fecha de la entrega.                                                                                                                                                                       |
| 2.- Fakturak formatu elektronikoa aurkeztu beharko dira abenduaren 27ko 25/2013 Legeak, faktura elektronikoa sustatzeko eta sektore publikoan fakturen kontularitza-erregistroa sortzekoak.                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 2.- Las facturas deberán presentarse en formato electrónico en los supuestos establecidos por la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, de impulso de la factura electrónica y creación del registro contable de facturas del Sector Público.                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 3.- SPKLren 198. artikuluan ezarriarekin bat, egindako hornidurak kontratuan xedatuarekin bat datozela egiaztatzen duten dokumentuak onartzen diren datatik hurrengo 30 egun naturaleko epearen barnean prezioa ordaindu beharko du Administrazioak; eta berandutzaz jardunez gero, 30 egun naturaleko epe hori betetzen denetik aurrerako berandutza-interesak eta kobrantza-kostuengatiko kalte-ordainak ordaindu beharko dizkio kontratistari, artikulua honetan bertan aurreikusten den moduan. | 3.- De acuerdo con lo establecido en el artículo 198 de la LCSP, la Administración tendrá obligación de abonar el precio dentro de los 30 días naturales siguientes a la fecha de aprobación de los documentos que acrediten la conformidad de los suministros prestados con lo dispuesto en el contrato, y si se demorase, deberá abonar al contratista, a partir del cumplimiento de dicho plazo de 30 días naturales, los intereses de demora y la indemnización por los costes de cobro previstos en este mismo artículo. |
| 4.- Edonola ere, enpresa kontratistak ez badu erregistro administratiboan faktura aurkezteko duen 30 egun naturaleko epea betetzen, interesak ez dira hasiko sortzen, harik eta faktura dagokion erregistroan aurkeztu eta 30 egun natural igaro arte Administrazioak, hala badagokio, faktura ontzat emateke eta ordaintzeke.                                                                                                                                                                      | 4.- En todo caso, si la empresa contratista incumpliera el plazo de 30 días naturales para presentar la factura ante el registro administrativo, el devengo de intereses no se iniciará hasta transcurridos 30 días naturales desde la fecha de presentación de la factura en el registro correspondiente, sin que la Administración haya aprobado la conformidad, si procede, y efectuado el correspondiente abono.                                                                                                          |
| 5.- Bestetik, emandako hornidurak kontratuan xedatuari egokitzen zaizkiola egiaztatzen duten dokumentuak onartu beharko ditu Administrazioak, ondasunen entrega efektiboaren ondoko 30 egun naturalen barnean.                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 5.- Por otra parte, la Administración deberá aprobar los documentos que acrediten la conformidad de los suministros entregados con lo dispuesto en el contrato, dentro de los 30 días naturales siguientes a la entrega efectiva de los bienes.                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 6.- Fakturretan ondoko datu hauek jaso beharko dira:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 6.- Las facturas deberán contener los datos siguientes:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| - Erakunde kontratatzailearen identifikazioa.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | - Identificación de la entidad contratante.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| - Kontratazio organoaren identifikazioa.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | - Identificación del órgano de contratación.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

► Kontratazioa  
 Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
 20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| - Kontabilitate publikoaren arloko eskumenak dituen organoaren identifikazioa.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | - Identificación del órgano con competencias en materia de contabilidad pública.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| - Prestazio kontratatua hartzailaren identifikazioa.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | - Identificación del destinatario de la prestación contratada.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 7.- Kontratuaren finantzaketan Udaren departamentu bi edo gehiagok parte hartzen badute, edo beste entitate edo organismo batzuek ere finantzatzen badute, finantzaketan konpromisoa duen alderdi bakoitzak partaidetza horrekiko proportzioan ordainduko dio kontratistari kontratu betea, ezaugarrien taulako <b>6. apartatuan</b> jaso moduan alegia, eta ezaugarrien taulako <b>10. apartatuan</b> adierazten den ordainketa-hurrenkerari jarraikiz. | 7.- Si en la financiación del contrato participan dos o más departamentos del Ayuntamiento, o está cofinanciado con otras entidades u organismos, a la contratista se le abonará, por cada una de las partes comprometidas en la financiación, el contrato ejecutado en la proporción en que participan en el mismo y que se refleja en el <b>apartado 6</b> del cuadro de características y en el orden de abono que se indica en el <b>apartado 10</b> del cuadro de características. |
| 8.- Ezaugarrien taulako <b>10. apartatuan</b> horrela xedatzen bada, horniduraren prezioaren ordainketa klase bereko ondasunen entregaren bitartez gauzatu ahal izango da, SPKLren 302. artikuluan eta ezaugarri teknikoaren baldintza-agirian ezartzen diren modu eta baldintzak betez.                                                                                                                                                                 | 8.- Si así se dispone en el <b>apartado 10</b> del cuadro de características el pago del precio del suministro podrá consistir en la entrega de bienes de la misma clase en los términos y condiciones establecidos en el artículo 302 de la LCSP y en el pliego de prescripciones técnicas.                                                                                                                                                                                            |
| 9.- SPKLren 200. artikuluan xedatuarekin bat, eta bertan ezartzen diren baldintzetan, kontratistek, lege ezarritako bideren batetik, hirugarren pertsona bati laga ahal izango diote kontratuaren prezioa kobratzeko duten eskubidea. Lagapenak ondorioak izan ditzan eta Administrazioak lagapen-hartzaileari ordaintzeko agindua eman dezan, Administrazioari modu frogagarrian jakinarazi beharko zaio lagapen horretarako akordioa.                  | 9.- Conforme a lo dispuesto en el artículo 200 de la LCSP, y en los términos establecidos en el mismo, las contratistas podrán ceder a una tercera persona, por cualquiera de los medios legalmente establecidos, su derecho a cobrar el precio del contrato. Para que dicha cesión surta efectos, y la Administración expida el mandamiento de pago a favor de la cesionaria, será requisito imprescindible la notificación fehaciente a la Administración del acuerdo de cesión.      |
| <b>42.- Mantentzea</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>42.- Mantenimiento</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Esleipendunak horniduraren xede diren ondasunetarako mantentze-lanak egingo ditu, ezaugarri teknikoaren baldintza-agirian jasotzen diren baldintzetan.                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | La adjudicataria realizará el mantenimiento de los bienes objeto del suministro en las condiciones que se recogen en el pliego de prescripciones técnicas.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>43.- Kontratua etetea</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>43.- Suspensión del contrato</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Kontratua etenez gero, SPKLren 208. eta 306. artikuluetan eta HAKLEOren 103. artikuluan xedatua aplikatuko da. Aldi baterako etete, etete partzial, etete oso edo behin betiko etete kasuetan, etete horren akta egingo da.                                                                                                                                                                                                                              | En el caso de producirse una suspensión del contrato se aplicará lo dispuesto en los artículos 208 y 306 de la LCSP y artículo 103 del RGLCAP. En los supuestos de suspensión temporal, parcial, total o definitiva se levantará acta de dicha suspensión.                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>44.- Harrera eta berme epea</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>44.- Recepción y plazo de garantía</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>44.1.- Harrera eta likidazioa</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>44.1.- Recepción y liquidación</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 1.- Horniduraren xede diren ondasunak kontratuan ezarritako lekuan eta denboran entregatu beharko ditu enpresa kontratistak, ezaugarri teknikoaren agirian eta baldintza administratiboaren agirian adierazitakoari jarraituz. Eta, hornidura egiten hasi aurretik, ezaugarri teknikoaren baldintza-agirian aipatutako dokumentazio teknikoak aurkeztu beharko du.                                                                                       | 1.- La empresa contratista estará obligada a entregar los bienes objeto de suministro en el tiempo y lugar fijados en el contrato y de conformidad con las prescripciones técnicas y cláusulas administrativas, debiendo hacer entrega, con carácter previo al inicio del suministro, de la documentación técnica referida en el pliego de prescripciones técnicas.                                                                                                                     |

► Kontratazioa  
 Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
 20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2.- Hornitu beharreko ondasunak emateak eta adostutako lekuraino garraiatzeak eragindako gastuak enpresa kontratistaren kontura izango dira.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 2.- Los gastos de la entrega y transporte de los bienes objeto del suministro al lugar convenido serán de cuenta de la empresa contratista.                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 3.- Enpresa esleipendunak ez du inolako kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik izango ondasunak Administrazioaren esku utzi aurretik gerta litezkeen galera, matxura edo kalteengatik, non eta Administrazioa bera ez den berandutzaz aritu ondasunak jasotzeko unean.                                                                                                                                                                                                       | 3.- La empresa adjudicataria no tendrá derecho a indemnización por causa de pérdidas, averías o perjuicios ocasionados en los bienes antes de su entrega a la Administración, salvo que esta hubiere incurrido en mora al recibirlos.                                                                                                                                                                                                          |
| 4.- Ondasunak jasotzeko egintza formala, baldintza-agiriko baldintzen arabera, ondasunak entregatu ondoren egin behar bada, Administrazioaren erantzukizuna izango da entregaren eta jasotzearen arteko bitarte horretan ondasunak zaintzea.                                                                                                                                                                                                                               | 4.- Cuando el acto formal de la recepción de los bienes, de acuerdo con las condiciones del pliego, sea posterior a su entrega, la Administración será responsable de la custodia de los mismos durante el tiempo que medie entre una y otra.                                                                                                                                                                                                  |
| 5.- Ondasun edo produktu galkorren kasuan, Administrazioak adostasuna adieraziz haiek jaso ondoren, berea izango du haiek kudeatzeko, erabiltzeko edo galtzen ez uzteko ardura, hargatik eragotzi gabe ondasun edo produktu horien ezkutuko akats edo hutsengatik hornitzaileak izan dezakeen erantzukizuna.                                                                                                                                                               | 5.- Una vez recibidos, de conformidad por la Administración, bienes o productos perecederos, será esta responsable de su gestión, uso o caducidad, sin perjuicio de la responsabilidad de la suministradora por los vicios o defectos ocultos de los mismos.                                                                                                                                                                                   |
| 6.- Enpresa kontratistak kontratua bete duela esango da, xedea oso-osorik kontratuan ezarri bezala eta Administrazioaren adostasunarekin gauzatu duenean.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 6.- El contrato se entenderá cumplido por la empresa contratista cuando esta haya realizado, de acuerdo con los términos del mismo y a satisfacción de la Administración, la totalidad de su objeto.                                                                                                                                                                                                                                           |
| 7.- Ondasunak egoera onean eta ezaugarri teknikoetan aurreikusi bezala baldin badaude, Administrazioak izendatutako pertsonak hartutzat emango ditu, eta harrera-akta egingo da. Harrera-egintza horretan dauden pertsonak izenpetu egin beharko dute akta eta, ondoren, dokumentu horren ale bat kontratuaren arduradunari edo Administrazioa ordezkatzeko duen pertsonari emango zaio, eta beste bat, berriz, kontratistari, eta berme epea une horretantxe abiatuko da. | 7.- Si los bienes se encuentran en buen estado y con arreglo a las prescripciones técnicas, la persona designada por la Administración lo dará por recibido, levantándose la correspondiente acta, que deberá ser firmada por las personas concurrentes a la recepción, entregándose un ejemplar a la responsable del contrato o persona que represente a la Administración y otro a la contratista, comenzando entonces el plazo de garantía. |
| 8.- Ondasunak ez baldin badaude jasotzeko moduan, hala adieraziko da ondasunak jasotzeko aktan, eta kontratistari zehatz-mehatz adierazi beharko zaio zer egin behar duen, ikusitako hutsak zuzentzeko edo itunduaren arabera hornidura berria egiteko.                                                                                                                                                                                                                    | 8.- Si los bienes no se hallasen en estado de ser recibidos se hará constar así en el acta de recepción y se darán las instrucciones precisas a la contratista para que subsane los defectos observados o proceda a un nuevo suministro de conformidad con lo pactado.                                                                                                                                                                         |
| <b>44.2.- Berme epea</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>44.2.- Plazo de garantía</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 1.- Berme epea ezaugarrien taulako <b>11. apartatuan</b> ezarria izango da edo, bestela, esleipendunak eskainia.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 1.- El plazo de garantía será el establecido en el <b>apartado 11</b> del cuadro de características o, en su caso, el ofertado por la adjudicataria.                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2.- Epe horretan zehar egiaztatzen bada kontratazio organoari emandako edo haren eskura jarritako ondasunetan ezkutuko akats edo hutsen bat dagoela, kontratazio organoak eskubidea izango du horiek konpontzea erreklamatzeko, SPKLren 305. artikuluan adieraziarekin bat.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>2.- Si durante dicho plazo se acreditase la existencia de vicios o defectos ocultos en los bienes entregados o puestos a disposición del órgano de contratación, este tendrá derecho a reclamar la subsanación de los mismos de conformidad con lo señalado en el artículo 305 de la LCSP.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>3.- Baldin eta kontratazio organoak, berme-epean, hornitutako ondasunetan ikusi eta kontratistari egotz dakizkion akats edo hutsen ondorioz, lortu nahi den helbururako egokiak ez direla irizten badie ondasun horiei, eta ondasunok berriro entregatu edo konpontzea, ustez, nahikoa ez bada jarritako helburua lortzeko, atzera bota eta kontratistaren arduran utz ditzake, aipatutako berme-epea amaitu aurretik; horrela, ordaintzeko betebeharetik askatuta geldituko da, edo ordaindutako prezioa berreskuratzeko eskubidea edukiko du, hala badagokio.</p> | <p>3.- Si el órgano de contratación estimase, durante el plazo de garantía, que los bienes suministrados no son aptos para el fin pretendido, como consecuencia de los vicios o defectos observados en ellos e imputables al contratista y exista la presunción de que la reposición o reparación de dichos bienes no serán bastantes para lograr aquel fin, podrá, antes de expirar dicho plazo, rechazar los bienes dejándolos de cuenta del contratista y quedando exento de la obligación de pago o teniendo derecho, en su caso, a la recuperación del precio satisfecho.</p> |
| <p><b>44.3.- Bermea itzultzea</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>44.3.- Devolución de la garantía</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>Ezaugarrien taulako <b>11. apartatuan</b> adierazitako berme epea igarotzen bada Administrazioak inolako eragozpenik adierazi gabe, egindako horniduraren gaineko erantzukizun orotatik libre geratuko da kontratista, eta behin betiko bermea itzuli edo deuseztatu egingo da horrenbestez.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>Transcurrido el plazo de garantía indicado en el <b>apartado 11</b> del cuadro de características sin que la Administración haya formalizado ningún reparo, la contratista quedará relevada de toda responsabilidad por razón del suministro efectuado, procediéndose a la devolución o cancelación de la garantía definitiva.</p>                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>45.- Kontratua suntsiaraztea</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b>45.- Resolución del contrato</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>1.- Kontratua suntsiarazteko arrazoiak SPKLren 211. eta 306. artikuluetan ezarritakoak izango dira.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>1.- Serán causa de resolución del contrato las establecidas en los artículos 211 y 306 de la LCSP</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>Kontratua suntsiarazte hori HAKLEOren 109. artikuluan eta hurrengoetan zehazten den prozedurarekin bat izapidetuko da, suntsiarazte prozedura abiatzen datatik hasita 6 hilabeteko epean, eta SPKLren 213. eta 307. artikuluetan aipatzen diren ondorioak izango ditu.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>La resolución contractual se tramitará, con arreglo al procedimiento detallado en el artículo 109 y siguientes del RGLCAP, en el plazo de seis meses contados desde la fecha de incoación del procedimiento de resolución, y producirá los efectos señalados en los artículos 213 y 307 de la LCSP.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>2.- Gainera, kontratazio organoak kontratua suntsitu ahal izango du kontratupeko hornidura betetzeko ezarritako epe osoan ez-betetzerik gertatuz gero, edo, arrazoi bidez, epe partzialetan gertatu ez-betetzeak direla eta guztirako epea betetzeko ezinezkoa izango dela iritziz gero, betiere kontratazio organoak ez badu erabakitzen SPKLko 193.3 artikuluan xedatutako zehapenak jartzea.</p>                                                                                                                                                                 | <p>2.- Además, el contrato podrá ser resuelto por el órgano de contratación cuando se produzcan incumplimiento del plazo total o de los plazos parciales fijados para la ejecución del suministro que haga presumiblemente razonable la imposibilidad de cumplir el plazo total, siempre que el órgano de contratación no opte por la imposición de las penalidades señaladas en el artículo 193.3 de la LCSP.</p>                                                                                                                                                                 |
| <p>3.- Kontratua suntsiarazteko arrazoiak izan daitezke, halaber, honako hauek:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>3.- También podrá ser resuelto el contrato por las siguientes causas:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>a) Kontratua gauzatu bitartean, kontratuari atxikitako langileei kontratistak soldatak ez ordaintzea, edo langile horiei ezargarri zaien lan-hitzarmen kolektiboan jasotakoak baino soldata-baldintza baxuagoak ezartzeagatik kontratuaren betetze-epean, edo langile horiei aplikatzekoak diren lan hitzarmenetan ezarritako baldintzak ez betetzeagatik kontratua</p>                                                                                                                                                                                             | <p>a) Por el impago, durante la ejecución del contrato, de los salarios por parte de la contratista a los trabajadores que estuvieran participando en la misma, o la aplicación de condiciones salariales inferiores a las señaladas en el convenio colectivo aplicable para estos trabajadores también durante la ejecución del contrato, así como el incumplimiento de las</p>                                                                                                                                                                                                   |

► Kontratazioa  
 Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
 20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| gauzatzean (SPLKren 211. art.).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | condiciones establecidas en los convenios de aplicación para estos trabajadores durante la ejecución del contrato (art. 211 LCSP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Kontratuaren suntsiarazpena, oro har, enpresa kontratistako langileen ordezkaritzak eskaturik bakarrik erabakiko da; soldatak ez ordaintze horrek eragiten dien langileak SPKLren 130. artikuluekin bat subrogazioa bidezkoa den langileak direnean eta enpresa kontratistak zor dituen soldatek kontratuaren esleipen prezioaren % 5etik gorakoak direnean, aldiz, kontratazio organoak erabaki ahal izango du, zuzenean, kontratua suntsiaraztea. | La resolución por esta causa se acordará, con carácter general, a instancia de la representación del personal en la empresa contratista; excepto cuando en el personal afectado por el impago de salarios procediera la subrogación, de conformidad con el artículo 130 de la LCSP, y el importe de los salarios adeudados por la empresa contratista supere el 5 por ciento del precio de adjudicación del contrato, en cuyo caso la resolución podrá ser acordada directamente por el órgano de contratación.. |
| b) Baldintza-agiri honen arabera laneko segurtasun eta osasun arloko oso ez-betetze larria gertatzea.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | b) Por incumplimiento de carácter muy grave conforme al presente pliego de las obligaciones en materia de seguridad y salud en el trabajo.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 4.- Era berean, suntsiarazpen arrazoia izango da, SPKLren 211. artikuluen babesean, ez betetzea <b>38.2 klausulan</b> adierazitako obligazioak eta ezaugarrien taulan kontratuko funtsezko betekizuntzat espresuki jasotako obligazioak.                                                                                                                                                                                                            | 4.- Asimismo, serán causas de resolución al amparo del artículo 211 de la LCSP, el incumplimiento de las obligaciones indicadas en la <b>cláusula 38.2</b> y de las señaladas expresamente como obligaciones esenciales del contrato.                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 5.- Aldi baterako enpresa elkarten kasuan, elkartekideetakoren bat SPKLren 211.1 artikuluko a) eta b) letretan jaso balizkoan sartzen denean Administrazioak ahalmena izango du aldi baterako elkarte osatzen duten beste enpresei kontratuko obligazioak betetzea eskatzeko edo kontratua suntsiaraztea erabakitzeko.                                                                                                                              | 5.- En el supuesto de Uniones Temporales de Empresas, cuando alguna de las integrantes se encuentre comprendida en el supuesto del artículo 211.1 a) y b) de la LCSP, la Administración estará facultada para exigir el cumplimiento de las obligaciones contractuales al resto de las empresas que constituyan la unión temporal o acordar la resolución del contrato.                                                                                                                                          |
| 6.- Hala ere, ez-betetzeengatik zehapenak kontratuko prezioaren % 5aren multiploa direnean, kontratazio organoak kontratua suntsitzea edo, zehapen berriak ezarriz, kontratuak jarraitzea erabaki ahal izango du.                                                                                                                                                                                                                                   | 6.- No obstante, cuando las penalidades por incumplimientos alcancen un múltiplo del 5 por 100 del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o a acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.                                                                                                                                                                                                                      |

**XUBAN  
UGARTE  
LARRARTE** - 72602080G  
**72602080G**

Digitalki sinatuta  
 norengandik:  
 XUBAN UGARTE  
 LARRARTE -  
 72602080G  
 Data: 2025.07.16  
 09:32:14 +02'00'

► Kontratazioa  
 ljentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
 20003 Donostia / San Sebastián

| <b>LIZITATZAILEEK BETE BEHARREKO ERANSKINAK</b>                                                                  | <b>ANEXOS A RELLENAR POR LAS LICITADORAS</b>                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I. ERANSKINA.- EUOPAKO KONTRATAZIO AGIRI BAKARRA BETETZEKO JARRAIBIDEAK                                          | ANEXO I.- INSTRUCCIONES PARA LA CUMPLIMENTACIÓN DEL DOCUMENTO EUROPEO ÚNICO DE CONTRATACIÓN DEUC                  |
| II. ERANSKINA.- DESGAITASUN KUOTAK ETA BERDINTASUN PLANA BETETZEKO ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA                  | ANEXO II.- DECLARACIÓN RESPONSABLE PARA EL CUMPLIMIENTO DE LAS CUOTAS DE DISCAPACIDAD Y EL PLAN DE IGUALDAD       |
| III. ERANSKINA.- ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEA ERATZEKO KONPROMISOAREN EREDUA                                   | ANEXO III.- MODELO DE COMPROMISO DE CONSTITUCIÓN EN UNIÓN TEMPORAL DE EMPRESAS                                    |
| IV. ERANSKINA.- BITARTEKOAK ATXIKITZEKO KONPROMISO ADIERAZPENAREN EREDUA                                         | ANEXO IV.- MODELO DE DECLARACIÓN DE COMPROMISO DE ADSCRIPCIÓN DE MEDIOS                                           |
| V. ERANSKINA.- ENPRESA TALDEARI BURUZKO ADIERAZPEN EREDUA                                                        | ANEXO V.- MODELO DE DECLARACIÓN RELATIVA AL GRUPO EMPRESARIAL                                                     |
| VI. ERANSKINA.- KONFIDENTZIALTZAT JOTAKO DOKUMENTU ETA DATU AURKEZTUEI BURUZKO ADIERAZPEN OSAGARRIRAKO EREDUA    | ANEXO VI.- MODELO DE DECLARACIÓN COMPLEMENTARIA DE LOS DOCUMENTOS Y DATOS PRESENTADOS CONSIDERADOS CONFIDENCIALES |
| VII. ERANSKINA. - MODELO DE AVAL                                                                                 | ANEXO VII. - MODELO DE AVAL                                                                                       |
| VIII. ERANSKINA.- ESKAINTZA EKONOMIKORAKO ETA FORMULA BIDEZ EBALUATZEKO ESKAINTZAKO BESTE ELEMENTUETARAKO EREDUA | ANEXO VIII.- MODELO DE OFERTA ECONÓMICA Y DE LOS OTROS ELEMENTOS DE LA OFERTA EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS        |
| IX. ERANSKINA.- APLIKAGARRI DEN LAN HITZARMEN KOLEKTIBOARI ETA SEKTOREKO LAN HITZARMENARI BURUZKO ADIERAZPENA    | ANEXO IX.- DECLARACIÓN DEL CONVENIO COLECTIVO APLICABLE Y CONVENIO SECTORIAL                                      |

**BEHAR BESTEKO AHALA DUEN PERTSONA BATEK ERANSKIN GUZTIAK SINATU BEHARKO DITU / TODOS LOS ANEXOS DEBERÁN ESTAR FIRMADOS POR UNA PERSONA CON PODER SUFICIENTE**

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

## **I. ERANSKINA.- EUROPAKO KONTRATAZIO AGIRI BAKARRA BETETZEKO JARRAIBIDEAK**

### **1.- Lizitatzailerak EKAB aurkeztea hark lizitazio prozedura honetan parte hartu ahal izateko baldintza-agiri honetan zehazten diren AURRETIAZKO BALDINTZAK BETETZEN dituelako aurretiazko froga da.**

Enpresen egoera finantzarioari, gaitasunei eta kontratazio publikorako prozedura batean parte hartzeko egokitasunari buruzko erantzukizunpeko adierazpena da EKAB, eta lizitatzailerak agiri hori aurkeztu beharko dute, SPKLren 140. artikuluekin eta agiriaren formulario normalizatua eta betetzeko jarraibideak ezartzen dituen 2016ko urtarrilaren 5eko 2016/7 Batzordearen Betetze Erregelamenduarekin (EB) bat.

Kontratazio organoak bere ahalmeneak erabili ahal izango ditu, BAT zenbakiko artxiboan aurrez aurkeztutako erantzukizunpeko adierazpenak egiaztatzeko, horretarako beharrezko frogagiriak aurkeztea eskatuz, 39/2015 Legearen 69. artikulua jasotzen dituen baldintzetan betiere.

Edonola ere, lizitatzailerak EKAB aurkezten badu konpromiso bat hartzen du bere gain, kontratuaren esleipena aldekoa badu EKAB agiriak ordezkatzeko frogagiriak aurkezteko zehazki, 33.2 klausulan aurreikusiarekin bat.

### **2.- EKABen formulario normalizatua.**

EKABen formulario normalizatua lizitatzaileraren eskura dago honako helbide elektroniko honetan:

<https://visor.registrodelicitadores.gob.es/esp-web/filter?lang=es>

### **3.- Jarraibideak.**

Dokumentuan adierazten diren baldintza guztiak bete egin behar dira, edonola ere, lizitazio epearen azken egunean, kontratatze galarazpenak izan ezik, horiek kontratua formalizatu arte segitu behar baitute gutxienez. Administrazioak egiaztapenak egin ahal izango ditu, betiere, prozedurako edozein unetan.

Adierazpenak behar besteko **ahala duen batek sinatuta egon behar du.**

Kontratuaren gaia **sortatan zatitzea** aurreikusten denean, baldin eta kaudimen ekonomiko eta finantzarioari edo tekniko eta profesionalari buruzko baldintzak lotetik lotera aldatzen badira, Europako kontratazio agiri bakar bat aurkeztuko da kaudimen baldintza berberak aplikatzen zaizkion sorta bakoitzeko edo sorta talde bakoitzeko.

**Eskatzen den bitarteko atxikipena kanpo bitartekoz betetzen badu lizitatzailerak**, honek bere EKAB aurkeztu beharko du, eta EKAB bana, gainera, kontratua betetzeari atxikitako bitarteko bakoitzeko.

Enpresa batzuk **aldi baterako elkarteak** eraturik aurkezten badira, elkartekide bakoitzak bere nortasun, gaitasun eta kaudimena egiaztatu beharko ditu, eta guzti-guztiek dagokien EKAB formulario normalizatua aurkeztu beharko dute. EKAB formulario normalizatuaz eta ABEEa eratzeko konpromisoaz gain, edo, hala dagokionean, behin-behineko bermearen frogagiriarekin, BAT zenbakiko artxiboan lizitatzaileraren adierazpena jaso beharko da, baldintza-agiri honetako **VI. eranskineko** ereduarekin bat, enpresa-talde batekoak diren ala ez adierazi beharko baitute horretan.

Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileraren Erregistroan edo estatuko Lizitatzaileraren eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan **izena emanda** dauden **enpresek** ez dute inskripzio horretan dagoeneko gaurkotuta dituzten datuak zertan eman, betiere zertzelada hori adierazten bada EKABen formulario normalizatuan. Edonola ere, lizitatzailerak berak ziurtatu behar du zer datu dauden egiaz jasota eta gaurkotuta eta zer datu ez. Eskatutako datu edo informazioetakoren bat ez dagoenean aipatutako lizitatzaileraren erregistroetan erasota, edo horietan gaurkotuta ez badago, formularioa betetz eman beharko da datu edo informazio hori.

EKAB formulario normalizatuaren erabilerari dagokionez, lizitatzailerak ondoko **dokumentu** hauek **kontsultatu ahal izango dituzte**:

- 2016/7 zk.ko Erregelamendua (EB), web honetan eskuragarri dagoena:

<https://www.boe.es/doue/2016/003/L00016-00034.pdf>

Estatuko Administrazio Kontratazioaren Aholku Batzordearen gomendioa, 2016ko apirilaren 6koa, helbide honetan eskuragarri dagoena:

[http://www.minhap.gob.es/Documentacion/Publico/D.G.%20PATRIMONIO/Junta%20Consultiva/informes/Informes%202016/Recomendacion%20de%20la%20JCCA%20sobre%20el%20DEUC%20aprobada%20el%206%20de%20abril%20de%202016%20\\_3\\_.pdf](http://www.minhap.gob.es/Documentacion/Publico/D.G.%20PATRIMONIO/Junta%20Consultiva/informes/Informes%202016/Recomendacion%20de%20la%20JCCA%20sobre%20el%20DEUC%20aprobada%20el%206%20de%20abril%20de%202016%20_3_.pdf)

### **4.- Prozedura honetarako formulario berezia duen XML artxiboa kontratatzailearen profilean dago.**

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

## **ANEXO I- INSTRUCCIONES PARA LA CUMPLIMENTACIÓN DEL DOCUMENTO EUROPEO ÚNICO DE CONTRATACIÓN DEUC**

### **1.- La presentación del DEUC por el licitador sirve como prueba preliminar del CUMPLIMIENTO de los REQUISITOS PREVIOS especificados en el presente pliego para participar en este procedimiento de licitación.**

Los licitadores deberán presentar el DEUC, que consiste en una declaración responsable de la situación financiera, las capacidades y la idoneidad de las empresas para participar en un procedimiento de contratación pública, de conformidad con el artículo 140 de la LCSP y el Reglamento de Ejecución de la Comisión (UE) 2016/7 de 5 de enero de 2016 que establece el formulario normalizado del mismo y las instrucciones para su cumplimentación.

El órgano de contratación podrá hacer uso de sus facultades de comprobación de las declaraciones responsables previamente presentadas en el archivo nº UNO requiriendo al efecto la presentación de los correspondientes justificantes documentales, en los términos del artículo 69 de Ley 39/2015.

En cualquier caso la presentación del DEUC por el licitador conlleva el compromiso de que, en caso de que la propuesta de adjudicación del contrato recaiga a su favor, se aportaran los documentos justificativos a los que sustituye de conformidad con lo previsto en la cláusula 33.2.

### **2.- Formulario normalizado DEUC.**

El formulario normalizado del DEUC se encuentra a disposición de los licitadores en la siguiente dirección electrónica: <https://visor.registrodelicitadores.gob.es/espd-web/filter?lang=es>

### **3.- Instrucciones:**

Los requisitos que en el documento se declaran deben cumplirse, en todo caso, el último día de plazo de licitación, salvo las prohibiciones de contratar que deben continuar al menos hasta la formalización del contrato, pudiendo la Administración efectuar verificaciones en cualquier momento del procedimiento.

La declaración debe **estar firmada por quien tenga poder suficiente para ello**.

Cuando se prevea la **división por lotes** del objeto del contrato, si los requisitos de solvencia económica y financiera o técnica y profesional exigidos varían de un lote a otro, se aportará un DEUC por cada lote o grupo de lotes al que se apliquen los mismos requisitos de solvencia.

En caso de que la **adscripción de medios exigida se cumpla con medios externos** al licitador, deberá presentarse un DEUC por el licitador y por cada uno de los medios adscritos a la ejecución del contrato.

Si varias empresas concurren constituyendo una **unión temporal**, cada una de las que la componen deberá acreditar su personalidad, capacidad y solvencia, presentando todas y cada una de ellas un formulario normalizado del DEUC. Además del formulario o formularios normalizados del DEUC y del compromiso de constitución de la UTE, o el documento acreditativo de la garantía provisional, en su caso, en el archivo nº UNO deberá incluirse la declaración de los licitadores de su pertenencia o no a un grupo empresarial, conforme al modelo del **Anexo VI** de este pliego.

Las **empresas** que figuren **inscritas** en el Registro de Licitadores de la Comunidad Autónoma del País Vasco o en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado no estarán obligadas a facilitar aquellos datos que ya figuren inscritos de manera actualizada, siempre y cuando se indique dicha circunstancia en el formulario normalizado del DEUC. En todo caso, es la licitadora quien debe asegurarse de qué datos figuran efectivamente inscritos y actualizados y cuáles no. Cuando alguno de los datos o informaciones requeridos no conste en los Registros de Licitadores citados o no figure actualizado en los mismos, deberá aportarse mediante la cumplimentación del formulario.

Sobre la utilización del formulario normalizado DEUC las licitadoras **podrán consultar** los siguientes **documentos**:

· Reglamento (UE) Nº 2016/7 disponible en la página web:

<https://www.boe.es/doue/2016/003/L00016-00034.pdf>

· Recomendación de la Junta Consultiva de Contratación Administrativa del Estado de 6 de abril de 2016, disponible en:

[http://www.minhap.gob.es/Documentacion/Publico/D.G.%20PATRIMONIO/Junta%20Consultiva/informes/Informes%202016/Recomendacion%20de%20la%20JCCA%20sobre%20el%20DEUC%20aprobada%20el%206%20abril%20de%202016%20\\_3\\_.pdf](http://www.minhap.gob.es/Documentacion/Publico/D.G.%20PATRIMONIO/Junta%20Consultiva/informes/Informes%202016/Recomendacion%20de%20la%20JCCA%20sobre%20el%20DEUC%20aprobada%20el%206%20abril%20de%202016%20_3_.pdf)

### **4.- El archivo XML con el formulario singularizado para este procedimiento está en el perfil de contratante.**

► Kontratazioa  
 Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
 20003 Donostia / San Sebastián

**II. ERANSKINA- DESGAITASUN KUOTAK ETA BERDINTSUN PLANA BETETZEKO ERANTZUKIZUNPEKO  
ADIERAZPENA**

**ESKAITZAK MODU INDEPENDENTEAN PRESTATU IZANAREN ADIERAZPENA**

|                                           |         |
|-------------------------------------------|---------|
| IDENTIFIKAZIO DATUAK                      |         |
| 1. abizena, 2. abizena, izena             | NAN-IFZ |
| Norberaren izenean                        |         |
| Ordezkatzen dutan enpresaren izenean      |         |
| Ordezkatutako enpresaren sozietate izena: |         |
| Ordezkatutako enpresaren IFK:             |         |
| Enpresaren langile kopurua:               |         |

|                                   |                     |
|-----------------------------------|---------------------|
| KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK |                     |
| Kontratuaren izena                | Erreferentzia kodea |

**ADIERAZTEN DU**

*(Derrigorrezkoa 50 langile edo gehiago dituzten enpresentzat)*

LEHENENGOA: Konpromisoa hartzen duela bere langileen %2a gutxienez desgaitasuna duten pertsonak izateko, hala Desgaitasuna duten pertsonen eskubideei eta haien gizarteratzeari buruzko Lege Orokorraren testu bateratua onartzen duen azaroaren 29ko 1/2013 Errege Dekretu Legegilearen 42. artikulua betez, erregelamendu bidez ezartzen diren baldintzetan.

BIGARRENA: Konpromisoa hartzen duela Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoa"-ren 45. artikuluan eskatutako berdintasun plana edukitzeko.

***OHARRA:** Lizitzailearen langile kopurua edozein delarik ere, II. Eranskin hau derrigorrez aurkeztu beharko da eskaintzetan. Eranskin honen helburua da lizitzaile den enpresaren langile kopurua ezagutzea.*

*(Derrigorrezkoa lizitzaile guztientzat)*

HIRUGARRENA: Ordezkatzen dutan pertsonak, erakundeak edo enpresak modu independentean prestatu du bere eskaintza eta ez du inolako harremanik izan lehiakideekin ez eta haiekin inolako akordiorik adosti ere prezioen, eskaintze, aurkezpenean edo beste edozein baldintzaern inguruan.

|                  |          |
|------------------|----------|
| Enpresaren izena | Sinadura |
|------------------|----------|

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

**ANEXO II- DECLARACIÓN RESPONSABLE PARA EL CUMPLIMIENTO DE LAS CUOTAS DE DISCAPACIDAD Y EL PLAN DE IGUALDAD**

**PREPARACIÓN DE LA OFERTA DE MANERA INDEPENDIENTE**

|                                                                        |                         |
|------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| <b>DATOS DE IDENTIFICACIÓN</b>                                         |                         |
| <b>Primer apellido, segundo apellidos y nombre</b>                     | <b>DNI-CIF</b>          |
| <input type="checkbox"/> <b>En su propio nombre</b>                    |                         |
| <input type="checkbox"/> <b>En nombre de la empresa que representa</b> |                         |
| <b>Nombre de la sociedad representada</b>                              |                         |
| <b>Nº CIF de la empresa representada</b>                               |                         |
| <b>N.º de trabajadores de la empresa</b>                               |                         |
| <b>DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN</b>                            |                         |
| <b>Nombre del contrato</b>                                             | <b>Nº de expediente</b> |

**DECLARA**

*(Obligatorio para las empresas de 50 o más trabajadores)*

PRIMERO: Que se compromete a cumplir el requisito de que al menos el 2 por ciento de sus empleadas y empleados sean personas con discapacidad, de conformidad con el artículo 42 del Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, en las condiciones que reglamentariamente se determinen.

SEGUNDO: Que se compromete a cumplir con la obligación de contar con un plan de igualdad conforme a lo dispuesto en el artículo 45 de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad de mujeres y hombres.

*NOTA: El objetivo de este anexo es tener conocimiento del número de trabajadores de los licitadores. Por ello, resulta obligatorio para los licitadores el cumplimiento y presentación de este Anexo, cualquiera que sea el número de trabajadores con que cuente.*

*(Obligatorio para todas las licitadoras)*

TERCERO: Que la persona, entidad o empresa a la que represento, ha preparado su oferta de manera independiente y no ha tenido ningún tipo de contacto con sus competidores ni celebrado ningún pacto con ellos relativo a precios, presentación de ofertas o a otras condiciones.

|                       |              |
|-----------------------|--------------|
| <i>Nombre empresa</i> | <i>Firma</i> |
|-----------------------|--------------|

- ▶ Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

► Kontratazioa  
 Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
 20003 Donostia / San Sebastián

### **III. ERANSKINA.- ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEA ERATZEKO KONPROMISOAREN EREDUA**

|                                      |         |
|--------------------------------------|---------|
| IDENTIFIKAZIO DATUAK                 |         |
| 1. abizena, 2. abizena, izena        | NAN-IFZ |
| Norberaren izenean                   |         |
| Ordezkatzen dudan enpresaren izenean |         |
| Ordezkatuaren sozietate izena:       |         |
| Ordezkatuaren IFK:                   |         |

|                                      |         |
|--------------------------------------|---------|
| IDENTIFIKAZIO DATUAK                 |         |
| 1. abizena, 2. abizena, izena        | NAN-IFZ |
| Norberaren izenean                   |         |
| Ordezkatzen dudan enpresaren izenean |         |
| Ordezkatuaren sozietate izena:       |         |
| Ordezkatuaren IFK:                   |         |

|                                      |         |
|--------------------------------------|---------|
| IDENTIFIKAZIO DATUAK                 |         |
| 1. abizena, 2. abizena, izena        | NAN-IFZ |
| Norberaren izenean                   |         |
| Ordezkatzen dudan enpresaren izenean |         |
| Ordezkatuaren sozietate izena:       |         |
| Ordezkatuaren IFK:                   |         |

(\*Eredua egokitu behar da, esleipendun gertatuz gero aldi baterako enpresa elkartean izango den enpresa bakoitza ordezkatzen duten pertsona guztiei buruzko datuak gehitzeko)

|                                   |                     |
|-----------------------------------|---------------------|
| KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK |                     |
| Kontratuaren izena                | Erreferentzia kodea |

#### **ADIERAZTEN DUTE**

- Konpromisoa hartzen dutela aldi baterako enpresa elkarte gisa formalki eratzeke, erreferentziako kontratuaren esleipendun gertatuz gero, honako partaidetza portzentaje honekin:

| Enpresaren izena | % |
|------------------|---|
|                  |   |
|                  |   |
|                  |   |

► Kontratazioa

l/jentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

- Honako hau izendatzen dutela enpresa elkartearen ordezkari edo ahalzun bakar, kontratutik ondorioztatzen diren eskubideak baliatu eta obligazioak betetzeko behar beste ahalmenez:

|               |  |
|---------------|--|
| Izen-abizenak |  |
|---------------|--|

**Tokia eta data:**

|                         |                 |
|-------------------------|-----------------|
| <i>Enpresaren izena</i> | <i>Sinadura</i> |
| <i>Enpresaren izena</i> | <i>Sinadura</i> |
| <i>Enpresaren izena</i> | <i>Sinadura</i> |

Aldi baterako enpresa elkarte (ABEE) batean batuta aurkezten diren enpresen artean kolusio-zantzuren bat hautemanaz gero, kontratazio-mahaiak edo -organoak eskatuko die, SPKLren 69. artikuluekin bat, berariaz eta arrazoibideak emanez justifikatzea elkartuta lehiatzeko arrazoiak. Eta, enpresen justifikazioa aztertu ostean, kasuren batean kolusio- zantzu sendoak hautemanaz gero, LEA/AVCri eman behar zaio horren berri.

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

### **ANEXO III.- MODELO DE COMPROMISO DE CONSTITUCIÓN EN UNIÓN TEMPORAL DE EMPRESAS**

|                                               |         |
|-----------------------------------------------|---------|
| DATOS DE IDENTIFICACIÓN                       |         |
| 1 <sup>er</sup> apellido, 2º apellido, Nombre | DNI-NIF |
| En nombre propio                              |         |
| En nombre de la empresa que represento        |         |
| Razón social de la representada:              |         |
| CIF de la representada:                       |         |

|                                               |         |
|-----------------------------------------------|---------|
| DATOS DE IDENTIFICACIÓN                       |         |
| 1 <sup>er</sup> apellido, 2º apellido, Nombre | DNI-NIF |
| En nombre propio                              |         |
| En nombre de la empresa que represento        |         |
| Razón social de la representada:              |         |
| CIF de la representada:                       |         |

|                                               |         |
|-----------------------------------------------|---------|
| DATOS DE IDENTIFICACIÓN                       |         |
| 1 <sup>er</sup> apellido, 2º apellido, Nombre | DNI-NIF |
| En nombre propio                              |         |
| En nombre de la empresa que represento        |         |
| Razón social de la representada:              |         |
| CIF de la representada:                       |         |

*\* Adaptar el modelo para añadir los datos relativos a todas las personas que representen a cada una de las empresas que formarán la Unión Temporal de Empresas en caso de resultar adjudicatarias.*

|                                      |                      |
|--------------------------------------|----------------------|
| DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN |                      |
| Denominación del contrato            | Código de referencia |

#### **DECLARAN**

- Que asumen el compromiso de constituirse formalmente en Unión Temporal de Empresas, en el caso de resultar adjudicatarias del contrato de referencia con el siguiente porcentaje de participación:

| Nombre empresa | % |
|----------------|---|
|                |   |
|                |   |

► Kontratazioa

lJentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

|  |  |
|--|--|
|  |  |
|--|--|

- Que nombran representante o apoderado único de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo a D./Dña.:

|                    |  |
|--------------------|--|
| Nombre y apellidos |  |
|--------------------|--|

**Lugar y fecha:**

|                       |              |
|-----------------------|--------------|
| <i>Nombre empresa</i> | <i>firma</i> |
| <i>Nombre empresa</i> | <i>firma</i> |
| <i>Nombre empresa</i> | <i>firma</i> |

Cuando se aprecien indicios de colusión entre empresas que concurran agrupadas en una unión temporal de empresas (UTE), la mesa o el Órgano de contratación requerirá a las mismas, de acuerdo con el artículo 69 de la LCSP, que justifiquen de forma expresa y motivada las razones para concurrir agrupadas. Deberá darse traslado a LEA/AVC de aquellos casos en los que, considerando la justificación efectuada por las empresas, concurran indicios fundados de colusión.

► Kontratazioa  
 Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
 20003 Donostia / San Sebastián

#### **IV. ERANSKINA.- BITARTEKOAK ATXIKITZEKO KONPROMISO ADIERAZPENAREN EREDUA**

|                                             |                |
|---------------------------------------------|----------------|
| <b>IDENTIFIKAZIO DATUAK</b>                 |                |
| <b>1. abizena, 2. abizena, izena</b>        | <b>NAN-IFZ</b> |
| <b>Norberaren izenean</b>                   |                |
| <b>Ordezkatzen duten enpresaren izenean</b> |                |
| <b>Ordezkatuaren sozietate izena:</b>       |                |
| <b>Ordezkatuaren IFK:</b>                   |                |

|                                          |                            |
|------------------------------------------|----------------------------|
| <b>KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK</b> |                            |
| <b>Kontratuaren izena</b>                | <b>Erreferentzia kodea</b> |

#### **ADIERAZTEN DU**

Konpromisoa hartzen duela kontratuaren exekuziorako behar diren baliabide eta bitarteko hauek atxikitzeko:

|  |                                                      |
|--|------------------------------------------------------|
|  | <b>Giza baliabideak atxikitzeko konpromisoa:</b>     |
|  |                                                      |
|  | <b>Bitarteko materialak atxikitzeko konpromisoa:</b> |
|  |                                                      |

Jakinarazten da ezen, datu pertsonalen babesaren arloan aplikatzekoa den araudi espainiarrean eta Europar Batasunean aurreikusitakoarekin bat etorriz, eta giza baliabideei buruzko dokumentazioan jasotako informazioaren izaera kontuan hartuta, informazio hori biltzeak eta erabiltzeak berekin ekarriko duela lizitatzailerak tratamenduaren arduradun gisa datu pertsonalak tratatzea; eranskin hau bezela erakunde kontratatzaileari entregatzeak datu pertsonalak lagatzaile gisa jakinaraztea ekarriko du..

Ondorio horietarako, lizitatzailerak bete egin beharko ditu aurreko paragrafoan aipatutako datuen tratamenduari eta komunikazioari dagokien datu pertsonalen babesaren arloan aplikatzekoa den Espainiako eta Europar Batasuneko araudian xedatutakotik eratorritako betebeharrak. Bereziki, eta tratamenduaren arduradun gisa bete beharreko beste edozein betebeharrak alde batera utzi gabe, hautatutako lizitatzailerak interesdunen baimen informatua lortu beharko du, bere erantzukizun eksklusiboarekin, datu pertsonalen komunikazio horrek gaitzen duena, eta hori behar bezala egiaztatu beharko du erakunde kontratatzailearen aurrean, hala eskatzen zaionean.

|                         |                 |
|-------------------------|-----------------|
| <i>Enpresaren izena</i> | <i>Sinadura</i> |
|-------------------------|-----------------|

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

#### **ANEXO IV.- MODELO DE DECLARACIÓN DE COMPROMISO DE ADSCRIPCIÓN DE MEDIOS**

|                                               |                |
|-----------------------------------------------|----------------|
| <b>DATOS DE IDENTIFICACIÓN</b>                |                |
| <b>1er apellido, 2º apellido, Nombre</b>      | <b>DNI-NIF</b> |
| <b>En nombre propio</b>                       |                |
| <b>En nombre de la empresa que represento</b> |                |
| <b>Razón social de la representada:</b>       |                |
| <b>CIF de la representada:</b>                |                |

|                                             |                             |
|---------------------------------------------|-----------------------------|
| <b>DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN</b> |                             |
| <b>Denominación del contrato</b>            | <b>Código de referencia</b> |

#### **DECLARA**

Que se compromete a adscribir los siguientes medios para la ejecución del contrato referenciado:

|  |                                                        |
|--|--------------------------------------------------------|
|  | <b>Compromiso de adscripción de medios personales:</b> |
|  |                                                        |
|  | <b>Compromiso de adscripción de medios materiales:</b> |
|  |                                                        |

Se hace constar que, de conformidad con lo previsto en la normativa española y de la Unión Europea aplicable en materia de protección de datos personales y atendida la naturaleza de la información comprendida en la documentación referente a los medios humanos, su recopilación y uso supondrán un tratamiento de datos personales realizado por el licitador como Responsable del Tratamiento; su entrega a la entidad contratante en cumplimiento de este Anexo supondrá una comunicación de datos personales realizada como cedente.

A estos efectos, el licitador deberá cumplir con las obligaciones que para él se deriven de lo dispuesto en la normativa española y de la Unión Europea aplicable en materia de protección de datos personales en relación con el tratamiento y comunicación de datos aludido en el párrafo anterior. En particular, y sin perjuicio de cualesquiera otras obligaciones que, como Responsable del Tratamiento le corresponda observar, el licitador seleccionado deberá obtener, bajo su exclusiva responsabilidad, el consentimiento informado de los interesados que habilite la antedicha comunicación de datos personales, extremo éste que deberá acreditar debidamente ante la entidad contratante cuando sea requerido para ello.

|                       |              |
|-----------------------|--------------|
| <i>Nombre empresa</i> | <i>Firma</i> |
|-----------------------|--------------|

► Kontratazioa  
ljentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

**V. ERANSKINA.- ENPRESA TALDEARI BURUZKO ADIERAZPEN EREDUA**

|                                      |         |
|--------------------------------------|---------|
| IDENTIFIKAZIO DATUAK                 |         |
| 1. abizena, 2. abizena, izena        | NAN-IFZ |
| Norberaren izenean                   |         |
| Ordezkatzen duten enpresaren izenean |         |
| Ordezkatuaren sozietate izena:       |         |
| Ordezkatuaren IFK:                   |         |

|                                   |                     |
|-----------------------------------|---------------------|
| KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK |                     |
| Kontratuaren izena                | Erreferentzia kodea |

**ADIERAZTEN DU**

Ordezkatzen duen enpresa:

|  |                                                                                  |
|--|----------------------------------------------------------------------------------|
|  | BADAGOELA Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan aurreikusitako egoeraren batean.   |
|  | EZ DAGOELA Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan aurreikusitako inolako egoeratan. |

Erantzuna baiezkua bada:

|  |                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | EZ du kontratuaren esleipenean parte hartzen, ordea, banakako proposamena aurkezten duen talde bereko beste inolako enpresarekin batera, ezta Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan jasotako kasuren batean dagoen ezeinekin batera ere.               |
|  | BAI, kontratuaren esleipenean parte hartzen du banakako proposamena aurkezten duten talde bereko beste enpresa batzuekin edo Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan jasotako kasuren batean dauden enpresekin batera; enpresa horiek honako hauek dira: |

| IFZ/IFK | Sozietate izena |
|---------|-----------------|
|         |                 |
|         |                 |
|         |                 |

(\*) Merkataritza Kodeko 42.1 artikulua:

“Edozein sozietate taldeko sozietate nagusiak atal honetan aurreikusten den bezala eman behar ditu urteko kontu eta kudeaketa txosten finkatuak.

|                  |          |
|------------------|----------|
| Enpresaren izena | Sinadura |
|------------------|----------|

► Kontratazioa  
ljentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

### **ANEXO V.- MODELO DE DECLARACIÓN RELATIVA AL GRUPO EMPRESARIAL**

|                                               |                |
|-----------------------------------------------|----------------|
| <b>DATOS DE IDENTIFICACIÓN</b>                |                |
| <b>1er apellido, 2º apellido, Nombre</b>      | <b>DNI-NIF</b> |
| <b>En nombre propio</b>                       |                |
| <b>En nombre de la empresa que represento</b> |                |
| <b>Razón social de la representada:</b>       |                |
| <b>CIF de la representada:</b>                |                |

|                                             |                             |
|---------------------------------------------|-----------------------------|
| <b>DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN</b> |                             |
| <b>Denominación del contrato</b>            | <b>Código de referencia</b> |

### **DECLARA**

Que la empresa a la que representa:

|                          |                                                                                       |
|--------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> | Sí se encuentra en alguno de los supuestos del artículo 42.1 del Código de Comercio.  |
| <input type="checkbox"/> | NO se encuentra en ninguno de los supuestos del artículo 42.1 del Código de Comercio. |

En caso de respuesta afirmativa:

|                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> | NO concurre a la adjudicación del contrato con empresas que, pertenecientes al mismo grupo o en las que concurren alguno de los supuestos alternativos establecidos en el artículo 42.1 del Código de Comercio, presentan proposiciones individuales.                                          |
| <input type="checkbox"/> | Sí concurre a la adjudicación del contrato con empresas que, pertenecientes al mismo grupo o en las que concurren alguno de los supuestos alternativos establecidos en el artículo 42.1 del Código de Comercio, presentan proposiciones individuales, las cuales se relacionan a continuación: |

| NIF/CIF | Denominación social |
|---------|---------------------|
|         |                     |
|         |                     |
|         |                     |

(\*) Artículo 42.1 del Código de Comercio:

“Toda sociedad dominante de un grupo de sociedades estará obligada a formular las cuentas anuales y el informe de gestión consolidados en la forma prevista en esta sección.

|                       |              |
|-----------------------|--------------|
| <i>Nombre empresa</i> | <i>Firma</i> |
|-----------------------|--------------|

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

**VI. ERANSKINA.- AURKEZTUTAKO DOKUMENTU ETA DATUEN KONFIDENTZIALTASUNARI BURUZKO  
ADIERAZPEN-EREDUA**

|                                      |         |
|--------------------------------------|---------|
| IDENTIFIKAZIO DATUAK                 |         |
| 1. abizena, 2. abizena, izena        | NAN-IFZ |
| Norberaren izenean                   |         |
| Ordezkatzen dutan enpresaren izenean |         |
| Ordezkatuaren sozietate izena:       |         |
| Ordezkatuaren IFK:                   |         |

|                                   |                     |
|-----------------------------------|---------------------|
| KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK |                     |
| Kontratuaren izena                | Erreferentzia kodea |

**ADIERAZTEN DU**

Sekretu tekniko edo komertzialekiko lotura dela eta, konfidentzialtzat jotzen dituela ondoren aipatzen diren eskaintzako **dokumentu, informazio eta alderdiak**:

- 
- 
- 
- .....

Datu horiek konfidentzialak dira arrazoi hauengatik:

- 
- 
- 
- .....

|                         |                 |
|-------------------------|-----------------|
| <i>Enpresaren izena</i> | <i>Sinadura</i> |
|-------------------------|-----------------|

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

**ANEXO VI- MODELO DE DECLARACIÓN DE CONFIDENCIALIDAD DE LOS DOCUMENTOS Y DATOS  
PRESENTADOS**

|                                        |         |
|----------------------------------------|---------|
| DATOS DE IDENTIFICACIÓN                |         |
| 1er apellido, 2º apellido, Nombre      | DNI-NIF |
| En nombre propio                       |         |
| En nombre de la empresa que represento |         |
| Razón social de la representada:       |         |
| CIF de la representada:                |         |

|                                      |                      |
|--------------------------------------|----------------------|
| DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN |                      |
| Denominación del contrato            | Código de referencia |

**DECLARA**

Que considera confidenciales los siguientes **documentos, informaciones y aspectos** de la oferta por razón de su vinculación a secretos técnicos o comerciales:

- 
- 
- 
- .....

Que dicho carácter confidencial se justifica en las siguientes razones:

- 
- 
- 
- .....

|                |       |
|----------------|-------|
| Nombre empresa | Firma |
|----------------|-------|

► Kontratazioa  
ljentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

## **VII. ERANSKINA. - ABAL EREDUA**

|                                                                        |             |                   |                 |
|------------------------------------------------------------------------|-------------|-------------------|-----------------|
| <b>KREDITU ENTITATEAREN EDO ELKAR BERMATZEKO SOZINETATEAREN DATUAK</b> |             |                   |                 |
| <b>Izen soziala</b>                                                    |             | <b>IFZ</b>        |                 |
| <b>Jakinarazpen eta errekerimenduetarako helbidea:</b>                 |             |                   |                 |
| <b>Kalea, plaza, hiribidea...</b>                                      |             | <b>Zk.</b>        | <b>Solairua</b> |
|                                                                        |             |                   | <b>Eskua</b>    |
| <b>Udalerrria</b>                                                      | <b>P.K.</b> | <b>Probintzia</b> |                 |
| <b>AHALDUNA(K)</b>                                                     |             |                   |                 |
| <b>Izen-abizenak</b>                                                   |             | <b>IFZ</b>        |                 |
|                                                                        |             |                   |                 |
|                                                                        |             |                   |                 |

Donostiako Udalaren aurrean honako honen abalemaile solidario moduan eratzten dira goian aipatutako entitatea eta, bere izenean eta ordezkartzan, egintza honetan hura behartzeko ahalorde nahikoak dituzten pertsonak, dokumentu honen behealdean aipatutako ahalorde-askiespenaren arabera:

|                                                                         |                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| <b>PERTSONA EDO ENTITATE ABALATUAREN DATUAK</b>                         |                                                 |
| <b>Izen-deiturak / Sozietate izena</b>                                  |                                                 |
| <b>IFK / NAN</b>                                                        |                                                 |
|                                                                         |                                                 |
| <b>Berme mota</b>                                                       | <b>Behin-behinekoa (SPKLren 106. artikulua)</b> |
|                                                                         | <b>Behin betikoa (SPKLren 107. artikulua)</b>   |
| <b>Kontratuaren xedea edo abalatuak bere gain hartutako betebeharra</b> |                                                 |
|                                                                         |                                                 |
| <b>Kontratazio organoa</b>                                              |                                                 |
|                                                                         |                                                 |
| <b>Abalaren zenbatekoa (letraz eta zenbakiz)</b>                        |                                                 |
|                                                                         |                                                 |

Entitate abal-emaileak bere erantzukizunez aitortzen du betetzen dituela Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Erregelamendu Orokorraren 56.2 artikulua aurreikusten dituen baldintzak. Abal hau solidarioki ematen da obligaziodun nagusiarekiko, berariaz uko eginez eskusio onurari, eta kontratazio organoak egin lehen errekerimenduaz ordaintzeko konpromisoaz, Herri Administrazioen kontratuei buruzko legedian, eta hori garatzeko arauetan.

Abal hau indarrean egongo da, harik eta kontratazio organoak edo horren izenean jardunez lege horretarako gai denak, deuseztatzeko edo itzultzeko baimena ematen duen arte, Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legean eta legedi osagarrian ezarritakoarekin bat.

|                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| <b>Tokia eta data:</b>               |  |
| <b>Entitatearen sozietate izena:</b> |  |
| <b>Ahaldunen sinadura:</b>           |  |

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

### **ANEXO VII. - MODELO DE AVAL**

|                                                                        |             |                  |             |
|------------------------------------------------------------------------|-------------|------------------|-------------|
| <b>DATOS DE LA ENTIDAD DE CRÉDITO O SOCIEDAD DE GARANTÍA RECÍPROCA</b> |             |                  |             |
| <b>Razón social</b>                                                    |             | <b>NIF</b>       |             |
| <b>Domicilio a efectos de notificaciones y requerimientos:</b>         |             |                  |             |
| <b>Calle/Plaza/Avenida/...</b>                                         | <b>N.º</b>  | <b>Piso</b>      | <b>Mano</b> |
| <b>Municipio</b>                                                       | <b>C.P.</b> | <b>Provincia</b> |             |

|                           |            |
|---------------------------|------------|
| <b>APODERADO(S)</b>       |            |
| <b>Nombre y apellidos</b> | <b>NIF</b> |
|                           |            |
|                           |            |

La entidad arriba expresada, y en su nombre y representación la(s) persona(s) mencionada(s) con poderes suficientes para obligarle en este acto, según resulta del bastanteo de poderes que se reseña en la parte inferior de este documento, se constituye ante la entidad Ayuntamiento de Donostia/ San Sebastián en avalista solidario de:

|                                                                |                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>DATOS DE LA PERSONA O ENTIDAD AVALADA</b>                   |                                                                                                                                       |
| <b>Nombre y apellidos / Razón social</b>                       | <b>CIF / NIF</b>                                                                                                                      |
|                                                                |                                                                                                                                       |
| <b>Tipo de garantía</b>                                        | <input type="checkbox"/> <b>Provisional</b> (Art. 106 de la LCSP)<br><input type="checkbox"/> <b>Definitiva</b> (Art. 107 de la LCSP) |
| <b>Objeto del contrato u obligación asumida por la avalada</b> |                                                                                                                                       |
| <b>Órgano de contratación</b>                                  |                                                                                                                                       |
|                                                                |                                                                                                                                       |
| <b>Importe del aval (en letra y en cifra)</b>                  |                                                                                                                                       |

La entidad avalista declara bajo su responsabilidad, que cumple los requisitos previstos en el artículo 56.2 del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. Este aval se otorga solidariamente respecto al obligado principal, con renuncia expresa al beneficio de excusión y con compromiso de pago al primer requerimiento del órgano de contratación, con sujeción a los términos previstos en la legislación de contratos de las Administraciones Públicas y en sus normas de desarrollo.

El presente aval estará en vigor hasta que el órgano de contratación o quien en su nombre sea habilitado legalmente para ello autorice su cancelación o devolución de acuerdo con lo establecido en la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas y legislación complementaria.

|                                    |  |
|------------------------------------|--|
| <b>Lugar y fecha:</b>              |  |
| <b>Razón social de la entidad:</b> |  |
| <b>Firma de los apoderados:</b>    |  |

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

### **VIII. ERANSKINA.- ESKAINTZA EKONOMIKORAKO ETA FORMULA BIDEZ EBALUATZEKO ESKAINTZAKO BESTE ELEMENTUETARAKO EREDUA**

|                                      |         |
|--------------------------------------|---------|
| IDENTIFIKAZIO DATUAK                 |         |
| 1. abizena, 2. abizena, izena        | NAN-IFZ |
| Norberaren izenean                   |         |
| Ordezkatzen duten enpresaren izenean |         |
| Ordezkatuaren sozietate izena:       |         |
| Ordezkatuaren IFK:                   |         |

|                                   |                     |
|-----------------------------------|---------------------|
| KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK |                     |
| Kontratuaren izena                | Erreferentzia kodea |

Jakinda zeintzuk diren kontratazio espedienteari dagokionez eskatzen diren baldintzak eta beharkizunak, proposatzen d(it)u honako prezio hau(ek) eta, hala badagokio, formula bidez ebaluagarriak diren gainerako elementuen eskaintzak:

#### **1.- ESKAINTZA EKONOMIKOA**

| Kontzeptua       | Lizitazioaren<br>gehienezko<br>aurrekontua<br>BEZ gabe | Lizitazioaren<br>gehienezko<br>aurrekontuaren<br>BEZ (%21) | Lizitazioaren<br>gehienezko<br>aurrekontua<br>BEZarekin | Enpresaren<br>eskaintza<br>ekonomikoa<br>BEZ gabe | Enpresaren<br>eskaintza<br>ekonomikoaren<br>BEZ (...) | Enpresaren<br>eskaintza<br>ekonomikoa<br>BEZarekin |
|------------------|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| 1 Sota:Larratxoi | 80.476,64 €                                            | 16.900,51 €                                                | 97.379,15 €                                             | ..... €                                           | ..... €                                               | ..... €                                            |
| 2 Sota : Lizardi | 51.752,77 €                                            | 10.868,08 €                                                | 62.620,85 €                                             | ..... €                                           | ..... €                                               | ..... €                                            |

#### **2.- HORNIDURA ETA MUNTAIARAKO EPEA**

**1 eta 2 sortak**

| HORNIDURA ETA MUNTAIARAKO PLEGUAN AURREIKUSITAKO<br>GEHIENEZKO EPEA: 30 ASTE | Aste / Semanas |
|------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| Eskeintzaren murrizketa<br>Gehienez: 10 aste                                 | .....aste      |
| Eskeinitako hornidura eta muntaia epe osoa<br>Gehienez: 30 aste              | .....aste      |

#### **3.- EMAKUMEEN ETA GIZONEN ARTEKO BERDINTASUNA: KONTZILIAZIO NEURRIAK**

|  |                                                                                           |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>Eskaintza</b><br>(Adierazi BAI ala EZ)<br><i>(Marka ezazu dagokion aukera X baten)</i> |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------|

► Kontratazioa  
 Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
 20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                      | <i>bidez)</i> |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|----|
|                                                                                                      | BAI           | EZ |
| <b>1-Jardunaldiaren antolaketaarekin lotutako neurriak:</b>                                          |               |    |
| Sartzeko eta/edo irteteko ordutegi malguak                                                           |               |    |
| Lanaldi trinkoak eta ez zatituak                                                                     |               |    |
| Lanaldi murriztuak data jakin batzuetan (Gabonak, Aste Santua, ordutegien egokitzapena, ikasleak.)   |               |    |
| Lanaldi trinkoa udan                                                                                 |               |    |
| Ordu-poltsa, edo orduak egun edo aldi zehatzetan metatzea norberaren aukerako orduak metatzeko.      |               |    |
| Lanaldiaren banaketa pertsonalizatua.                                                                |               |    |
| Txandak aukeratzeko edo aldatzeko aukera.                                                            |               |    |
| Bazkaltzeko denbora murriztea, irteera-ordua aurreratzeko                                            |               |    |
| Opor malguak, langileak aukeratuta.                                                                  |               |    |
| <b>2- Espazio-malgutasunarekin lotutako neurriak:</b>                                                |               |    |
| Urrutiko lana                                                                                        |               |    |
| Bideokonferentziak                                                                                   |               |    |
| Online prestakuntza                                                                                  |               |    |
| Mugigarritasun geografiko                                                                            |               |    |
| <b>3- Hobekuntza eta onura sozialekin lotutako neurriak:</b>                                         |               |    |
| Seme-alaben jaiotzagatiko eta eskolatzegatiko laguntza ekonomikoak.                                  |               |    |
| Hautzaindegietako edo haur-eskoleko txekak                                                           |               |    |
| Diruz lagundutako jatetxeko txartela edo zerbitzua.                                                  |               |    |
| Garraio-zerbitzua edo garraiorako laguntzak                                                          |               |    |
| Mediku, bizitza- edo istripu-asegurua, edo pentsio-planak                                            |               |    |
| <b>4- Indarrean dagoen legerian aurreikusitako baimenak hobetzearekin lotutako neurriak</b>          |               |    |
| Aitatasun- eta/edo amatasun-baimena luzatzea                                                         |               |    |
| Bularra emateko baimena luzatzea                                                                     |               |    |
| Zainketengatik, erantzukizunengatik edo mediku-laguntzengatik ordaindutako baimenak                  |               |    |
| Ordaindu gabeko baimenak (eszedentziak, soldatarik gabeko oporrak, soldatarik gabeko egunak)         |               |    |
| Lanaldi-murrizketaren hobekuntzak edo legezko zaintzagatiko edo mendearen zaintzagatiko eszedentziak |               |    |
| <b>PUNTUEN BATURA (MAX 10 PUNTU, NEURRI BAKOITZEKO 2 PUNTU):</b>                                     |               |    |

► Kontratazioa

Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | [kontratazioa@donostia.eus](mailto:kontratazioa@donostia.eus) | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

*Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa, eta Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa betez, lizitatzailerik EZINGO dute adierazi izen-abizenik eta langileak identifikatzeko bestelako daturik.*

**Tokia eta data:**

|                         |                 |
|-------------------------|-----------------|
| <i>Enpresaren izena</i> | <i>Sinadura</i> |
|-------------------------|-----------------|

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

**ANEXO VIII.- MODELO DE OFERTA ECONÓMICA Y DE LOS OTROS ELEMENTOS DE LA OFERTA EVALUABLES  
MEDIANTE FÓRMULAS**

|                                               |                |
|-----------------------------------------------|----------------|
| <b>DATOS DE IDENTIFICACIÓN</b>                |                |
| <b>1º apellido, 2º apellido, Nombre</b>       | <b>DNI-NIF</b> |
| <b>En nombre propio</b>                       |                |
| <b>En nombre de la empresa que represento</b> |                |
| <b>Razón social de la representada:</b>       |                |
| <b>CIF de la representada:</b>                |                |

|                                             |                             |
|---------------------------------------------|-----------------------------|
| <b>DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN</b> |                             |
| <b>Denominación del contrato</b>            | <b>Código de referencia</b> |

Enterado de las condiciones y requisitos que se exigen con relación al expediente de contratación indicado, propone el/los siguiente/s precio/s y, en su caso, las ofertas del resto de elementos evaluables mediante fórmulas.

**1.- OFERTA ECONÓMICA**

| Denominación      | Presupuesto máximo de licitación sin IVA | IVA del presupuesto máximo de licitación (21%) | Presupuesto máximo de licitación con IVA | Oferta económica de la empresa sin IVA | IVA de la oferta económica de la empresa (...%) | Oferta económica de la empresa con IVA |
|-------------------|------------------------------------------|------------------------------------------------|------------------------------------------|----------------------------------------|-------------------------------------------------|----------------------------------------|
| Lote 1: Larratxoi | 80.476,64 €                              | 16.900,51 €                                    | 97.379,15 €                              | ..... €                                | ..... €                                         | ..... €                                |
| Lote 2: Lizardi   | 51.752,77 €                              | 10.868,08 €                                    | 62.620,85 €                              | ..... €                                | ..... €                                         | ..... €                                |

**2.- PLAZO DE SUMINISTRO Y MONTAJE:**

**Lote 1 y 2**

| PLAZO DE SUMINISTRO Y MONTAJE MÁXIMO PREVISTO EN EL PLIEGO: 30 SEMANAS | Semanas      |
|------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Reducción del plazo ofertado<br>Máximo: 10 semanas                     | .....semanas |
| Plazo de suministro y montaje total ofertado<br>Máximo : 30 semanas    | .....semanas |

♦ Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

### 3.- IGUALDAD ENTRE MUJERES Y HOMBRES: MEDIDAS DE CONCILIACIÓN

|                                                                                                                 | Oferta<br>(Indicar SÍ o NO)<br>(Marque la opción que corresponda mediante una X) |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|----|
|                                                                                                                 | SÍ                                                                               | NO |
| <b>1-Medidas relacionadas con la organización de la jornada:</b>                                                |                                                                                  |    |
| Horarios flexibles de entrada y/o salida                                                                        |                                                                                  |    |
| Jornadas intensivas y no partidas                                                                               |                                                                                  |    |
| Jornadas reducidas en determinadas fechas (Navidad, Semana Santa, adaptación de horarios escolares.)            |                                                                                  |    |
| Jornada intensiva en verano                                                                                     |                                                                                  |    |
| Bolsa de horas, o concentración de horas en días o periodos concretos para acumular horas de libre disposición. |                                                                                  |    |
| Distribución personalizada de la jornada laboral.                                                               |                                                                                  |    |
| Opción de elección o cambio de turnos.                                                                          |                                                                                  |    |
| Reducción del tiempo de comida para adelantar hora de salida                                                    |                                                                                  |    |
| Vacaciones flexibles y a elección de la trabajadora o trabajador.                                               |                                                                                  |    |
| <b>2- Medidas relacionadas con la flexibilidad espacial:</b>                                                    |                                                                                  |    |
| Trabajo a distancia                                                                                             |                                                                                  |    |
| Videoconferencias                                                                                               |                                                                                  |    |
| Formación online                                                                                                |                                                                                  |    |
| Movilidad geográfica                                                                                            |                                                                                  |    |
| <b>3- Medidas relacionadas con las mejoras y beneficios sociales:</b>                                           |                                                                                  |    |
| Ayudas económicas por nacimiento de hijos/as y escolaridad.                                                     |                                                                                  |    |
| Cheques de guarderías o escuelas infantiles                                                                     |                                                                                  |    |
| Ticket o servicio de restaurante subvencionado.                                                                 |                                                                                  |    |
| Servicio de transporte o ayudas al transporte                                                                   |                                                                                  |    |
| Seguro médico, de vida o accidentes, o planes de pensiones                                                      |                                                                                  |    |
| <b>4- Medidas relacionadas con las mejoras de permisos previstos en la legislación vigente</b>                  |                                                                                  |    |
| Ampliación del permiso de paternidad y/o maternidad                                                             |                                                                                  |    |
| Ampliación del permiso de lactancia                                                                             |                                                                                  |    |
| Permisos retribuidos por cuidados, responsabilidades o                                                          |                                                                                  |    |

♦ Kontratazioa  
 Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
 20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                          |  |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|
| acompañamientos médicos                                                                  |  |  |
| Permisos no retribuidos (excedencias, vacaciones sin sueldo, días sin sueldo)            |  |  |
| Mejoras de reducción de jornada o excedencias por guarda legal o cuidado de dependientes |  |  |
| <b>SUMA DE PUNTOS (MAX 10 PUNTOS, 2 PUNTOS POR CADA MEDIDA):</b>                         |  |  |

En virtud del *Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos*, así como la *Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales*, las licitadoras NO deberán indicar el nombre y apellidos ni ningún otro dato identificativo del personal.

**Lugar y fecha:**

|                       |              |
|-----------------------|--------------|
| <i>Nombre empresa</i> | <i>Firma</i> |
|-----------------------|--------------|

► Kontratazioa  
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
20003 Donostia / San Sebastián

| <b>IX – ERANSKINA:</b><br><br><b>APLIKAGARRI DEN HITZARMEN KOLEKTIBOARI<br/>ETA SEKTOREKO LAN HITZARMENARI BURUZKO<br/>ADIERAZPEN EREDUA</b>                                                                                                                                                                                   | <b>ANEXO- IX:</b><br><br><b>DECLARACIÓN del CONVENIO COLECTIVO A<br/>APLICAR A LOS TRABAJADORES y DEL<br/>CONVENIO SECTORIAL</b>                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Kontratuaren objektua / Objeto del contrato:</b> _____<br>_____                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>D./D<sup>a</sup></b> _____ <b>jn./and., NAN/ DNI:</b> _____<br><b>Posta-helbidea / Dirección postal:</b> _____, y Tfno zbkia / y nº de<br>teléfono: _____, ondorengo enpresaren ordezkari gisa jardunez (edo bere<br>izenean) / actuando en representación de la <b>EMPRESA siguiente (o en nombre propio):</b><br>_____    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| adinez nagusia, Zenbait Klausula Sozial Kontratazio Publikoan sartzeari buruzko apirilaren 7ko Eusko Legebiltzarraren 3/2016 legearen 5.5 artikuluekin bat eginik, duen ordezkartzaren izenean eta kontratuaren esleipenduna izanez gero,                                                                                      | mayor de edad, y a los efectos de lo establecido en diversos artículos de la “Ley 3/2016 del Parlamento Vasco, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública”, en la representación que ostenta y de resultar adjudicatario del contrato,                                                                  |
| <b>Arduraz ondorengoak ADIERAZTEN DITU:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>DECLARA responsablemente los siguientes:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 1.- Administrazio-klausula berezien agiritan ohartaraz dela kontratua bete egin beharko duela indarrean dauden legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko hainbat xedapen, betiere lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasunaren eta osasunaren arloan aplikatzekoak badira.                             | 1.- Que se da por conocedor de que los pliegos de cláusulas administrativas particulares incorporan la advertencia de que el contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo      |
| 2.- Bere enpresa proposamen ekonomikoa prestatu du, enpleguaren babesean, lan baldintzetan eta lan arriskuen aurreikuspenean indarrean dauden legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko xedapenak aintzat hartuta, eta, bereziki, aplikagarriak diren jardura sektoreetako hitzarmen kolektiboak eta ingurumena babestekoak. | 2.- Que ha tenido en cuenta en la elaboración de la oferta las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales, en particular los convenios colectivos de aquellos sectores de actividad que resulten de aplicación, y de protección del medio ambiente. |
| 3.- Era berean, kontratua esleitu eta gero, langileei benetan aplikatuko zaien lan baldintzei buruz eskatutako informazio guztia emango dio kontratazio organoari.                                                                                                                                                             | 3.- Igualmente que se obliga a facilitar al órgano de contratación cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a esos trabajadores y trabajadoras.                                                                                                                       |
| 4.- Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei hitzarmen kolektibo hau APLIKATUKO zaie (5.2 artikulua):                                                                                                                                                                                                           | 4.- Que APLICARÁ el siguiente convenio a las/los trabajadores/as que realicen la actividad del contrato (art. 5.2 ),                                                                                                                                                                                                                                        |

► Kontratazioa  
 Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | [www.donostia.eus](http://www.donostia.eus)  
 20003 Donostia / San Sebastián

|                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| .....<br>.....HITZARM<br>EN KOLEKTIBOA                                                                                                                                                                                                                                     | CONVENIO                      COLECTIVO                      DE<br>.....                                                                                                                                                                                                                                   |
| 5.- Kontratu honen xede diren prestazioak egiten dituzten langileen soldata-baldintzak betetzeko esleipendunak duen betebeharra bermatze aldera (SPKLren 122.2 atala) lizitatzailleak adierazten du aplikagarria den hitzarmen kolektibo sektoriala honakoa dela:<br>..... | 5.- A efectos de garantizar la obligación del adjudicatario de cumplir las condiciones salariales de los trabajadores que realicen las prestaciones objeto de este contrato (Art. 122.2 de la LCSP) el licitador se manifiesta que el Convenio Colectivo Sectorial de aplicación es el siguiente:<br>..... |
| Donostian, 20__(e)ko _____ren _____                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                                  |                  |
|----------------------------------|------------------|
| Enpresaren izena /Nombre empresa | Sinadura / Firma |
|----------------------------------|------------------|